叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 107 .
沃尔 . - .

第107卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 28 , 1894 .
七月 - , - .

1894年7月28日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 037]
[页 -]

[第 037 页]

[lɔːd] - [meit] [ænd; ənd] [meɪtiːz] [ə'mɪntə] .
LORD ORMONT'S MATE AND MATEY'S AMINTA .
主 - 伴侣 和 马特伊的 阿明塔 .

奥蒙特勋爵的伙伴和伙伴的阿明塔。

[baɪ][dʒiː] * * * [ʒei] [em] * [ɑː(r)] * [diː] * ['ti 'eɪtʃ] .
By G * * * GE M * R * D * TH .
经过 G * * * 通用电气 M * 拉 * D * TH .

作者：G***GE M*R*D*TH。

['vɒljuːm] [ai] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] .
This was a school .
这 曾是 一个 学校 .

这是一所学校。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['dʌbli] ['sensətɪv] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [hed] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
Small wonder if the boys , doubly sensitive under a supercilious head - master of
小的 想知道 如果 这 男孩们 , 双倍 敏感的 在下面 一个 傲慢 头 - 掌握 的
['lɑːftə(r)] - ['muːvɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
laughter - moving invention ,
笑声 - 移动 发明 ,

难怪这些男孩，在一位傲慢自大、妙语连珠的校长的教导下，变得格外敏感。

[pɔɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ni:dləs] ['nɒkəbaʊt]

poised	for	a	moment	on	the	to	and	fro	of	a	needless	knockabout
准备	为了	一个	片刻	在	这	到	和	弗	的	一个	不必要	胡闹

[dʒɪg] - [feɪs] [wɪð] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɔ:l][ə; eɪ] - ['pʌkə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kɒntest] .

jig	-	face	with	chin	and	mouth	all	a	-	pucker	for	the	inquisitive	contest	.
夹具	-	脸	和	下巴	和	嘴	全部	一个	-	撅嘴	为了	这	好奇	竞赛	.

摆出一副来回踱步、毫无必要地嬉闹的表情，下巴和嘴巴都撅了起来，准备迎接好奇的比赛。

[ðə; ði] [staʊt] [ɑ:(r); ə(r)]['kændɪd] [pʌf] - [bɔ:lz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [si:] [ɒv; əv] ['pɜ:pəsləs] ['pæntɪŋ]

The	stout	are	candid	puff	-	balls	blowing	in	an	open	sea	of	purposeless	panting
这	肥硕	是	坦率	噗	-	球	吹	在	一个	打开	海	的	无目的	喘息

,

,

,

这些啤酒花就像坦率的绒球，在茫茫无际的喘息声中随风飘荡。

[hɑ:d][tu:; tə][stɜ:(r)]['ɪntu:][æn; ən] [ˌelɪ'fæntaɪn] ['sɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɑ:m] - [tʃeəz] ; [ænd; ənd] [ði:z]

hard	to	stir	into	an	elephantine	surging	from	arm	-	chairs	;	and	these
难的	到	搅拌	进入	一个	大象	滔滔	从	手臂	-	椅子	;	和	这些

[ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [frɒk] - [kəʊts] ,

are	for	frock	-	coats	,
是	为了	连衣裙	-	外套	,

很难将它们从扶手椅上搅动起来，变成一头庞然大物；而这些是为礼服准备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][weə(r)] [wɒtʃ] - [tʃeɪnz] .

and	they	can	wear	watch	-	chains	.
和	他们	能	穿	手表	-	链条	.

他们可以佩戴表链。

[səʊ] [ði:z] [bɔɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

So	these	boys	understood	it	.
所以	这些	男孩们	理解	它	.

所以这些男孩都明白了。

[mʊ'rɑ:t][hɪə(r)] , [mʊ'rɑ:t][ðeə(r)] , [mʊ'rɑ:t] ['evriweə(r)] , [wɪð] [ʃɔldɚz] [ə; eɪ] - [bɜ:st] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l]

Murat	here	,	Murat	there	,	Murat	everywhere	,	with	Shalders	a	-	burst	at	the	small
穆拉特	这里	,	穆拉特	那里	,	穆拉特	到处	,	和	沙尔德斯	一个	-	爆裂	在	这	小的

[end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

end	of	a	trumpet	,
结尾	的	一个	喇叭	,

这里是穆拉特，那里是穆拉特，到处都是穆拉特，沙尔德斯则用小号的短头吹奏着嘹亮的乐曲。

[tʃi:ks] ['raʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [nəʊt][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌʃərz] ['ju:lədʒi] , [laɪk][ə; eɪ][rɔ:(r)][ænd; ənd][nəʊ]

cheeks	rounded	to	the	full	note	of	an	usher's	eulogy	,	like	a	roar	and	no
脸颊	圆润	到	这	满的	笔记	的	一个	引座员	颂	,	喜欢	一个	吼	和	不

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

脸颊因悼词的响亮而鼓起，如同一声咆哮，毫无疑问。

['ɑ:dʒuəs] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] , [θrɒbɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['sku:lˌmæstərz] ['θredbeə(r)] ['weɪskəʊt] , [ə; eɪ]

arduous	in	the	moment	,	throbbing	beneath	a	schoolmaster's	threadbare	waistcoat	,	a
艰巨	在	这	片刻	,	悸动	下面	一个	教师的	破旧的	马甲	,	一个

[hɑ:t] [ɔ:l]['dændɪlaɪənz][tu:; tə][ðə; ði] ['plʌkə(r)] ,

heart	all	dandelions	to	the	plucker	,
心	全部	蒲公英	到	这	拔毛者	,

此刻无比艰难，在一位教师破旧的背心下悸动不已，一颗对采摘者而言如同蒲公英般娇嫩的心。

['jeləʊ] [ɒn][tɒp] [wɪð] [waɪt] [ʃɪfts] [fɔ:(r); fə(r)] ['feðə(r)] - [frɪndʒ] ; [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['deɪzi] ,

yellow	on	top	with	white	shifts	for	feather	-	fringe	;	or	a	daisy	,
黄色的	在	顶部	和	白色的	轮班	为了	羽毛	-	边缘	;	或者	一个	雏菊	,

顶部为黄色，边缘饰以白色羽毛状流苏；或者像雏菊一样。

['trænsfərɪŋ] ['petjuləns] [ɒn][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] - [tʃeə(r)] [wi:zɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] — [ɒn][ðə; ði] [swɪŋ]

transferring	petulance	on	a	bath	-	chair	wheezing	and	groaning	—	on	the	swing
转移	性急	在	一个	洗澡	-	椅子	喘息	和	呻吟	—	在	这	摇摆

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] — [ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][feə(r)] ,

for	the	capture	of	a	fare	—	or	shall	it	be	a	fair	,
为了	这	捕获	的	一个	票价	—	或者	将	它	是	一个	公平的	,

把任性转移到坐在浴椅上喘息呻吟的秋千上——为了赚取车费——或者说，为了集市，

[ðæt] [tu:] [ə; eɪ] [wi:z] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][prə'praɪəti] [hɔɪst] [ɒn][ə; eɪ]['flæksi] , ['grɪnɪŋ] [tʃʌb] .

that	too	a	wheeze	permitted	to	propriety	hoist	on	a	flaxy	,	grinning	chub	.
那	也	一个	喘息	允许	到	礼	提升	在	一个	亚麻	,	咧嘴笑	鲢鱼	.

那也是允许体面地挂在瘦弱、咧嘴笑着的胖子身上的喘息声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃɔldɚz] .

This	was	Shalders	.
这	曾是	沙尔德斯	.

这是沙尔德斯。

['leɪdi] ['ʃɑ:lət] - [ə'pɪəd] .

Lady	Charlotte	Eglett	appeared	.
女士	夏洛特	-	出现	.

夏洛特·埃格莱特夫人出现了。

[hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði]['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [lɔ:d] ['ɔ:rmɑ:nt][wi:; wi] [nəʊ] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv]['kæv(ə)lri]

Hers	was	the	brother	,	the	Lord	Ormont	we	know	,	a	general	of	cavalry
她的	曾是	这	兄弟	,	这	主	奥蒙特	我们	知道	,	一个	一般的	的	骑兵

[nɒt][ə; eɪ] [daʊt] ,

not	a	doubt	,
不是	一个	怀疑	,

她的哥哥就是我们熟知的奥蒙特勋爵，毫无疑问是一位骑兵将领。

[ɔ:l] ['sæbətæʃ] , [spɜ:z] [ænd; ənd] [plu:mz] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɪndʊ] ['dezət] [laɪk][ðə; ði]

all	sabretache	,	spurs	and	plumes	,	dashing	away	into	a	Hindoo	desert	like	the
全部	军刀	,	马刺	和	羽流	,	帅气	离开	进入	一个	印度教	沙漠	喜欢	这

['səʊldʒə(r)][hi:; hi][ɪz] ,

soldier	he	is	,
士兵	他	是	,

他佩戴着佩剑、马刺和羽饰，像个真正的士兵一样冲进了印度沙漠。

[ə; eɪ] [bɔ:n] [mæn] [sɒ:d] [ɪn][fɪst] .

a	born	man	sword	in	fist	.
一个	出生	男人	剑	在	拳头	.

天生男子汉，拳头握剑。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] , " [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	wrote	,	"	Come	to	me	.
她	写道	,	"	来	到	我	.

她写道："到我这里来。"

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

He	is	said	to	be	married	.
他	是	说	到	是	已婚	.

据说他已婚。

" [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	spoke	to	her	.
"	他	辐	到	她	.

他跟她谈过话。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

"	My	father	was	a	soldier	.	"
"	我的	父亲	曾是	一个	士兵	.	"

我父亲是一名军人。

" [hiː; hi] [tuː] ?
" He too ?
" 他 也 ?

“他也一样？”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈpəʊzd] .
" she interposed .
" 她 插入 .

她插话道。

[ðeə(r)] [aɪz] [klæʃ] .
Their eyes clashed .
他们的 眼睛 冲突 .

他们的目光交汇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" You are the tutor for me , " she added .
" 你 是 这 导师 为了 我 , " 她 额外 .

“你就是我的家庭教师，”她补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] , " [kə'rektɪd] [hiː; hi] .
" For your grandson , " corrected he .
" 为了 你的 孙子 , " 已更正 他 .

“为了你的孙子，”他纠正道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] .
It was a bargain .
它 曾是 一个 便宜货 .

真是捡了个大便宜。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
They struck it .
他们 击 它 .

他们击中了它。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
She glanced right and left ,
她 瞥了一眼 正确的 和 左边 ,

她左右看了看，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - [bred]['tjuːtə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hedʒɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kæntə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn]
showing the town - bred tutor her hedges at the canter along the main
显示 这 镇 - 繁殖 导师 她 对冲 在 这 慢跑 沿着 这 主要的
[rəʊd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] .
road of her scheme .
路 的 她 方案 .

向这位城里长大的家庭教师展示她计划中沿着主干道慢跑时修剪的树篱。

[hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] - ['brʌðə(r)] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['fiːvə(r)] - [pɔɪnt] .
His admiration of the cavalry - brother rose to a fever - point .
他的 钦佩 的 这 骑兵 - 兄弟 玫瑰 到 一个 发烧 - 观点 .

他对这位骑兵兄弟的崇拜之情达到了狂热的程度。

[nɒt] [gʊd] [wɪð] [ðə; ði][pen] , ['leɪdi] ['ʃɑːlət] [əu'pain] ; [hɑːd][tuː; tə] [biːt] [æt; ət][ə; eɪ] [spːd] - [θrʌst]
Not good with the pen , Lady Charlotte opined ; hard to beat at a sword - thrust
不是 好的 和 这 笔 , 女士 夏洛特 发表意见 ; 难的 到 打 在 一个 剑 - 推力
, [θɔːt] ['meɪti] .
, thought Matey .
, 想法 伙伴 .

“他不擅长写作，”夏洛特夫人评论道；“他剑术高超，无人能敌，”马蒂心想。

" [biː; bi][hɪz; ɪz][pen] - ['həʊldə(r)] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['leɪdi] .

"	Be	his	pen	-	holder	,	"	put	in	the	lady	.
"	是	他的	笔	-	持有者	,	"	放	在	这	女士	.

"做他的笔杆子吧,"这位女士说道。

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	I	would	,	"	said	he	,	smiling	again	.
"	我	会	,	"	说	他	,	微笑	再次	.

"我会的,"他笑着说。

[ʃiː; ʃi][splɪt][saɪdz] , [kən'vʌls] [ɪn][ə; eɪ] [teɪk] - ['ɒfɪʃ] ['mɜːmə(r)] , [ə; eɪ][rəʊl][hɪə(r)] , [ə; eɪ][rəʊl][ðeə(r)] ,

She	split	sides	,	convulsed	in	a	take	-	offish	murmur	,	a	roll	here	,	a	roll	there	,
她	分裂	侧面	,	抽搐	在	一个	拿	-	鱼	低语	,	一个	卷	这里	,	一个	卷	那里	,

她左右摇摆，发出类似起飞时的低语，身体抽搐着，这里翻滚一下，那里翻滚一下。

[rɪb] - ['tɪk(ə)lɪŋ] [wɪð] [aɪz] ['gɔglɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːl][rægz] , [tægz] ,

rib	-	tickling	with	eyes	goggling	on	the	forefront	of	a	sentence	all	rags	,	tags	,
肋骨	-	挠痒痒	和	眼睛	戴眼镜	在	这	前沿	的	一个	句子	全部	破布	,	标签	,

令人捧腹大笑，眼睛瞪得老大，句子开头全是破布、标签，

[ænd; ənd] ['splʌtə] [laɪk][ə; eɪ]['dʒeri] - ['bɪldə(r)] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪst] [lænd] [pegd] [aʊt][ɪn][plɒts] ,

and	splutters	like	a	jerry	-	builder	gaping	at	a	waste	land	pegged	out	in	plots	,
和	喷溅	喜欢	一个	杰瑞	-	建筑商	张开的	在	一个	浪费	土地	钉住	出去	在	图表	,

他像个临时搭建工一样，对着一块用木桩划分出来的荒地目瞪口呆，发出含糊不清的声音。

[faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði][dɪg] , [ænd; ənd][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [praul] ['hɪðə(r)] ['ðɪðə(r)] ,

foundations	on	the	dig	,	and	auctioneer	prowling	hither	thither	,
基础	在	这	挖	,	和	拍卖	潜行	这里	那里	,

挖掘现场的地基已经打好，拍卖师也四处游荡。

['hæmə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [gɒn] " [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][spɪn][ə; eɪ]['noʊˌbɑːdiːz][lænd]['ɪntuː][ə; eɪ]

hammer	ready	for	the	"	gone	"	which	shall	spin	a	nobody's	land	into	a
锤	准备好	为了	这	"	已消失	"	哪个	将	旋转	一个	没有人	土地	进入	一个

['sʌmˌbɒdiz] ['mʌni] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)]['kaʊntə(r)]

somebody's	money	passing	over	counter
某人的	钱	通过	超过	柜台

锤子已备好，准备迎接"消失"，它将把一块无人问津的土地变成某人的钱，然后通过柜台交易。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] ['pɒkɪt] , [fʊl] [tuː; tə] ['empti] [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['empti] ,

or	otherwise	pocket	to	pocket	,	full	to	empty	or	almost	empty	,
或者	否则	口袋	到	口袋	,	满的	到	空的	或者	几乎	空的	,

或者说，从一个口袋到另一个口袋，从满的到空的，或者几乎空的，

[wɪð] [ə; eɪ] [maʊlɪŋ] [tʃəʊk] - [spɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætə(r)] - [fʊt] [ɔːl] [kwɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːn] - [fiːst]

with	a	mowling	choke	-	spark	of	a	batter	-	foot	all	quills	for	the	bean	-	feast
和	一个	莫林	呛	-	火花	的	一个	连击	-	脚	全部	羽毛	为了	这	豆	-	盛宴

.

:

.

伴随着一阵噼啪作响的噼啪声，如同击球脚的火花，所有的羽毛都为豆宴而生。

[səʊ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	they	understood	it	.
所以	他们	理解	它	.

所以他们理解了。

['meɪti] [ðen] [wɒz; wəz] [lɔːd] - ['sekrət(ə)ri] .

Matey	then	was	Lord	Ormont's	secretary	.
伙伴	然后	曾是	主	-	秘书	.

当时，马泰是奥蒙特勋爵的秘书。

[ə; eɪ][sæd][dɒg][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn] [bendɪd] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

A	sad	dog	his	Lordship	;	all	the	women	on	bended	knees	to	his	glory	.
一个	伤心	狗	他的	领主	;	全部	这	女性	在	弯曲	膝盖	到	他的	荣耀	.

这位老爷真是个可怜的家伙；所有的女人都跪倒在他面前，向他致敬。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [əʊn] [hɪm] ?

Who	shall	own	him	?
WHO	将	自己的	他	?

他归谁所有?

[wɒt] [k'eəz] [hiː; hi][səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ?

What	cares	he	so	it	be	a	petticoat	?
什么	关心	他	所以	它	是	一个	衬裙	?

他才不在乎那是不是衬裙呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [gəʊ][ðə; ði]['hɛltər] - ['skeltə(r)] [peɪs] ; [hed] - [fɜːst] [ðeɪ] [plʌndʒ] [ɔː(r)] [kɪk] [laɪk]

For	women	go	the	helter	-	skelter	pace	;	head	-	first	they	plunge	or	kick	like
为了	女性	去	这	杂乱	-	滑梯	步伐	;	头	-	第一的	他们	暴跌	或者	踢	喜欢

['bɑːkɪŋ] ['kʊkuː] .

barking	cuckoos	.
叫声	杜鹃鸟	.

而女性则采取混乱的节奏；她们要么头朝下猛冲，要么像吠叫的杜鹃鸟一样踢来踢去。

[juː; jʊ][kæn; kən]['teðə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][dæb][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [ʒɜːn] .

You	can	tether	them	with	a	dab	for	Sir	Francis	Jeune	.
你	能	系绳	他们	和	一个	轻拍	为了	先生	弗朗西斯	青年	.

你可以用 dab 来纪念弗朗西斯·琼爵士。

[hiː; hi] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ]['dʒʊəri][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kræpjʊləs] ['fæləʊ] - [bɔːl] ,

He	will	charge	a	jury	to	the	right	-	about	of	a	crapulous	fallow	-	ball	,
他	将要	收费	一个	陪审团	到	这	正确的	-	关于	的	一个	糟糕透了	休耕	-	球	,

他会向陪审团做出大约一个糟糕的休耕球的指示，

[stɪf] [æz; əz] [ˌrædə'mænθəs] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['tremblə(r)] .

stiff	as	Rhadamanthus	eyeing	the	tremblers	.
僵硬的	作为	拉达曼图斯	觊觎	这	颤抖者	.

僵硬如拉达曼图斯凝视着颤抖者。

[bʌt; bət] ['meɪti] [hæd; həd][met] [ðɪs] [wʌn][bɪ'fɔː(r)] .

But	Matey	had	met	this	one	before	.
但	伙伴	有	遇见	这	一	前	.

但马蒂之前就见过这个人。

['memərɪz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] .

Memories	came	pouring	.
回忆	来了	浇注	.

回忆如潮水般涌来。

[hiː; hi] [geɪzd] .

He	gazed	.
他	凝视	.

他凝视着。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [truːθ] , [lɔːd] - ?

Was	she	,	in	truth	,	Lord	Ormont's	?
曾是	她	,	在	真相	,	主	-	?

她真的是奥蒙特勋爵的吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [spæŋk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	thought	spanked	him	in	the	face	.
这	想法	被打屁股	他	在	这	脸	.

这个念头像狠狠地打在他脸上。

[ə; eɪ][waɪf] ?
A **wife** **?**
一个 妻子 ?

妻子?

['pɒsəbli] .
Possibly **.**
可能 .

有可能。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] — - [ɑːnt] .
And **with** **an** **aunt** **—** **Aminta's** **aunt** **.**
和 和 一个 阿姨 — - 阿姨 .

还有一位姑姑——阿明塔的姑姑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][nəʊz][laɪk][ə; eɪ][traʊt] ['skɪmɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][flaɪz] ,
She **has** **a** **nose** **like** **a** **trout** **skimming** **a** **river** **for** **flies** **,**
她 有 一个 鼻子 喜欢 一个 鳟鱼 撇脂 一个 河 为了 苍蝇 ,

她的鼻子像鳟鱼在河面上觅食苍蝇一样灵敏。

[ðen] ['raɪzɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][nɒt][ðeə(r)] , ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [wɪð] [rɒd][ænd; ənd][laɪn]
then **rises** **a** **minute** **and** **you** **not** **there** **,** **always** **too** **late** **with** **rod** **and** **line**
然后 上升 一个 分钟 和 你 不是 那里 , 总是 也 晚的 和 杆 和 线
[fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .
for **sport** **.**
为了 运动 .

然后水面上升了一分钟，你就不在那里了，钓鱼垂钓总是太迟了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɔːrmɑːnt][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ]
But **there** **was** **danger** **to** **these** **two** **,** **and** **Lord** **Ormont** **was** **writing**
但 那里 曾是 危险 到 这些 二 , 和 主 奥蒙特 曾是 写作
[hɪz; ɪz]['memwɑːz] .
his **Memoirs** **.**
他的 回忆录 .

但这两人身处险境，奥蒙特勋爵正在撰写他的回忆录。

[ə; eɪ][mæd] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪŋk][ɒn][ðə; ði]['fuːlskæp] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed]
A **mad** **splashing** **of** **unnecessary** **ink** **on** **the** **foolscap** **made** **for** **his** **head**
一个 疯狂的 溅起水花 的 不必要 墨水 在 这 活页纸 制成 为了 他的 头
,
,
,

他将大量不必要的墨水随意泼洒在写着他头像的纸上，

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [pluːmd] [kɒkt] [hæt][ɪn][ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] - ['beərɪŋ]
never **more** **to** **wear** **the** **plumed** **cocked** **hat** **in** **a** **clash** **of** **thunder** **-** **bearing**
绝不 更多的 到 穿 这 羽毛 上膛 帽子 在 一个 冲突 的 雷 - 轴承
['skwɔdrən] .
squadrons **.**
中队 .

在雷霆战机的交锋中，他再也不会戴上那顶饰有羽毛的三角帽了。

[end][ɒv; əv][vɒl] .
End **of** **Vol** **.**
结尾 的 沃尔 .

卷末

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ə; eɪ] [veɪd] ['miːkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪv(ə)l] .

A	**VADE**	**MECUM**	**FOR**	**THE**	**NAVAL**	**MANŒUVRES**	**.**
一个	瓦德	手册	为了	这	海军	机动	.

用于海军演习的 VADE MECUM。

([kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .)

(	**Compiled**	**by**	**a**	**Pessimist**	**.**	**)**
(	编译	经过	一个	悲观主义者	.	)

（悲观主义者整理）

['kwestʃən] .

Question	**.**
问题	.

问题。

[wɪl] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ɒv; əv] - [hæv; həv]['eni]['nɒv(ə)l] ['fiːtʃəz] ?

Will	**the**	**Naval**	**Manœuvres**	**of**	**1894**	**have**	**any**	**novel**	**features**	**?**
将要	这	海军	机动	的	-	有	任何	小说	特征	?

1894年的海军演习会有哪些新颖之处?

['ɑːnsə(r)] .

Answer	**.**
回答	.

回答。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] .

Only	**in**	**the**	**imagination**	**of**	**the**	**special**	**correspondents**	**.**
仅有的	在	这	想像力	的	这	特别的	通讯员	.

仅存在于特派记者的想象中。

[kjuː] . [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['kʌləd] [fliːts] ?

Q	**.**	**Will**	**there**	**be**	**the**	**customary**	**coloured**	**fleets**	**?**
问	.	将要	那里	是	这	习惯	有色	舰队	?

问：会有往常的彩色舰队吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'mændər] , ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] .

A	**.**	**Yes**	**,**	**with**	**the**	**usual**	**commanders**	**,**	**officers**	**and**	**men**	**.**
一个	.	是的	,	和	这	通常	指挥官	,	警官	和	男人	.

A. 是的，有通常的指挥官、军官和士兵。

[kjuː] . [wɪl] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fliːt] ['hævɪŋ] [spiːd] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'sjuːɪŋ] [fliːt] ,

Q	**.**	**Will**	**the**	**lesson**	**that**	**a**	**fleet**	**having**	**speed**	**equal**	**to**	**a**	**pursuing**	**fleet**	**,**
问	.	将要	这	课	那	一个	舰队	拥有	速度	平等的	到	一个	追求	舰队	,

问：舰队速度与追击舰队速度相等这一教训，是否适用于.....

[ɪf] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [stɑːt] , [wɪl] [ɪ'skeɪp] , [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] ?

if	**given**	**a**	**start**	**,**	**will**	**escape**	**,**	**be**	**taught**	**to**	**all**	**concerned**	**?**
如果	给定	一个	开始	,	将要	逃脱	,	是	教授	到	全部	担心的	?

如果给它一次机会，就能逃脱，这应该传授给所有相关人员吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] ['sʌməset] [haʊs]

A	**.**	**Yes**	**,**	**to**	**the**	**great**	**admiration**	**of**	**the**	**authorities**	**at**	**Somerset**	**House**
一个	.	是的	,	到	这	伟大的	钦佩	的	这	当局	在	萨默塞特郡	房子

[ænd; ənd] ['waɪthɔːl] .

and	**Whitehall**	**.**
和	白厅	.

A. 是的，这令萨默塞特宫和白厅的当局非常钦佩。

[kjuː] . [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɪz][left] [ˌʌndɪ'fendɪd] ,

Q	**.**	**Will**	**it**	**be**	**demonstrated**	**that**	**if**	**a**	**town**	**on**	**the**	**coast**	**is**	**left**	**undefended**	**,**
问	.	将要	它	是	已证明	那	如果	一个	镇	在	这	海岸	是	左边	未设防	,

问：能否证明，如果沿海城镇不设防，

[ə; eɪ]['hɒstaɪl]['aɪənklæd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɒm'bɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['pleʒə(r)] ?

a	**hostile**	**ironclad**	**will**	**be**	**able**	**to**	**bombard**	**it**	**at**	**pleasure**	**?**
一个	敌对的	铁甲舰	将要	是	有能力的	到	轰击	它	在	乐趣	?

敌方铁甲舰可以随意炮击它吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['saɪəntɪst] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

A	**.**	**Yes**	**,**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**every**	**scientist**	**in**	**the**	**United**	**Kingdom**	**.**
一个	.	是的	,	到	这	满意	的	每一个	科学家	在	这	团结的	王国	.

A. 是的，这令英国的每一位科学家都感到满意。

[kjuː] . [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

Q	**.**	**Will**	**it**	**also**	**be**	**made**	**clear**	**to**	**the**	**meanest**	**comprehension**	**that**	**if**	**the**
问	.	将要	它	还	是	制成	清除	到	这	最卑鄙的	理解	那	如果	这

[naɪt] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [dɑːk] ,

night	**is**	**sufficiently**	**dark**	**,**
夜晚	是	足够	黑暗的	,

问：能否也向最缺乏理解力的人解释清楚，如果夜色足够黑暗，

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] - [laɪts] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [fliːt] [wɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	**search**	**-**	**lights**	**insufficient**	**,**	**a**	**fleet**	**will**	**get**	**out**	**of**	**a**	**harbour**	**in**	**spite**	**of**
和	搜索	-	灯	不足的	,	一个	舰队	将要	得到	出去	的	一个	港口	在	尽管如此	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

considerable	**opposition**	**?**
大量	反对	?

如果探照灯不足以提供足够的火力，舰队能否克服重重阻力驶出港口?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	**.**	**Yes**	**,**	**to**	**the**	**great**	**appreciation**	**of**	**the**	**world**	**at**	**large**	**,**	**and**	**the**
一个	.	是的	,	到	这	伟大的	欣赏	的	这	世界	在	大的	,	和	这

['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

British	**public**	**in**	**particular**	**.**
英国	民众	在	特别的	.

A. 是的，受到了全世界，特别是英国公众的极大赞赏。

[kjuː] . [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəmərɪ] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [self] - ['evɪdənt][fækts][ænd; ənd]['trɪviəl]

Q	**.**	**Will**	**there**	**be**	**the**	**customary**	**secrecy**	**about**	**self**	**-**	**evident**	**facts**	**and**	**trivial**
问	.	将要	那里	是	这	习惯	保密	关于	自己	-	明显	事实	和	琐碎的

['diːteɪlz] ?

details	**?**
细节	?

问：对于不言而喻的事实和琐碎的细节，是否会像往常一样保密?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	**.**	**Yes**	**,**	**to**	**the**	**annoyance**	**of**	**the**	**newspaper**	**correspondents**	**,**	**and**	**the**
一个	.	是的	,	到	这	烦恼	的	这	报纸	通讯员	,	和	这

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['editəz] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)]['kɒpi] .

indignation	**of**	**editors**	**thirsting**	**for**	**copy**	**.**
愤慨	的	编辑	口渴	为了	复制	.

A. 是的，这令报社记者感到恼火，也令渴望稿件的编辑们感到愤慨。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [haʊ] [meɪ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [biː; bi] [ə'prəʊpriətli] [dɪ'faɪnd] ?

And	**,**	**lastly**	**,**	**how**	**may**	**the**	**Naval**	**Manœuvres**	**be**	**appropriately**	**defined**	**?**
和	,	最后	,	如何	可能	这	海军	机动	是	适当	定义	?

最后，如何恰当地定义海军演习?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈmæksɪməm]

As	the	means	of	obtaining	the	minimum	of	information	at	the	maximum
作为	这	方法	的	获得	这	最低限度	的	信息	在	这	最大限度

[ɒv; əv] [ɪkˈspens] .

of	expense	.
的	费用	.

以最大的代价获取最少的信息。

[ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

A	PAINFUL	POSITION	.
一个	痛苦	位置	.

一个痛苦的姿势。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [beɪs] [baɪˈɒgrəfə(r)]

It	is	my	base	biographer
它	是	我的	根据	传记作家

这是我的传记作者

[aɪv] [ˈhɔːntɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

I've	haunted	all	day	long	.
我已经	闹鬼的	全部	天	长的	.

我一整天都心神不宁。

[hiːz] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [maɪ][ˈkærəktə(r)] ,

He's	writing	out	my	character	,
他是	写作	出去	我的	特点	,

他正在塑造我的角色,

[ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːd] [ɪz] [rɒŋ] .

And	every	word	is	wrong	.
和	每一个	单词	是	错误的	.

每个字都是错的。

[wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [vˈaɪsɪz][aɪm] [ɪnˈdjuː] ,

With	the	wrong	vices	I'm	indued	,
和	这	错误的	恶习	我是	引发	,

我染上了不良嗜好,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈvɜːtjuːz] [tuː] ;

And	the	wrong	virtues	too	;
和	这	错误的	美德	也	;

而且还是错误的品德;

[maɪ] [ˈmoʊtɪvz] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmiskənˈstruː]

My	motives	he	has	misconstrued
我的	动机	他	有	误解

他误解了我的动机。

[æz; əz][ˈəʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

As	only	he	could	do	.
作为	仅有的	他	可以	做	.

只有他才能做到。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [ʃiːt] [baɪ] [ʃiːt]

I	read	the	copy	sheet	by	sheet
我	读	这	复制	床单	经过	床单

我逐页阅读了复印件。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪʃuːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

As	it	issues	from	his	pen	,
作为	它	问题	从	他的	笔	,

出自他笔下，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðɪs] [ˈtrævəsti] [kəmˈpliːt]

And	this	,	this	travesty	complete
和	这	,	这	闹剧	完全的

而这，这场闹剧彻底结束了

[wɪl] [biː; bi][maɪ] [duːm] [frɒm; frəm][men] !

Will	be	my	doom	from	men	!
将要	是	我的	厄运	从	男人	!

这将是我因男人而遭受的毁灭!

[aɪv] [ˈresl] [hɑːd] [wɪð] [ˈsaɪkɪk] [fɔːs] —

I've	wrestled	hard	with	psychic	force	—
我已经	摔跤	难的	和	精神	力量	—

我曾与精神力量进行过艰苦的斗争——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] !

It	is	in	vain	,	in	vain	!
它	是	在	徒劳	,	在	徒劳	!

徒劳无功，徒劳无功!

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [tʌf] [ænd; ənd] [kɔːs] ,

His	nerves	were	ever	tough	and	coarse	,
他的	神经	是	曾经	艰难的	和	粗	,

他神经一向坚韧粗糙，

[ɪmˈpɜːviəs] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Impervious	his	brain	.
不透水的	他的	脑	.

他的大脑毫发无损。

[ɑː] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈmɪəli] [ˈsaɪkɪk] [spel]

Ah	,	could	a	merely	psychic	spell
啊	,	可以	一个	仅仅	精神	拼写

啊，或许仅仅是精神控制咒语就能奏效?

[ɪgˈnaɪt][æn; ən] [ˈɜːθli] [mætʃ] !

Ignite	an	earthly	match	!
点燃	一个	尘世的	匹配	!

点燃尘世之火!

[ɔː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ][hænd][ɪmˈpælpəb(ə)l]

Or	could	a	hand	impalpable
或者	可以	一个	手	无形的

或者，一只无形的手

[məˈtɪəriəl] " ["kɒpi] " [snætʃ] !

Material	"	copy	"	snatch	!
材料	"	复制	"	抢夺	!

材料"复制"抢夺!

[aɪm][æz; əz] [ɪnˈkɒmpɪtənt] [æz; əz][mɪst]

I'm	as	incompetent	as	mist
我是	作为	不称职的	作为	薄雾

我简直无能得像雾一样。

[ðə; ði] ["enəmi] [tuː; tə] [ræk] .

The	enemy	to	rack	.
这	敌人	到	架子	.

敌人要倒下。

[ɑː] , [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][fɪst]
Ah , if a spiritual fist
啊 , 如果 一个 精神 拳头

啊，如果一个精神之拳

[æn; ən] ['ɜːθli] [aɪ] [kʊd; kəd] [blæk] !
An earthly eye could black !
一个 尘世的 眼睛 可以 黑色的 !

凡人的眼睛也可能是黑色的!

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'ləʊ] ,
A paper - weight it lies below ,
一个 纸 - 重量 它 谎言 以下 ,

它下面放着一个镇纸。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'spɜːst] !
It cannot be dispersed !
它 不能 是 分散的 !

它无法分散!

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ]
The publisher will never know
这 出版商 将要 绝不 知道

出版商永远不会知道

[huː] [riːd] [ðæt] ['kɒpi] [fɜːst] !
Who read that copy first !
WHO 读 那 复制 第一的 !

谁先读到这份文案的!

[hɪz; ɪz]['glaɪdɪŋ] [pen] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [heɪt] ,
His gliding pen , for all my hate ,
他的 滑翔 笔 , 为了 全部 我的 恨 ,

尽管我恨他，但他的笔却滑翔着。

[hæz; həz]['nevə(r)] [gɒn] [ə'raɪ] ;
Has never gone awry ;
有 绝不 已消失 错误 ;

从未出过差错;

" [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , " [ðel] ['kɑːmli] [steɪt] ,
" All rights reserved , " they'll calmly state ,
" 全部 权利 预订的 , " 他们会 平静地 状态 ,

他们会平静地声明："版权所有，保留一切权利。"

['or] [ˌem 'iː] .
O'er me .
超过 我 .

翻过我。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] !
And here am I !
和 这里 是 我 !

我来了!

['gesɪz] [æt; ət] ['gʊdwʊd] .
GUESSES AT GOODWOOD .
猜测 在 古德伍德 .

古德伍德的猜测。

([baɪ][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['kʌz(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diəz] .)
(By a Transatlantic Cousin , according to English ideas .)
(经过 一个 跨大西洋 表哥 , 根据 到 英语 想法 .)

（根据英国人的说法，是一位跨大西洋的表亲所写。）

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][get] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [daʊn] [ɪn]['riːəl] [staɪl] .

That	I	shall	get	puppar	to	take	me	and	mother	down	in	real	style	.
那	我	将	得到	-	到	拿	我	和	母亲	向下	在	真实的	风格	.

我一定会让小狗以最酷炫的方式把我还有我妈干掉。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [weɪk] [ʌp] ['sliːpi] [əʊld] ['jʊərəp] ,

That	we	will	wake	up	sleepy	old	Europe	,
那	我们	将要	唤醒	向上	困	老的	欧洲	,

我们将唤醒沉睡的欧洲。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðiːz] ['ɪnsələnt] ['ɪnsjələ(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [smɔːl] [pə'teɪtoʊz] .

and	show	these	insolent	insulars	that	we	are	above	small	potatos	.
和	展示	这些	傲慢的	岛屿	那	我们	是	多于	小的	土豆	.

让这些傲慢的孤岛民知道，我们可不是小角色。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] - [sɪt] [ʌp] .

That	I	shall	cut	out	the	Britisher	Misses	,	and	make	their	mummars	sit	up	.
那	我	将	切	出去	这	英国人	小姐们	,	和	制作	他们的	-	坐	向上	.

我要把那些英国小姐们剔除出去，让她们的妈妈们坐起来。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['lʌntʃən] [ɪz] [nɒt] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['pɑːti] ,

That	I	shall	take	care	that	luncheon	is	not	neglected	,	and	see	that	all	my	party	,
那	我	将	拿	关心	那	午餐	是	不是	被忽视的	,	和	看	那	全部	我的	派对	,

我将确保午餐不会被忽略，并确保我的所有同伴，

[laɪk] [ðə; ði][ˈɔmnibəs, -bʌs] , [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ˌɪn'saɪd] .

like	the	omnibuses	,	are	full	inside	.
喜欢	这	公共汽车	,	是	满的	里面	.

就像公共汽车一样，里面挤满了人。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['veri] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

That	I	shall	think	very	small	of	the	races	,
那	我	将	思考	非常	小的	的	这	种族	,

我将轻视所有种族，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][get][maɪ]['bɒksɪz][ɒv; əv] [glʌvz] .

so	long	as	I	get	my	boxes	of	gloves	.
所以	长的	作为	我	得到	我的	盒子	的	手套	.

只要我能收到我的手套就行。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][best][sə'saɪəti][ɒv; əv]['bɒstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['seminəri]

That	I	shall	do	credit	to	the	best	society	of	Boston	and	the	seminaries
那	我	将	做	信用	到	这	最好的	社会	的	波士顿	和	这	神学院

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [θruː] [maɪ][nəʊz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd]['nɒns(ə)ns] .

of	New	York	by	speaking	through	my	nose	a	mixture	of	slang	and	nonsense	.
的	新的	约克	经过	请讲	通过	我的	鼻子	一个	混合物	的	俚语	和	废话	.

我将用我那鼻音很重的语言，夹杂着俚语和胡言乱语，为波士顿上流社会和纽约神学院争光。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] " [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , " [ænd; ənd]['eni]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

That	I	shall	call	his	Grace	of	Canterbury	"	Archbishop	,	"	and	any	owner	of
那	我	将	称呼	他的	优雅	的	坎特伯雷	"	大主教	,	"	和	任何	所有者	的

['strɔːbəri] [liːvz] " [djuːk] .

strawberry	leaves	"	Duke	.
草莓	树叶	"	公爵	.

我将称坎特伯雷大主教为“大主教”，称任何拥有草莓叶的人为“公爵”。

" [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð] ['daɪəməndz] ,

"	That	I	shall	wear	a	gown	trimmed	with	diamonds	,
"	那	我	将	穿	一个	袍	修剪过的	和	钻石	,

“我将身穿镶满钻石的礼服，

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['pærəˌsɔːlz] [meɪd] [ɒv; əv][net][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] .
and have my parasols made of net and precious stones .
和 有 我的 阳伞 制成 的 网 和 宝贵的 石头 .

我的阳伞是用网纱和宝石制成的。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]
That I shall conceal the fact that puppar made his money out of the sale of
那 我 将 隐藏 这 事实 那 - 制成 他的 钱 出去 的 这 销售 的
['wʊdn] ['nʌtmeg] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] .
wooden nutmegs and mother's aunt was a laundress .
木制的 肉豆蔻 和 母亲的 阿姨 曾是 一个 洗衣妇 .

我将隐瞒帕帕尔靠卖木制肉豆蔻赚钱，以及我母亲的姑姑是洗衣妇的事实。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][flɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [djuːk] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪsɪz] , ['mæri] [hɪm][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ,
That I shall flirt with a Duke at the Races , marry him at St . George's ,
那 我 将 调情 和 一个 公爵 在 这 种族 , 结婚 他 在 英石 . 乔治的 ,

我将在赛马场上与一位公爵调情，并在圣乔治教堂嫁给他。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] .
and give up for ever the stars and stripes .
和 给 向上 为了 曾经 这 明星 和 条纹 .

永远放弃星条旗。

[piː] . [es] . ([baɪ][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['kʌz(ə)n] ,
P . S . (by a Transatlantic Cousin ,
P . S . (经过 一个 跨大西洋 表哥 ,

PS（由一位跨大西洋的表亲撰写）

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [aɪ'diəz]) . — [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
according to American ideas) . — I shall continue to wonder at an English
根据 到 美国人 想法) . — 我 将 继续 到 想知道 在 一个 英语
[gɜːrlz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzˌwɪmɪn] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] ['spesəmən]
girl's notions of her kinswomen when there are so many charming specimens
女孩们 概念 的 她 女亲属 什么时候 那里 是 所以 许多 迷人 标本
[ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [kə'lʌmbɪən] ['dʒentlˌwɪmɪn] [ˌriː'set(ə)ld][ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] -
of refined Columbian gentlewomen resettled in the old home of the Anglo -
的 精制 哥伦比亚 淑女们 重新安置 在 这 老的 家 的 这 盎格鲁 -
['sæksn] [reɪs] .
Saxon race .
撒克逊 种族 .

按照美国人的观念来说），我常常会感到疑惑，为什么英国女孩会对她的女性亲戚有这样的看法，毕竟在盎格鲁-撒克逊民族的故乡，有那么多优雅迷人的哥伦比亚淑女定居于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 039]
[页 -]

[第 039 页]

" [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] , " & [siː] .
" THE COURSE OF TRUE LOVE , " & c .
" 这 课程 的 真的 爱 , " & c .

《真爱之路》等等。

[siːn] — [haʊndz] [ɒn][dræg][ɒv; əv]['ɒtə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp] [smɔːl] ['trɪbjətri] [striːm] .
Scene — Hounds on drag of Otter , which has turned up small tributary stream .
场景 — 猎犬 在 拖 的 獭 , 哪个 有 转向 向上 小的 支流 溪流 .

场景——猎犬拖着水獭，水獭已经爬进了一条小支流。

[mɪs] [ˌdiː ˈaɪ] ([sɪks] [fiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sˈtɒkɪŋz] , [tuː; tə] [ˈdiːpli] - [ɪˈnæməd] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] , [faɪv]

Miss	**Di**	**(**	**six**	**feet**	**in**	**her**	**stockings**	**,**	**to**	**deeply**	**-**	**enamoured**	**Curate**	**,**	**five**
错过	迪	(	六	脚	在	她	长筒袜	,	到	深	-	坠入爱河	策展	,	五

[fiːt] [θriː] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

feet	**three**	**in**	**his**	**,**
脚	三	在	他的	,

迪小姐（穿着长袜身高六英尺）对深深爱慕她的牧师（穿着长袜身高五英尺三英寸）来说，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][in'veigl, -'viː-] [aʊt] [ˈɒtə(r)] - [ˈhʌntɪŋ]) .

whom	**she**	**has**	**inveigled**	**out**	**Otter**	**-**	**hunting**	**)**	**.**
谁	她	有	诱骗	出去	獭	-	打猎	)	.

她诱骗他们去猎捕水獭)。

" [əʊ] , [duː; də][dʒʌst] [pɪk] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [əˈkrɒs] .

"	**Oh**	**,**	**do**	**just**	**Pick**	**me**	**up**	**and**	**Carry**	**me**	**across**	**.**
"	哦	,	做	只是	挑选	我	向上	和	携带	我	穿过	.

“哦，请把我抱起来，背我过去吧。”

[ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [diːp] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

It's	**rather**	**Deep**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**!**
它是	相当	深的	,	不	你	知道	!

这意义相当深刻，你难道不知道吗!

" [[ðə; ði] [rev] . ['spuːnərz] [sen'seiʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [mɪkst] .

"	**[**	**The**	**Rev**	**.**	**Spooner's**	**sensations**	**are**	**somewhat**	**mixed**	**.**
"	[	这	牧师	.	斯普纳的	感觉	是	有些	混合	.

斯普纳牧师的心情有些复杂。

" [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv] ['dɪskɔːd] ; [ɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['lɒriət] ?

"	**THE**	**APPLE**	**OF**	**DISCORD**	**;**	**OR**	**,**	**WHICH**	**IS**	**THE**	**LAUREATE**	**?**
"	这	苹果	的	Discord	;	或者	,	哪个	是	这	桂冠	?

“纷争之果；或者，谁是桂冠诗人？”

" ['pærɪs] . . .

"	**Paris**	**.**	**.**	**.**
"	巴黎	.	.	.

巴黎.....

[lɔːd] [ɑː(r)] - [es] - [biː] - [ri] .

Lord	**R**	**-**	**s**	**-**	**b**	**-**	**ry**	**.**
主	拉	-	s	-	b	-	ry	.

领主 Rsb-ry。

['viːnəs] (- [lɑː][ˌʒɑːpəˈneɪz]) . . .

Venus	**(**	**à**	**la**	**Japonaise**	**)**	**.**	**.**	**.**
金星	(	-	拉	日本料理	)	.	.	.

维纳斯（日式风格）.....

[sɜː(r)]['ɛdˌdʌbəljuː] - [en] [ɑːn] - [ˌɛlˈdiː] .

Sir	**Edw**	**-**	**n**	**Arn**	**-**	**ld**	**.**
先生	edw	-	n	阿恩	-	ld	.

埃德温·阿恩爵士。

['dʒuːnəʊ] . . .

Juno	**.**	**.**	**.**
朱诺	.	.	.

朱诺.....

[el] - ['dʌbljuː] - [es][em] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] . [mɪ'nɜːvə] . . .

L	**-**	**w**	**-**	**s**	**M**	**-**	**rr**	**-**	**s**	**.**	**Minerva**	**.**	**.**	**.**
L	-	西	-	s	M	-	rr	-	s	.	米涅瓦	.	.	.

Lws M-rr-s。密涅瓦.....

[ælfɝ] - [diː][ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] .
Alfr - d A - st - n .
阿尔弗雷德 - d 一个 - 英石 - n .

阿尔弗雷德·A·斯特·恩。

[ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv] ['dɪskɔːd] .
THE APPLE OF DISCORD .
这 苹果 的 Discord .

纷争之苹果。

(['mɒd(ə)n] [ˌpɑːlə'mentri] ['vɜːʃ(ə)n] .)
(Modern Parliamentary Version .)
(现代的 议会 版本 .)

（现代议会制版本）

[[ri'plai] [tuː; tə]['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['pəʊɪt]
[Replying to questions concerning the delay in filling up the post of Poet
[回复 到 问题 有关 这 延迟 在 填充 向上 这 邮政 的 诗人
['lɒriət] ,
Laureate ,
桂冠 ,

[针对有关桂冠诗人职位空缺迟迟未能填补的问题,]

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['haːkət] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [kən'flɪktɪŋ]
Sir W . Harcourt said , " This is a delicate question , and , amidst conflicting
先生 W . 哈考特 说 , " 这 是 一个 精美的 问题 , 和 , 在……之中 冲突
[kleɪmz] ,
claims ,
索赔 ,

W·哈考特爵士说："这是一个棘手的问题，而且，在各种相互矛盾的说法中，

[ai][mʌst; məst] ['ʃeltə(r)] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [wʊd]
I must shelter myself in the decency of the learned language , and I would
我 必须 庇护所 我 在 这 体面 的 这 学习 语言 , 和 我 会
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

我必须用文雅的语言来保护自己，我会回答：

- ['poʊ'iːtə] [næsɪtɝ] , [nɒn][fɪt] . - . . .
' Poeta nascitur , non fit . ' . . .
- 诗人 新生 , 非 合身 . - . . .

"Poeta nascitur，不适合。" ...

[maɪ] [ɒn] . [frend] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepəd] ['pærɪs] [wen] [hiː; hi]
My hon . friend must remember what happened to the shepherd Paris when he
我的 亲爱的 . 朋友 必须 记住 什么 发生 到 这 牧羊人 巴黎 什么时候 他
[hæd; həd][tuː; tə][ə'wɔːd][ðə; ði]['æp(ə)l] ,
had to award the apple ,
有 到 奖 这 苹果 ,

我尊敬的朋友一定还记得牧羊人帕里斯在颁奖时遇到的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] — - [ɪn'dʒʊərɪə]
and the misfortunes which befel him and his partners — spretæque injuria
和 这 不幸 哪个 发生 他 和 他的 合作伙伴 — - 损伤
- . "]
formæ . "]
- . "]

以及降临在他和他的伙伴身上的不幸——spreæque injuria formæ。"]

['ʌnpəu'etikəl] ['steɪtsmən] [sɪŋz] : —

Unpoetical	**Statesman**	**sings**	**:**	**—**
不诗意的	政治家	唱歌	:	—

不讲诗意的政治家唱道：——

[aɪm]['pærɪs][ðə; ði] ['ʃepəd] , [prəʊ]['tem] . ,

I'm	**Paris**	**the**	**Shepherd**	**,**	**pro**	**tem**	**.**	**,**
我是	巴黎	这	牧羊人	,	专业	特姆	.	,

我是临时牧羊人帕里斯。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['gɔdis] ! —

And	**here**	**are**	**the**	**three**	**pseudo**	**-**	**goddesses**	**!**	**—**
和	这里	是	这	三	伪	-	女神们	!	—

这就是三位伪女神!

['dɪfrənt] , ['truːli] , [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

Different	**,**	**truly**	**,**	**from**	**them**
不同的	,	真的	,	从	他们

确实与他们不同。

[huː] [ə'pɪəd] , [wɪ'ðaʊt] [veɪlz] , [skɜːrts] , [ɔː(r)] ['bɒdɪs] ,

Who	**appeared**	**,**	**without**	**veils**	**,**	**skirts**	**,**	**or**	**bodices**	**,**
WHO	出现	,	没有	面纱	,	裙子	,	或者	紧身胸衣	,

那些出现的人，没有戴面纱，没有穿裙子，也没有穿紧身胸衣，

['ʌntə; 'ʌntu] - [fɔːls] [sweɪn] .

Unto	**Œnone's**	**false**	**swain**	**.**
到	-	错误的	斯温	.

致 Œnone 的假情人。

[wel] , [aɪv] [nəʊ] - [tuː; tə][wɪg][ˌem 'iː] ;

Well	**,**	**I've**	**no**	**Œnone**	**to**	**wig**	**me**	**;**
出色地	,	我已经	不	-	到	假发	我	;

嗯，我没有……没有人来给我戴假发；

[bʌt; bət] — [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ɪts] [səʊ][pleɪn] ,

But	**—**	**at**	**the**	**first**	**glance**	**it's**	**so**	**plain**	**,**
但	—	在	这	第一的	瞥一眼	它是	所以	清楚的	,

但是——乍一看却如此简单，

['pærɪs][kænt] [gɪv] [ðə; ði][fruːt][tuː; tə] — [ə; eɪ]['pɪgmi] .

Paris	**can't**	**give**	**the**	**fruit**	**to**	**—**	**a**	**pigmy**	**.**
巴黎	不能	给	这	水果	到	—	一个	侏儒	.

巴黎不能把水果送给——一个侏儒。

- ?

Heré	**?**
-	?

这里?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] !

this	**must**	**be**	**she**	**!**
这	必须	是	她	!

这一定是她!

[ə; eɪ]['klæsɪˌkoʊ] - ['kæmbriən]['dʒuːnəʊ] !

A	**classico**	**-**	**Cambrian**	**Juno**	**!**
一个	经典	-	寒武纪	朱诺	!

一位古典寒武纪朱诺!

[prəpraɪəti:z] [pɪŋk] [ɔ:l] [mʌst; məst] [si:] ;
Propriety's pink all must see ;
专有性的 粉色的 全部 必须 看 ;

礼仪的粉红色，所有人都必须看到；

[bʌt; bət] [wɒt] ['ʌðə(r)] [kleɪmz] [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ?
But what other claims has she ?
但 什么 其他 索赔 有 她 ?

但她还有其他诉求吗?

[fju:] [nəʊ] !
Few know !
很少 知道 !

鲜为人知!

[dʌl] ['di:sənsiz] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] ;
Dull decency's all very fine ;
乏味的 体面的 全部 非常 美好的 ;

平庸的体面固然很好；

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [smæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ;
She has a fine smack of the chapel ;
她 有 一个 美好的 啪 的 这 教堂 ;

她身上散发着浓郁的教堂气息；

[bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [stɪl] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn]
But , dash it , I still must decline
但 , 短跑 它 , 我 仍然 必须 衰退

但是，唉，我还是必须拒绝。

[tu:; tə] [gɪv] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['grʌndi] [ðə; ði] ['æp(ə)l] !
To give Goddess Grundy the apple !
到 给 女神 格伦迪 这 苹果 !

把苹果交给格伦迪女神!

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃi:z] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,
I'm sure she's domestic and chaste ,
我是 当然 她是 国内的 和 贞洁 ,

我确信她贤惠守贞。

[ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] , ['wɜ:ði] [əʊld] ['bɒdi] ;
A virtuous , worthy old body ;
一个 有德行的 , 值得 老的 身体 ;

一位品德高尚、德高望重的老者；

[bʌt; bət] — [ðæts] [skeəs] [ə; eɪ] ['gɑ:dɛsɪz] [weɪst] ,
But — that's scarce a goddess's waist ,
但 — 那就是 稀少 一个 女神的 腰部 ,

但是——这可不是女神的腰身，

[hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] , [tu:] , [ɪz] — [wel] , - .
Her tone , too , is — well , Eisteddfoddy .
她 语气 , 也 , 是 — 出色地 , - .

她的语气也——嗯，就像是威尔士国家诗歌节的风格。

[ai] [fɪə(r)] , [ɪf] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [ə'wɔ:d]
I fear , if I gave the award
我 害怕 , 如果 我 给予 这 奖

我担心，如果我颁发这个奖项.....

[tu:; tə] [ðɪs] ['eks(ə)l(ə)nt] [ɒv; əv] [əʊld] ['leɪdɪz] ,
To this excellentest of old ladies ,
到 这 最优秀的 的 老的 女士们 ,

致这位最优秀的老太太们，

[əˈpɒləʊ] [mait] [send] [ˌem ˈiː] — - [twɜː(r)] [hɑːd] ！ —
Apollo might send me — ' twere hard ! —
阿波罗 可能 发送 我 — - 是 难的 ！ —

阿波罗可能会派我来——这很难！——

[tuː; tə] [riːd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['epɪks] — [ɪn] ['heɪdiːz] !
To read one of her Epics — in Hades !
到 读 一 的 她 史诗 — 在 哈迪斯 ！

去冥界读她的一部史诗！

[ðen] ['pæləs] !
Then Pallas !
然后 帕拉斯 ！

然后是帕拉斯！

[wel] , ['pæləs] [lʊks] [praʊd] ,
Well , Pallas looks proud ,
出色地 ， 帕拉斯 看起来 自豪的 ，

帕拉斯看起来很骄傲。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [mait] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ]
And I have no doubt might deserve a
和 我 有 不 怀疑 可能 应得 一个

我毫不怀疑自己可能值得.....

[bɪg] [kraʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [truː] ['prɪmrəʊz] [kraʊd] :
Big crown from a true Primrose crowd :
大的 王冠 从 一个 真的 报春花 人群 ：

来自真正的报春花人群的盛赞：

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'nɜːvə] !
But — she runs rather small for Minerva !
但 — 她 跑步 相当 小的 为了 米涅瓦 ！

但是——对于 Minerva 来说，她的个头有点小！

[men] [mait] [mis'teik] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aʊl] .
Men might mistake her for her owl .
男人 可能 错误 她 为了 她 猫头鹰 .

男人可能会把她误认为是她的猫头鹰。

" [hɜː(r); hə(r)] [raɪmz] ， " [seɪ] [swel] ['tɔːris] ， " [ɑː(r); ə(r)] ['rɪpɪn] - !
" Her rhymes , " say swell Tories , " are rippin ' !
" 她 韵律 ， " 说 膨胀 保守党 ， " 是 撕裂 - ！

“她的韵脚，”一些自负的保守党人说，“真是太棒了！”

" [bʌt; bət] [stɪl] ， [ðəʊ] [ðə; ði] ['stændəd] [meɪ] [skaʊl] ，
" But still , though the Standard may scowl ,
" 但 仍然 ， 尽管 这 标准 可能 皱眉头 ，

“但是，尽管《标准晚报》可能皱着眉头，

[ai] [kænt] [əˈwɔːd] ['pæləs] [ðə; ði] ['pɪpɪn] !
I can't award Pallas the pippin !
我 不能 奖 帕拉斯 这 皮平 ！

我不能把皮平奖颁给帕拉斯！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌæfrə'daɪti] !
And then Aphrodite !
和 然后 阿芙洛狄忒 ！

然后是阿芙洛狄忒！

[əʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 ！

我的天哪！

[ɪn] [ðæt] [dres] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['friːzi] .

In	**that**	**dress**	**she**	**must**	**feel**	**rather**	**freezy**	**.**
在	那	裙子	她	必须	感觉	相当	冰冻	.

她穿着那件裙子肯定觉得很冷。

[ðeəz; ðəz] ['kɒnfɪdəns] , [ðəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

There's	**confidence**	**,**	**though**	**,**	**in**	**her**	**eye**	**,**
有	信心	,	尽管	,	在	她	眼睛	,

不过，她的眼神中透着自信。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ˌdʒæpə'niːzi] .

She	**is**	**taking**	**it**	**quite**	**Japanesy**	**.**
她	是	采取	它	相当	日本	.

她觉得这很有日式风格。

[ðæt] - [smaɪlz] [kwaɪt][ə; eɪ] [fetʃ] ,

That	**musumé**	**smile's**	**quite**	**a**	**fetch**	**,**
那	-	笑容	相当	一个	拿来	,

那少女般的笑容真是迷人。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] — [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] —

And	**yet**	**—**	**I**	**acknowledge**	**—**	**between**	**us**	**—**
和	然而	—	我	承认	—	之间	我们	—

然而——我承认——在我们之间——

([ðel] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [retʃ])

(	**They'll**	**call**	**me**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**wretch**	**)**
(	他们会	称呼	我	一个	寒冷的	-	血腥	可怜虫	)

（他们会骂我是个冷血无情的恶棍）

[aɪ][kænt][stænd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['viːnəs] !

I	**can't**	**stand**	**a**	**Japanese**	**Venus**	**!**
我	不能	站立	一个	日本人	金星	!

我受不了日本的维纳斯！

[ænd; ənd][səʊ] " [ðə; ði][heˈspɪərɪən] [fruːt]

And	**so**	**"**	**the**	**Hesperian**	**fruit**
和	所以	"	这	赫斯珀里亚	水果

于是，就有了“赫斯珀里亚之果”。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [rɪ'zɜːv] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**I**	**must**	**really**	**reserve**	**—**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	我	必须	真的	预订	—	为了	这	展示	.

“我目前真的必须保留意见。”

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

- [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːt] ,

Heré	**will**	**call**	**me**	**a**	**brute**	**,**
-	将要	称呼	我	一个	蛮力	,

赫雷会骂我粗鲁无礼，

[ænd; ənd]['pæləs] [seɪ] [θɪŋz] [məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ,

And	**Pallas**	**say**	**things**	**most**	**unpleasant**	**,**
和	帕拉斯	说	事物	最多	令人不快的	,

帕拉斯说了一些非常不友善的话，

[ˌæfrə'daɪti] — [woʊnt][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [biːnz] !

Aphrodite	**—**	**won't**	**she**	**give**	**me**	**beans**	**!**
阿芙洛狄忒	—	惯于	她	给	我	豆子	!

阿芙洛狄忒——她难道不给我豆子吗！

[ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [ðə; ði] ['pɪpɪn] — [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] !
They all want the pippin — you bet it !
他们 全部 想 这 皮平 — 你 赌注 它 !

他们都想要皮平——你肯定猜到了!

[tuː; tə] [græb] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] " ['gɒdes; 'gɒdəs] " [kwaɪt] [miːnz] ,
To grab it each " goddess " quite means ,
到 抓住 它 每个 " 女神 " 相当 方法 ,

对每一位"女神"来说，抓住它都意味着:

[ænd; ənd] [əʊ] ! [doʊnt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
And oh ! don't they wish they may get it ?
和 哦 ! 不 他们 希望 他们 可能 得到 它 ?

哦！他们难道不希望自己能得到它吗?

" [ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] " ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪp] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðə; ði] - [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" The New Woman " (according to the type suggested by the - Revolt of the
" 这 新的 女士 " (根据 到 这 类型 建议 经过 这 - 反叛 的 这
[d'ɔːtəz] -) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['wʊmən] .
Daughters ') should be known as " The Revolting Woman .
女儿们 -) 应该 是 已知 作为 " 这 令人作呕的 女士 .

"新女性"(根据《女儿们的反抗》所提出的类型）应该被称为"反叛的女性"。

" [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [θriː] ['vɒljuːmz] .
" A BALLADE OF THREE VOLUMES .
" 一个 叙事曲 的 三 卷 .

"三卷本叙事诗。"

[əʊ] ['ɔːf(ə)l] ['sentəns] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] ,
O awful sentence that we read ,
哦 可怕 句子 那 我们 读 ,

我们读到的这句话真是糟糕透了。

[əʊ] [njuːz] [ðæt] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [stʌn] ,
O news that really seems to stun ,
哦 消息 那 真的 似乎 到 眩晕 ,

哦，这消息真是令人震惊。

[fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . ['mjuːdi] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] ,
For Messrs . Mudie have decreed ,
为了 先生们 . 泥巴 有 颁布 ,

穆迪先生已颁布法令，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['mesəz] . [smɪθ] [ænd; ənd] [sʌn] ,
And also Messrs . Smith and Son ,
和 还 先生们 . 史密斯 和 儿子 ,

还有史密斯父子公司

[ˌhens'fɔːθ] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [ʃʌn]
Henceforth consistently to shun
今后 始终 到 回避

从此以后始终回避

[ðə; ði] ['trilədʒi] [wiː; wi] ['vælјuː] [səʊ] ,
The trilogies we value so ,
这 三部曲 我们 价值 所以 ,

我们如此珍视的三部曲，

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [rʌn] ,
And that , for thus the tidings run ,
和 那 , 为了 因此 这 消息 跑步 ,

就这样，消息传开了。

[θriː] - ['vɒljuːm]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] !

Three	-	volume	novels	are	to	go	!
三	-	体积	小说	是	到	去	!

三卷本小说要停产了!

[rɪ'flekt] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [mʌst; məst] [liːd] ,

Reflect	to	what	it	soon	must	lead	,
反映	到	什么	它	很快	必须	带领	,

想想它很快将导致什么,

[ðɪs] [ræʃ] [rɪ'fɔːm] [wɪtʃ] [juːv] [bɪ'gʌn] ;

This	rash	reform	which	you've	begun	;
这	皮疹	改革	哪个	你已经	开始	;

你仓促启动的这项改革;

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['nɒvəlɪst] [sək'siːd]

How	can	the	novelist	succeed
如何	能	这	小说家	成功

小说家如何才能成功

[ɪn] ['pækɪŋ] ['trædʒədi][ænd; ənd][fʌn]

In	packing	tragedy	and	fun
在	包装	悲剧	和	乐趣

打包的悲剧与乐趣

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [wʌn] ?

Within	the	space	of	Volume	One	?
之内	这	空间	的	体积	一	?

在第一卷的篇幅内?

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] ,

Already	his	returns	are	low	,
已经	他的	返回	是	低的	,

他的收益本来就很低。

[suːn] [hiːl] [biː; bi] ['ʌtəli] [ʌn'dʌn] —

Soon	he'll	be	utterly	undone	—
很快	地狱	是	完全地	未完成	—

他很快就会彻底垮台——

[θriː] - ['vɒljuːm]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] !

Three	-	volume	novels	are	to	go	!
三	-	体积	小说	是	到	去	!

三卷本小说要停产了!

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [huː] ['hʌmbli] [pliːd]

And	then	for	us	,	who	humbly	plead
和	然后	为了	我们	,	WHO	谦卑地	恳求

然后, 对于我们这些谦卑恳求的人来说.....

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [rəu'mænsiz] ['deftli] [spʌn] ,

For	long	romances	deftly	spun	,
为了	长的	浪漫故事	巧妙地	旋转	,

精心编织的漫长浪漫故事,

[wɪl] [nɒt] [ðiːz] [stɜːn] [bɑːr'beriənz] [hiːd]

Will	not	these	stern	barbarians	heed
将要	不是	这些	船尾	野蛮人	注意

这些冷酷的野蛮人难道不听劝告吗?

['aʊə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['mælɪzən] ?

Our	concentrated	malison	?
我们的	集中	马利森	?

我们集中的恶意?

[əˈlæs] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪtərəri] [hʌn]
Alas , your literary Hun
唉 , 你的 文学 匈奴

唉，你的文学匈奴

[nɔː(r)] [ˈsɒrəʊ] [nɔː(r)] [rɪˈmɔːs] [kæn; kən] [nəʊ] ;
Nor sorrow nor remorse can know ;
也不 悲哀 也不 悔恨 能 知道 ;

悲伤和悔恨都无法知晓；

[hiː; hi] [kraɪz] [ɪn] [ˈæŋgə(r)] , " [ˈsɪmpltən] ,
He cries in anger , " Simpleton ,
他 哭泣 在 愤怒 , " 傻瓜 ,

他愤怒地喊道："蠢货！"

[θriː] - [ˈvɒljuːm] [ˈnɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] !
Three - volume novels are to go !
三 - 体积 小说 是 到 去 !

三卷本小说要停产了！

" [ˈenvɔɪ] .
" Envoi .
" 发送 .

结尾。

[prɪns] , [ˈraɪtər] - [raɪts] — [fəˈgɪv] [ðə; ði] [pʌn] —
Prince , writers ' rights — forgive the pun —
王子 , 作家 - 权利 — 原谅 这 双关语 —

王子，作家权利——请原谅我用了这个双关语——

[ænd; ənd] [ˈridər] - [tuː] , [fəˈbɪd] [ðə; ði] [bləʊ] ;
And readers ' too , forbid the blow ;
和 读者 - 也 , 禁止 这 吹 ;

读者们也应该禁止这种打击；

[ɒv; əv] [ˈtrɪp(ə)l] [ˈpleʒə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [nʌn] ,
Of triple pleasure there'll be none ,
的 三倍 乐趣 将会 是 没有任何 ,

三重快乐将不复存在，

[θriː] - [ˈvɒljuːm] [ˈnɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] !
Three - volume novels are to go !
三 - 体积 小说 是 到 去 !

三卷本小说要停产了！

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . [sez] [ʃiː; ʃi] " [kwaɪt] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɒvɜːb] [wɪtʃ] [sez]
Mrs . R . says she " quite understands the truth of the ancient proverb which says
太太 . 拉 . 说道 她 " 相当 明白 这 真相 的 这 古老的 谚语 哪个 说道
[ðæt] - [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ˈsɔːsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˈfɔːtʃuːn] . -
that ' the man who has a family has given sausages to fortune . '
那 - 这 男人 WHO 有 一个 家庭 有 给定 香肠 到 财富 . -

R 夫人说她"完全理解那句古老谚语的真谛，那就是'有了家庭的人，就等于把香肠给了命运'。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 040]
" [页 -]

[第 040 页]

[ˈlaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɑːnsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] . — ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .
PART IV . — RUSHING TO CONCLUSIONS .
部分 第四 . — 匆忙 到 结论 .

第四部分——仓促下结论。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]
Scene IV . — A
场景 第四 . — 一个

第四幕——A

[fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] .
First - Class Compartment .
第一的 - 班级 隔间 .

头等车厢。

[spɝːəl] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Spurrell (to himself) .
斯珀雷尔 (到 他自己) .

斯珀雷尔（自言自语）。

[fə'mɪdəb(ə)l] [əʊld] ['pɑːti] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrz] !
Formidable old party opposite me in the furs !
强大 老的 派对 对面的 我 在 这 毛皮 !

对面坐着一位身穿皮草的威风凛凛的老太太!

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn] [maɪ] ['emə] , [ðəʊ] !
Nice - looking girl over in the corner ; not a patch on my Emma , though !
好的 - 寻找 女孩 超过 在 这 角落 ; 不是 一个 修补 在 我的 艾玛 , 尽管 !

角落里那个女孩长得挺好看的；不过跟我的艾玛比起来，简直逊色太多了!

['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [kætʃ] - [ɪm] ['sɑːmplɪŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['peɪpəz] [wen'evə(r)] [aɪ] [lʊk] [ʌp] !
Wonder why I catch ' em sampling me over their papers whenever I look up !
想知道 为什么 我 抓住 - 呃 采样 我 超过 他们的 文件 每当 我 看 向上 !

真奇怪，为什么我每次抬头都能看到他们在偷看我的文件!

[kænt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] [tɜːn] [aʊt] .
Can't be anything wrong with my turn out .
不能 是 任何事物 错误的 和 我的 转动 出去 .

我的成绩肯定没问题。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hɜːd] [tɒm] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['waɪvən; 'waɪvɜːn] [kɔːt] ;
Why , of course , they heard Tom talk about my going down to Wyvern Court ;
为什么 , 的 课程 , 他们 听到 汤姆 讲话 关于 我的 去 向下 到 飞龙 法庭 ;

当然，他们都听到了汤姆谈论我去飞龙苑的事；

[θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒb] !
think I'm a visitor there and no end of a nob !
思考 我是 一个 游客 那里 和 不 结尾 的 一个 旋钮 !

你以为我是个游客，还是个十足的傻瓜!

[wel] , [wɒt] [snɔb] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
Well , what snobs some people are , to be sure !
出色地 , 什么 势利眼 一些 人们 是 , 到 是 当然 !

哎，有些人真是势利眼啊!

['leɪdi] - ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
Lady Cantire (to herself) .
女士 - (到 她自己) .

坎蒂尔夫人（自言自语）。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt][ai] [meɪd] [-] [ɑːsk][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

So	this	is	the	young	poet	I	made	Albinia	ask	to	meet	me	.
所以	这	是	这	年轻的	诗人	我	制成	阿尔比尼亚	问	到	见面	我	.

这就是我让阿尔比尼亚约我见面的年轻诗人。

[ai][kænt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [frend] ['menʃ(ə)n] [æn'drɒmɪdə] .

I	can't	be	mistaken	,	I	distinctly	heard	his	friend	mention	Andromeda	.
我	不能	是	错误	,	我	明显地	听到	他的	朋友	提到	仙女座	.

我不可能听错，我清楚地听到他的朋友提到了仙女座星系。

[hm] , [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][faɪnd] [hiːz] [kliːn] !

H'm	,	well	,	it's	a	comfort	to	find	he's	clean	!
嗯	,	出色地	,	它是	一个	舒适	到	寻找	他是	干净的	!

嗯，还好他很干净！

[hæv; həv][ai] [riːd] [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɔː(r)][nɒt] ?

Have	I	read	his	poetry	or	not	?
有	我	读	他的	诗	或者	不是	?

我读过他的诗吗?

[ai] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] ['meɪzi] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt]

I	know	I	had	the	book	,	because	I	distinctly	remember	telling	Maisie	she	wasn't
我	知道	我	有	这	书	,	因为	我	明显地	记住	讲述	梅西	她	不是

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [wel] ,

to	read	it	—	but	—	well	,
到	读	它	—	但	—	出色地	,

我知道我当时有那本书，因为我清楚地记得我告诉过梅西不许她看——但是——好吧，

[ðæts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

that's	of	no	consequence	.
那就是	的	不	结果	.

那无关紧要。

[hiː; hi] [lʊks] ['klevə(r)][ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'spektəbl] — [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌpɪktʃə'resk] — [wɪtʃ] [ɪz]

He	looks	clever	and	quite	respectable	—	not	in	the	least	picturesque	—	which	is
他	看起来	聪明的	和	相当	可敬	—	不是	在	这	至少	如画	—	哪个	是

['fɔːtʃənət] .

fortunate	.
幸运	.

他看起来聪明又相当体面——虽然一点也不英俊——这倒也算幸运。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] ['meɪzi] ;

I	was	beginning	to	doubt	whether	it	was	quite	prudent	to	bring	Maisie	;
我	曾是	开始	到	怀疑	无论	它	曾是	相当	谨慎	到	带来	梅西	;

我开始怀疑带梅西来是否明智；

[bʌt; bət][ai] ['nidnt] [hæv; həv] ['wʌrid] [maɪ'self] .

but	I	needn't	have	worried	myself	.
但	我	不必	有	担心	我	.

但我其实不必担心。

['leɪdi] ['meɪzi] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Lady	Maisie	(	to	herself	)	.
女士	梅西	(	到	她自己	)	.

梅西夫人（自言自语）。

[hɪə(r)] , ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] !

Here	,	actually	in	the	same	carriage	!
这里	,	实际上	在	这	相同的	运输	!

实际上，我们就在同一节车厢里！

[dʌz] [hiː; hi] [ges] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?
Does **he** **guess** **who** **I** **am** **?**
做 他 猜测 WHO 我 是 ?

他猜出我是谁了吗?

['sʌmhaʊ] — — [wel] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] .
Somehow **—** **—** **Well** **,** **he** **certainly** **is** **different** **from** **what** **I** **expected** **.**
不知何故 — — 出色地 , 他 当然 是 不同的 从 什么 我 预期的 .

不知为何——嗯，他确实和我预想的不太一样。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [mɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ;
I **thought** **he** **would** **show** **more** **signs** **of** **having** **thought** **and** **suffered** **;**
我 想法 他 会 展示 更多的 标志 的 拥有 想法 和 遭受 ;

我以为他会表现出更多思考和痛苦的迹象;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfəd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] .
for **he** **must** **have** **suffered** **to** **write** **as** **he** **does** **.**
为了 他 必须 有 遭受 到 写 作为 他 做 .

因为他一定经历了很多苦难才能写出这样的作品。

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [njuː] [ai] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['pʊəmz] ;
If **Mamma** **knew** **I** **had** **read** **his** **poems** **;**
如果 妈妈 知道 我 有 读 他的 诗歌 ;

如果妈妈知道我读过他的诗;

[ðæt] [ai] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [beg] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɑːnt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !
that **I** **had** **actually** **written** **to** **beg** **him** **not** **to** **refuse** **Aunt** **Albinia's** **invitation** **!**
那 我 有 实际上 书面 到 求 他 不是 到 拒绝 阿姨 - 邀请 !

我其实写信恳求他不要拒绝阿尔比尼亚阿姨的邀请!

[hiː; hi] ['nevə(r)] [rəʊt] [bæk] .
He **never** **wrote** **back** **.**
他 绝不 写道 后退 .

他从未回信。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] [maɪ] [ə'dres] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
Of **course** **I** **didn't** **put** **my** **address** **;** **but** **still** **,**
的 课程 我 没有 放 我的 地址 ; 但 仍然 ,

我当然没写地址; 但是,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [bʊk] [ɪf] [id] [kɛəd] .
he **could** **have** **found** **out** **from** **the** **Red** **Book** **if** **he'd** **cared** **.**
他 可以 有 成立 出去 从 这 红色的 书 如果 他会 关心 .

如果他愿意的话，他可以从红皮书中查到答案。

[aɪm] ['rɑːðə(r)] [glæd] [naʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .
I'm **rather** **glad** **now** **he** **didn't** **care** **.**
我是 相当 高兴的 现在 他 没有 关心 .

我现在反而庆幸他不在乎。

[spɜːr] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[əʊld][gɜːl] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] ; ['betə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

Old	**girl**	**seems**	**as**	**if**	**she**	**meant**	**to**	**be**	**sociable**	**;**	**better**	**give**	**her**	**an**
老的	女孩	似乎	作为	如果	她	意思是	到	是	善于交际的	;	更好的	给	她	一个

['əʊpənɪŋ] .

opening	**.**
开幕	.

这老太太好像很想和人交往；最好给她一个机会。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[hem] ! [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['wɪndəʊ] [daʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ?

Hem	**!**	**would**	**you**	**like**	**the**	**window**	**down**	**an**	**inch**	**or**	**two**	**?**
下摆	!	会	你	喜欢	这	窗户	向下	一个	英寸	或者	二	?

嗯！您想把车窗摇下来一两英寸吗?

['leɪdi][kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

[nɒt][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Not	**on**	**my**	**account**	**,**	**thank**	**you**	**.**
不是	在	我的	帐户	,	感谢	你	.

不是我的账户，谢谢。

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	**to**	**himself**	**)**	**.**
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[brəʊk] [ðə; ði][aɪs] , ['eniweɪ] .

Broke	**the**	**ice**	**,**	**anyway**	**.**
打破	这	冰	,	反正	.

至少打破了僵局。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[əʊ] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

Oh	**,**	**I**	**don't**	**want**	**it**	**down**	**,**	**but**	**some**	**people**	**are**	**fond**	**of**	**fresh**	**air**	**.**
哦	,	我	不	想	它	向下	,	但	一些	人们	是	喜爱	的	新鲜的	空气	.

哦，我不想把它拆掉，但有些人喜欢新鲜空气。

['leɪdi][kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

([wɪð] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)]) .

(	**with**	**a**	**dignified**	**little**	**shiver**	**)**	**.**
(	和	一个	凝重	小的	颤抖	)	.

（带着一丝庄重的颤抖）

[wɪð] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [æz; əz]['gleɪʃ(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪə(r)] !

With	a	temperature	as	glacial	as	it	is	in	here	!
和	一个	温度	作为	冰川	作为	它	是	在	这里	！

这里的温度简直像冰川一样！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] !

Surely	not	!
一定	不是	！

肯定不是！

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] ; [biːn] [rɔː] [ɔːl] [deɪ] .

Well	,	it	is	chilly	;	been	raw	all	day	.
出色地	,	它	是	寒冷	;	到过	生的	全部	天	.

嗯，有点冷；一整天都凉飕飕的。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ʃiː; ʃi][doʊnt]['ɑːnsə(r)] .

She	don't	answer	.
她	不	回答	.

她没有回答。

[ai] ['hævnt] ['brəʊkən][ðə; ði][aɪs] .

I	haven't	broken	the	ice	.
我	还没有	破碎的	这	冰	.

我还没打破僵局。

[[hiː; hi][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .

[	He	produces	a	memorandum	book	.
[	他	产	一个	备忘录	书	.

他拿出一本备忘录。

['leɪdi] ['meɪzi] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Lady	Maisie	(	to	herself	)	.
女士	梅西	(	到	她自己	)	.

梅西夫人（自言自语）。

[hiː; hi]['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [jet] .

He	hasn't	said	anything	very	original	yet	.
他	还没有	说	任何事物	非常	原来的	然而	.

他说的还算不上什么原创观点。

[səʊ][naɪs][ɒv; əv][hɪm][nɒt][tuː; tə][pəʊz] !

So	nice	of	him	not	to	pose	!
所以	好的	的	他	不是	到	姿势	！

他没有摆姿势拍照，真是太好了！

[əʊ] , [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][nəʊt] - [bʊk] ; [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kəm'pəʊz][ə; eɪ]['pəʊɪm] .

Oh	,	he's	got	a	note	-	book	;	he's	going	to	compose	a	poem	.
哦	,	他是	得到	一个	笔记	-	书	;	他是	去	到	撰写	一个	诗	.

哦，他拿着笔记本；他要写首诗。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

How	interesting	!
如何	有趣的	！

真有趣！

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kəm'pəʊz][ə; eɪ]['pəʊɪm] .
" He's going to compose a poem .
" 他是 去 到 撰写 一个 诗 .

他要创作一首诗。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
How interesting !
如何 有趣的 !

真有趣！

" [spɜːr] .
" Spurr .
" 斯珀 .

“斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [və'lʌptʃuəri] [wɪnz][ðə; ði] ['lɪŋkənʃə(r)] ['hændikæp] ;
Yes , I'm all right if Voluptuary wins the Lincolnshire Handicap ;
是的 , 我是 全部 正确的 如果 享乐主义 胜利 这 林肯郡 让分 ;

是的，如果 Voluptuary 赢得林肯郡让赛，我就没意见了；

['lʌki] [tuː; tə][get][ɒn][æt; ət][ðə; ði][praɪs][aɪ][dɪd] .
lucky to get on at the price I did .
幸运的 到 得到 在 在 这 价格 我 做过 .

能以这个价格买到真是太幸运了。

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [weɪts] [kʌm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [sə'bɜːbən] ?
When will the weights come out for the City and Suburban ?
什么时候 将要 这 重量 来 出去 为了 这 城市 和 郊区 ?

城市版和郊区版的重量数据何时公布？

[lets] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði][pɪŋk] - [ən] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Let's see whether the Pink ' Un has anything about it .
我们来吧 看 无论 这 粉色的 - 联合国 有 任何事物 关于 它 .

让我们看看“粉红小子”有没有这种实力。

[[hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['spɔːtɪŋ] [taɪmz] .
[He refers to the " Sporting Times .
[他 指 到 这 " 体育 《时代周刊》 .

他指的是《体育时报》。

" ['leɪdi] ['meɪzi] ([tuː; tə][hɜː'self]) .
" Lady Maisie (to herself) .
" 女士 梅西 (到 她自己) .

“梅西夫人（自言自语）。

[ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [stɒpt] — [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] !
The inspiration's stopped — what a pity !
这 灵感来源 停止 — 什么 一个 遗憾 !

灵感枯竭了——真是太可惜了！

[haʊ] [ɒd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gləʊb] !
How odd of him to read the Globe !
如何 奇怪的 的 他 到 读 这 地球 !

他居然会读《环球报》，真是太奇怪了！

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deməkræt] !
I thought he was a Democrat !
我 想法 他 曾是 一个 民主党人 !

我以为他是民主党人！

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

['meɪzi] , [ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] ['snipits] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət]
Maisie , there's quite a clever little notice in Society Snippets about the dance at
梅西 , 有 相当 一个 聪明的 小的 注意 在 社会 片段 关于 这 舞蹈 在
- [lɑːst] [wiːk] .
Skympings last week .
- 最后的 星期 .

梅西，社交小报上有一篇关于上周在 Skympings 举办的舞会的非常精彩的小通知。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] ;
I'm sure I wonder how they pick up these things ;
我是 当然 我 想知道 如何 他们 挑选 向上 这些 事物 ;

我很好奇他们是如何收集到这些东西的；

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [beəz] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] ; [sez] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] "
it quite bears out what I was told ; says the supper arrangements were "
它 相当 熊 出去 什么 我 曾是 讲述 ; 说道 这 晚餐 安排 是 "
['sɪmpli] [dɪs'greɪsfl] ;
simply disgraceful ;
简单地 可耻 ;

这完全证实了我听到的说法；晚餐安排"简直令人不齿"。

[nəʊ] ['plʌvə] - [egz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [ʃæm'peɪn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,
no plovers ' eggs , and not nearly enough champagne ; and what there was ,
不 鸻 - 鸡蛋 , 和 不是 几乎 足够的 香槟酒 ; 和 什么 那里 曾是 ,
[ʌn'drɪŋkəbl] !
undrinkable !
不能喝 !

没有鸻蛋，香槟也远远不够；而且仅有的那些，根本没法喝！

" [səʊ] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['leɪdi] - ; ['nevə(r)] [dʌz] [duː; də] [θɪŋz] [laɪk] ['enibɒdi] [els] .
" So like poor dear Lady Chesepare ; never does do things like anybody else .
" 所以 喜欢 贫穷的 亲爱的 女士 - ; 绝不 做 做 事物 喜欢 任何人 别的 .

"可怜的切斯帕雷夫人就是这样；她做事从来不按常理出牌。"

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hɪnts] [ɪ'nʌf] !
I'm sure I've given her hints enough !
我是 当然 我已经 给定 她 提示 足够的 !

我相信我已经给了她足够的暗示了！

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [grɪn]) .
(to himself , with a suppressed grin) .
(到 他自己 , 和 一个 被抑制 咧嘴笑) .

（自言自语，强忍着笑意）

['wɒnts] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [sʌm; səm] [swelz] .
Wants to let me see she knows some swells .
想要 到 让 我 看 她 知道 一些 涌浪 .

她想让我看看她认识一些大人物。

[naʊ] [eɪnt] [ðæt] ['pɔːltri] ?
Now ain't that paltry ?
现在 不是 那 微不足道 ?

这难道不是少得可怜吗?

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['tendərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]) .
(tendering the paper) .
(投标 这 纸) .

（递交文件）。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪzi] ?
Would you like to see it , Maisie ?
会 你 喜欢 到 看 它 , 梅西 ?

你想看看吗，梅西?

[dʒʌst] [ðɪs] [hɪt][hɪə(r)] ; [weə(r)] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪz] .
Just this hit here ; where my finger is .
只是 这 打 这里 ; 在哪里 我的 手指 是 .

就在这里，我的手指放的地方。

['leɪdi] ['meɪzi] ([tuː; tə] [hɜː'self] , ['flʌʃɪŋ]) .
Lady Maisie (to herself , flushing) .
女士 梅西 (到 她自己 , 冲洗) .

梅西夫人（自言自语，脸红了）。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] .
I saw him smile .
我 锯 他 微笑 .

我看到他笑了。

[wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː 'es] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['splendɪd] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ræŋk] ?
What must he think of us , with his splendid scorn for rank ?
什么 必须 他 思考 的 我们 , 和 他的 灿烂 轻蔑 为了 秩 ?

他如此蔑视等级制度，他究竟会如何看待我们呢?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] !
No , thank you , Mamma ; such a wretched light to read by !
不 , 感谢 你 , 妈妈 ; 这样的 一个 可怜 光 到 读 经过 !

不，谢谢妈妈；这光线太差了，根本没法看书!

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ɪn] !
Chance for me to cut in !
机会 为了 我 到 切 在 !

我有机会插上话!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['biːstli] [lait] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -
Beastly light , isn't it ? '
兽 光 , 不是 它 ? -

这光线真够刺眼的，不是吗?

[pɒn][maɪ] [wɜːd] ,
Pon my word ,
庞 我的 单词 ,

我发誓，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔːt] [tuː; tə][prə'vaɪd][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd] [strɪŋ] [ə'piːs] [wen] [wiː; wi]
the company ought to provide us with a dog and string apiece when we
这 公司 应该 到 提供 我们 和 一个 狗 和 细绳 一块 什么时候 我们
[get] [aʊt] !
get out !
得到 出去 !

公司应该在我们出狱时给我们每人提供一条狗和一根绳子!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] - ['hændld] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɪm]) .
(bringing a pair of long - handled glasses to bear upon him) .
(带来 一个 一对 的 长的 - 处理 眼镜 到 熊 之上 他) .

(拿着一副长柄眼镜对着他)。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə][həʊld] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .
I happen to hold shares in this line .
我 发生 到 抓住 分享 在 这 线 .

我碰巧持有这家公司的股票。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd] [strɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]
May I ask why you consider a provision of dogs and string at all the
可能 我 问 为什么 你 考虑 一个 条款 的 狗 和 细绳 在 全部 这
['steɪʃnz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)] ?
stations a necessary or desirable expenditure ?
车站 一个 必要的 或者 理想 支出 ?

请问您为什么认为在所有站点配备狗和绳子是一项必要或可取的支出?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 041]
[页 -]

[第 041 页]

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[əʊ] — [ɜː(r)] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['əʊnli] [ment] , [brɪŋ] [ɒn]['blaɪndnəs][ænd; ənd][ðæt] .
Oh — er — well , you know , I only meant , bring on blindness and that .
哦 — 呃 — 出色地 , 你 知道 , 我 仅有的 意思是 , 带来 在 失明 和 那 .

哦——呃——好吧，你知道，我的意思只是，让失明之类的。

['hɑːmləs] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ðæts] [ɔːl] .
Harmless attempt at a joke , that's all .
无害 试图 在 一个 开玩笑 , 那就是 全部 .

只是开个无伤大雅的玩笑而已。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ai] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .
I scarcely expected that you would condescend to such weakness .
我 几乎 预期的 那 你 会 屈尊 到 这样的 弱点 .

我几乎没想到你会屈尊俯就这种软弱。

[ai] — [ɑː] — [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['waɪvən; 'waɪvɜːn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
I — ah — think you are going down to stay at Wyvern for a few days , are you not ?
我 — 啊 — 思考 你 是 去 向下 到 停留 在 飞龙 为了 一个 很少 天 , 是 你 不是 ?

我——啊——我想你是要去飞龙酒店住几天吧?

[spɜːr] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Spurr (to himself) .
斯珀 (到 他自己) .

斯珀尔（自言自语）。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[wɒt] [tɒm] [sed] [dɪd] [fetʃ] [ðə; ði][əʊld][gɜːl] ; [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['hjuːmə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
What Tom said did fetch the old girl ; no harm in humouring her a bit .
什么 汤姆 说 做过 拿来 这 老的 女孩 ; 不 伤害 在 幽默 她 一个 少量 .

汤姆说的话确实惹恼了那位老太太；哄哄她也没什么坏处。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[jes] — [əʊ] [jes] , [ðeɪ] — [ɔː] — ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [wen] [ai][kʊd; kəd] .
Yes — oh yes , they — aw — wanted me to run down when I could .
是的 — 哦 是的 , 他们 — 啊 — 通缉 我 到 跑步 向下 什么时候 我 可以 .

是的——哦，是的，他们——啊——希望我能跑下去的时候就跑下去。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[ai] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
I heard they were expecting you .
我 听到 他们 是 期待 你 .

我听说他们正等着你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['waɪvən; 'waɪvɜːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] .
You will find Wyvern a pleasant house — for a short visit .
你 将要 寻找 飞龙 一个 令人愉快的 房子 — 为了 一个 短的 访问 .

你会发现 Wyvern 是个舒适的住所——适合短暂逗留。

[spɜːr] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Spurr (to himself) .
斯珀 (到 他自己) .

斯珀尔（自言自语）。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] !
She heard !
她 听到 !

她听到了!

[əʊ] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] ['kʌlv(ə)rɪn] .
Oh , she wants to kid me she knows the Culverins .
哦 , 她 想要 到 孩子 我 她 知道 这 库尔维林鱼 .

哦，她想骗我说她认识卡尔弗林一家。

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðəʊ] ?
Shall I , though ?
将 我 , 尽管 ?

我应该去吗?

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

['leɪdi] ['kʌlv(ə)rɪn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['wʊmən] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪmɪtɪd] , [pə'hæps] , [nɒt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
Lady Culverin is a very sweet woman ; a little limited , perhaps , not intellectual ,
女士 库尔维林 是 一个 非常 甜的 女士 ; 一个 小的 有限的 , 也许 , 不是 知识分子 ,

库尔弗林夫人是一位非常和蔼可亲的女士；或许有些见识浅薄，缺乏智慧。

[ɔː(r)][kwaɪt] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [grænd] [deɪm] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skeəsli]
or quite what one would call the grande dame ; but perhaps that could scarcely
或者 相当 什么 一 会 称呼 这 格兰德 贵妇人 ; 但 也许 那 可以 几乎
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
be expected .
是 预期的 .

或者说，她是一位名副其实的贵妇；但或许这也很难让人期待。

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['veɪgli]) .
(vaguely) .
(依稀) .

（依稀）。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [nəʊ] .
Oh , of course not — no .
哦 , 的 课程 不是 — 不 .

哦，当然不是——绝对不是。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [blʌf] , [səʊ][kæn; kən][ai] !
If she bluffs , so can I !
如果 她 悬崖 , 所以 能 我 !

她敢虚张声势，我也能!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪts] ['fʌni] [jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['leɪdi][siː] . - [es] , [ðəʊ] .
It's funny your turning out to be an acquaintance of Lady C . ' s , though .
它是 有趣的 你的 转弯 出去 到 是 一个 熟人 的 女士 C . - s , 尽管 .

真有意思，你居然是C女士的熟人。

['leɪdi][kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
You think so ?
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [kɔːl][maɪ'self][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
But I should hardly call myself an acquaintance .
但 我 应该 几乎 称呼 我 一个 熟人 .

但我很难称自己是熟人。

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[əʊld][kæts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ʃænt] , [ðəʊ] !
Old cat's trying to back out of it now ; she shan't , though !
老的 猫的 尝试 到 后退 出去 的 它 现在 ; 她 不会 , 尽管 !

老猫现在想反悔，但她休想!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[əʊ] , [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] ['ruːpət] [best] ?
Oh , then I suppose you know Sir Rupert best ?
哦 , 然后 我 认为 你 知道 先生 鲁珀特 最好的 ?

哦，那我想您最了解鲁珀特爵士吧?

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[jes] , [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [sɜ:(r)] ['ru:pət] ['betə(r)] .
Yes , I certainly know Sir Rupert better .
是的 , 我 当然 知道 先生 鲁珀特 更好的 .

是的，我当然更了解鲁珀特爵士。

[spɜ:r] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[əʊ] , [ju:; jʊ][du:; də] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
Oh , you do , do you ?
哦 , 你 做 , 做 你 ?

哦，你真的有吗?

[wi:l; wil] [si:] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[naɪs] ['tʃɪəri] [əʊld] [tʃæp] , [sɜ:(r)] ['ru:pət] , ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] ?
Nice cheery old chap , Sir Rupert , isn't he ?
好的 欢快的 老的 小伙子 , 先生 鲁珀特 , 不是 他 ?

鲁珀特爵士真是个和蔼可亲的老先生，不是吗?

[ai][mʌst; məst] [tel] [hɪm][ai] ['trævld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend]
I must tell him I travelled down in the same carriage with a particular friend
我 必须 告诉 他 我 旅行 向下 在 这 相同的 运输 和 一个 特别的 朋友
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

我必须告诉他，我和他的一位朋友乘坐同一节车厢前往目的地。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

['ðætl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][sɪt][ʌp] !
That'll make her sit up !
那将 制作 她 坐 向上 !

那肯定会让她坐起来!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[əʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] ['ruːpət] [hæv; həv][met] [ɔːl'redi] ?
Oh , then you and my brother Rupert have met already ?
哦 , 然后 你 和 我的 兄弟 鲁珀特 有 遇见 已经 ?

哦，那你和我哥哥鲁珀特已经见过面了?

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([ə'gɑːst]) .
(aghast) .
(惊愕) .

（惊愕不已）

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] !
Your brother !
你的 兄弟 !

你哥哥!

[sɜː(r)] ['ruːpət] ['kʌlv(ə)rɪn][jɔː(r); jə(r)] — — !
Sir Rupert Culverin your — — !
先生 鲁珀特 库尔维林 你的 — — !

鲁珀特·卡尔弗林爵士，你的——!

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] [nəʊn] , [aɪ] — [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Excuse me — if I'd only known , I — I do assure you I never should have
原谅 我 — 如果 ID 仅有的 已知 , 我 — 我 做 保证 你 我 绝不 应该 有
[dremt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] — — !
dreamt of saying — — !
梦见 的 说 — — !

对不起——如果我早知道的话，我——我向您保证，我做梦也没想到会说出——!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['greɪʃəsli]) .
(graciously) .
(亲切地) .

（亲切地）。

[juːv] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [dɪ'stres] [jɔː'self] [ə'baʊt] .
You've said nothing whatever to distress yourself about .
你已经 说 没有什么 任何 到 痛苦 你自己 关于 .

你根本没说任何让你自己烦恼的话。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .
You couldn't possibly be expected to know who I was .
你 不能 可能 是 预期的 到 知道 WHO 我 曾是 .

你不可能知道我是谁。

[pə'hæps] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - ,
Perhaps I had better tell you at once that I am Lady Cantire , - ,
也许 我 有 更好的 告诉 你 在 一次 那 我 是 女士 - ,

或许我最好立刻告诉你，我就是坎蒂尔夫人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] ['meɪzi] [mʌl] .
and this is my daughter , Lady Maisie Mull .
和 这 是 我的 女儿 , 女士 梅西 穆尔 .

这是我的女儿，梅西·穆尔小姐。

([spɜ:əl] [rɪ'tɜ:nz] ['leɪdi] ['meɪziz] ['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [kən'fju:ʒn] .)
(Spurrell returns Lady Maisie's little bow in the deepest confusion .)
(斯珀雷尔 返回 女士 梅西的 小的 弓 在 这 最深处 困惑 .)

（斯珀雷尔一脸茫然地把梅西小姐的小蝴蝶结还给了她。）

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['waɪvən; 'waɪvɜ:n] [tu:] , [səʊ][aɪ][həʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['veri] [su:n]
We are going down to Wyvern too , so I hope we shall very soon
我们 是 去 向下 到 飞龙 也 , 所以 我 希望 我们 将 非常 很快
[bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] .
become better acquainted .
变得 更好的 熟人 .

我们也打算去飞龙镇，所以我希望我们很快就能更加熟悉彼此。

[spɜ:r] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self] , [ˌəʊvə'welmd]) .
(to himself , overwhelmed) .
(到 他自己 , 不堪重负) .

（他内心激动地自言自语）

[ðə; ði] [dju:s] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] !
The deuce we shall !
这 二 我们 将 !

我们来二！

[aɪ][hæv; həv][gɒt][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][həʊl] [ðɪs] [taɪm] ;
I have got myself into a hole this time ;
我 有 得到 我 进入 一个 洞 这 时间 ;

这次我把自己逼入了绝境;

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [weɪ] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I wish I could see my way well out of it !
我 希望 我 可以 看 我的 方式 出色地 出去 的 它 !

我真希望我能找到摆脱困境的办法！

[waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] ['kʊd(ə)nt][aɪ][həʊld][maɪ] [kən'faʊndɪd] [tʌŋ] ?
Why on earth couldn't I hold my confounded tongue ?
为什么 在 地球 不能 我 抓住 我的 令人困惑 舌头 ?

我究竟为什么就不能管住自己的嘴呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æn; ən][æs] [wen] [aɪ][tel] - [ɪm] .
I shall look an ass when I tell ' em .
我 将 看 一个 屁股 什么时候 我 告诉 - 呃 .

我告诉他们的时候肯定会出丑。

[[hi:; hi][sɪts]['steərɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['saɪlənt] [ɪm'bærəsmənt] .
[He sits staring at them in silent embarrassment .
[他 坐着 凝视 在 他们 在 沉默的 尴尬 .

他尴尬地默默地盯着他们。

[si:n] [vi:] . — [ə; eɪ]['sekənd] - [klɑ:s] [kəm'pɑ:tmənt] .
Scene V . — A Second - Class Compartment .
场景 V . — 一个 第二 - 班级 隔间 .

场景五——二等车厢。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
Undershell (to himself) .
底壳 (到 他自己) .

Undershell（自言自语）。

['sɪŋgjələli] [ə'træktɪv] [feɪs] [ðɪs] [gɜ:l][hæz; həz] ; [səʊ] ['pi:kənt] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'faɪnd] !

Singularly	attractive	face	this	girl	has	;	so	piquant	and	so	refined	!
单独地	吸引人的	脸	这	女孩	有	;	所以	辛辣的	和	所以	精制	!

这个女孩长相非常迷人；既妩媚又优雅!

[ai][kænt][help] ['fænsi] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'i:]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] .

I	can't	help	fancying	she	is	studying	me	under	her	eyelashes	.
我	不能	帮助	幻想	她	是	学习	我	在下面	她	睫毛	.

我忍不住觉得她正透过睫毛打量我。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'mɑ:kəbli] [braɪt] [aɪz] .

She	has	remarkably	bright	eyes	.
她	有	非常	明亮的	眼睛	.

她有一双格外明亮的眼睛。

[kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'i:] ?

Can	she	be	interested	in	me	?
能	她	是	感兴趣的	在	我	?

她会对我感兴趣吗?

[dʌz] [ʃi:; ʃi][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?

does	she	expect	me	to	talk	to	her	?
做	她	预计	我	到	讲话	到	她	?

她希望我和她说话吗?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai] — [bʌt; bət][nəʊ] , [dʒʌst] [naʊ] [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][ə'ləʊn]

There	are	only	she	and	I	—	but	no	,	just	now	I	would	rather	be	alone
那里	是	仅有的	她	和	我	—	但	不	,	只是	现在	我	会	相当	是	独自的

[wɪð] [maɪ] [θɔ:ts] .

with	my	thoughts	.
和	我的	想法	.

只有我和她——但是不，现在我只想一个人静静地思考。

[ðɪs] ['meɪzi] [mʌl] [hu:m] [ai][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [səʊ] [su:n] ; [wɒt] [ɪz][ʃi:; ʃi][laɪk] , [ai]['wʌndə(r)] ?

This	Maisie	Mull	whom	I	shall	meet	so	soon	;	what	is	she	like	,	I	wonder	?
这	梅西	穆尔	谁	我	将	见面	所以	很快	;	什么	是	她	喜欢	,	我	想知道	?

我很好奇，我很快就要见到这位梅西·穆尔了，她究竟是怎样一个人呢?

[ai] [prɪ'zju:m] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌn'mærid] .

I	presume	she	is	unmarried	.
我	怙	她	是	未婚	.

我猜她未婚。

[ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tləs] ['lɪt(ə)l]['letə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪnˌθju:zi'æstɪk]

If	I	may	judge	from	her	artless	little	letter	,	she	is	young	and	enthusiastic
如果	我	可能	法官	从	她	不矫揉造作	小的	信	,	她	是	年轻的	和	热情的

,

,

,

从她那封稚拙的小信来看，她年轻而充满热情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][maɪ] [vɜ:s] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:]

and	she	is	a	passionate	admirer	of	my	verse	;	she	is	longing	to	meet	me
和	她	是	一个	热情的	仰慕者	的	我的	诗	;	她	是	渴望	到	见面	我

.

:

.

她非常欣赏我的诗歌；她渴望见到我。

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [menz] ['vænəti] [wʊd] [bi:; bi] ['flætəd] [baɪ][ə; eɪ]['trɪbju:t] [laɪk] [ðæt] .

I	suppose	some	men's	vanity	would	be	flattered	by	a	tribute	like	that	.
我	认为	一些	男士	虚荣	会	是	受宠若惊	经过	一个	贡	喜欢	那	.

我想，有些男人的虚荣心会因这样的赞扬而得到满足。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nʌn] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [kəʊld] .

I	think	I	must	have	none	;	for	it	leaves	me	strangely	cold	.
我	思考	我	必须	有	没有任何	;	为了	它	树叶	我	奇怪的	寒冷的	.

我想我一定没有这种感觉；因为它让我感到莫名的冷漠。

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][rɪ'plaɪ] ;

I	did	not	even	reply	;
我	做过	不是	甚至	回复	;

我甚至没有回复；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] ['eni] ['dɪgnəti] ,

it	struck	me	that	it	would	be	difficult	to	do	so	with	any	dignity	,
它	击	我	那	它	会	是	难的	到	做	所以	和	任何	尊严	,

我突然意识到，这样做很难保持尊严。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] . . . .

and	she	didn't	tell	me	where	to	write	to	.	.	.	.
和	她	没有	告诉	我	在哪里	到	写	到	.	.	.	.

她也没告诉我该写信到哪里.....

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɒt][end] — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] — [ɪn] [ˌdɪsɪ'luːʒn]

After	all	,	how	do	I	know	that	this	will	not	end	—	like	everything	else	—	in	disillusion
后	全部	,	如何	做	我	知道	那	这	将要	不是	结尾	—	喜欢	一切	别的	—	在	幻灭

?

?
?

毕竟，我怎么知道这件事不会像其他所有事情一样，最终以失望告终呢?

[wɪl] [nɒt] [sʌtʃ] [kruːd] ['gɜːlɪʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [pɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] ?

Will	not	such	crude	girlish	adoration	pall	upon	me	in	time	?
将要	不是	这样的	原油	少女	崇拜	灵柩	之上	我	在	时间	?

这种粗俗的少女崇拜，时间长了不会让我感到厌倦吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃənəli] ['lʌvli] ; [ɔː(r)] [seɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [feə(r)]

If	she	were	exceptionally	lovely	;	or	say	,	even	as	charming	as	this	fair
如果	她	是	非常	迷人的	;	或者	说	,	甚至	作为	迷人	作为	这	公平的

['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪn] — [waɪ] [ðen] ,

fellow	-	passenger	of	mine	—	why	then	,
同伴	-	乘客	的	矿	—	为什么	然后	,

如果她美得惊人；或者说，哪怕像我这位漂亮的女伴一样迷人——那么，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

to	be	sure	—	but	no	,	something	warns	me	that	that	is	not	to	be	.
到	是	当然	—	但	不	,	某物	警告	我	那	那	是	不是	到	是	.

当然——但是，不，某种预感告诉我，那不会发生。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][pleɪn] , ['sændi] , ['frekld] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rendə(r)][ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ]

I	shall	find	her	plain	,	sandy	,	freckled	;	she	will	render	me	ridiculous	by
我	将	寻找	她	清楚的	,	沙	,	雀斑	;	她	将要	使成为	我	荒谬的	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ʌndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [gʌʃ] . . . .

her	undiscriminating	gush	.	.	.
她	不加区分的	喷	.	.	.

我发现她相貌平平，皮肤黝黑，满脸雀斑；她那不加甄别的热情会让我感到滑稽可笑.....

[jes] , [ai] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] [sɪŋk][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

Yes	,	I	feel	my	heart	sink	more	and	more	at	the	prospect	of	this	visit	.
是的	,	我	感觉	我的	心	下沉	更多的	和	更多的	在	这	前景	的	这	访问	.

是的，想到这次探访，我的心就越来越沉。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[[hiː; hi] [saɪz] ['hevɪli] .
[He sighs heavily .
[他 叹息 重度 .

他重重地叹了口气。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['pæsɪndʒə(r)] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
His Fellow Passenger (to herself) .
他的 同伴 乘客 (到 她自己) .

他的同伴（自言自语）。

[ɪts] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] — — (
It's too silly to be sitting here like a pair of images , considering that — — (
它是 也 愚蠢的 到 是 坐着 这里 喜欢 一个 一对 的 图片 , 考虑 那 — — (
[ə'laʊd] .)
Aloud .)
大声 .)

考虑到——（大声说）——我们像两幅画一样坐在这里，真是太愚蠢了。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [ɑːrnt] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] ?
I hope you aren't feeling unwell ?
我 希望 你 不是 感觉 不适 ?

希望你身体没不舒服吧?

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ʌn'wel] .
Thank you , no , not unwell .
感谢 你 , 不 , 不是 不适 .

谢谢，我没生病。

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] .
I was merely thinking .
我 曾是 仅仅 思维 .

我只是在思考。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [piː] . [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] .
His Fellow P . You don't seem very cheerful over it , I must say .
他的 同伴 P . 你 不 似乎 非常 快乐 超过 它 , 我 必须 说 .

他的同事 P：我得说，你看起来对此并不太高兴。

[aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
I've no wish to be inquisitive ,
我已经 不 希望 到 是 好奇 ,

我不想显得爱刨根问底。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ?
but perhaps you're feeling a little lowspirited about the place you're going to ?
但 也许 你是 感觉 一个 小的 - 关于 这 地方 你是 去 到 ?

但或许你对即将前往的地方感到有些沮丧?

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['prɒspekt] .
I — I must confess I am rather dreading the prospect .
我 — 我 必须 承认 我 是 相当 恐惧 这 前景 .

我——我必须承认，我相当害怕这种前景。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !

How	wonderful	that	you	should	have	guessed	it	!
如何	精彩的	那	你	应该	有	猜对了	它	!

太棒了，你居然猜对了！

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [piː] . [əʊ] , [aɪv] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

His	Fellow	P	.	Oh	,	I've	been	through	it	myself	.
他的	同伴	P	.	哦	,	我已经	到过	通过	它	我	.

他的同事 P：哦，我自己也经历过。

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ai][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ; [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ,

I'm	just	the	same	when	I	go	down	to	a	new	place	;	feel	a	sort	of	sinking	,
我是	只是	这	相同的	什么时候	我	去	向下	到	一个	新的	地方	;	感觉	一个	种类	的	下沉	,

我去到一个陌生的地方时也一样，感觉像是下沉了一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

you	know	,	as	if	the	people	were	sure	to	be	disagreeable	,
你	知道	,	作为	如果	这	人们	是	当然	到	是	令人不快的	,

你知道，就好像人们肯定会不高兴似的。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][get][ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	I	should	never	get	on	with	them	.
和	我	应该	绝不	得到	在	和	他们	.

我永远也不应该和他们相处融洽。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ɪg'zæktli][maɪ] [əʊn] [sen'seiʃən] !

Exactly	my	own	sensations	!
确切地	我的	自己的	感觉	!

完全说出了我的心声！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][wʌn]['kɪndrəd]['spɪrɪt] ,

If	I	could	only	be	sure	of	finding	one	kindred	spirit	,
如果	我	可以	仅有的	是	当然	的	寻找	一	亲属	精神	,

如果我能够确定找到一个知己，

[wʌn] [səʊl] [huː] [wʊd] [help] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

one	soul	who	would	help	and	understand	me	.
一	灵魂	WHO	会	帮助	和	理解	我	.

一个愿意帮助我、理解我的人。

[bʌt; bət][ai] [dɛənt] [let][maɪ'self][həʊp]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

But	I	daren't	let	myself	hope	even	for	that	!
但	我	不敢	让	我	希望	甚至	为了	那	!

但我连这点希望都不敢奢望！

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [piː] . [wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔːhænd] .

His	Fellow	P	.	Well	,	I	wouldn't	judge	beforehand	.
他的	同伴	P	.	出色地	,	我	不会	法官	预先	.

他的同事 P：嗯，我不会事先妄下判断。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] ['sʌmbədi] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] .

The	chances	are	there'll	be	somebody	you	can	take	to	.
这	机会	是	将会	是	某人	你	能	拿	到	.

很有可能你会找到可以倾诉的对象。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[wɒt] ['sɪmpəθi] !
What sympathy !
什么 同情 !

真是令人同情！

[wɒt] [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒmən] [sens] !
What bright , cheerful common sense !
什么 明亮的 , 快乐 常见的 感觉 !

多么睿智、多么令人愉悦的常识啊！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] !
Do you know , you encourage me more than you can possibly imagine !
做 你 知道 , 你 鼓励 我 更多的 比 你 能 可能 想象 !

你知道吗，你给予我的鼓励远超你的想象！

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [piː] . ([rɪ'triːtɪŋ]) .
His Fellow P . (retreating) .
他的 同伴 P . (撤退) .

他的同伴 P.（撤退）。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][rɪ'mɑːrks] [laɪk] [ðæt] ,
Oh , if you are going to take my remarks like that ,
哦 , 如果 你 是 去 到 拿 我的 评论 喜欢 那 ,

哦，如果你要这样理解我的话的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I shall be afraid to go on talking to you !
我 将 是 害怕的 到 去 在 说 到 你 !

我不敢继续跟你说话了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ˌju: en 'di:] .
Und **.**
和 .

未。

([wɪð] ['peɪθɒs]) .
(with pathos) .
(和 感伤) .

（带有悲情色彩）

[doʊnt] — [doʊnt][bi:; bi]['freɪd][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Don't — don't be afraid to talk to me !
不 — 不 是 害怕的 到 讲话 到 我 !

别害怕——别害怕跟我说话!

[ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nju:] [ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] [gɪv] !
If you only knew the comfort you give !
如果 你 仅有的 知道 这 舒适 你 给 !

如果你知道你给别人带来了多大的安慰就好了!

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [laɪf] ['veri] [sæd] , ['veri] ['sɒlətri] .
I have found life very sad , very solitary .
我 有 成立 生活 非常 伤心 , 非常 孤 .

我发现生活非常悲伤，非常孤独。

[ænd; ənd] [tru:] ['sɪmpəθi] [ɪz][səʊ][reə(r)] , [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] .
And true sympathy is so rare , so refreshing .
和 真的 同情 是 所以 稀有的 , 所以 令人耳目一新 .

真正的同情心是如此难得，如此令人耳目一新。

[ai] — [ai][fɪə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tlɪŋ] ;
I — I fear such an appeal from a stranger may seem a little startling ;
我 — 我 害怕 这样的 一个 上诉 从 一个 陌生人 可能 似乎 一个 小的 令人震惊 ;

我——我担心陌生人的这种请求可能会让人感到有些惊讶;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ˌhɪðə'tu:] [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sentənsɪz] ;
it is true that hitherto we have only exchanged a very few sentences ;
它 是 真的 那 迄今为止 我们 有 仅有的 交换 一个 非常 很少 句子 ;

的确，到目前为止，我们只交流过寥寥几句话;

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l'redi] [ai] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] — [mʌtʃ] — [ɪn] ['kɒmən] .
and yet already I feel that we have something — much — in common .
和 然而 已经 我 感觉 那 我们 有 某物 — 很多 — 在 常见的 .

然而，我已经觉得我们有很多共同之处。

[ju:; jʊ][kænt][bi:; bi][səʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə][let][ɔ:l] ['ɪntɪməsi] [si:s] [hɪə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]
You can't be so cruel as to let all intimacy cease here — it is quite
你 不能 是 所以 残忍的 作为 到 让 全部 亲密关系 停止 这里 — 它 是 相当
['tæntəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][end][səʊ] [su:n] .
tantalising enough that it must end so soon .
诱人的 足够的 那 它 必须 结尾 所以 很快 .

你不能如此残忍，让所有的亲密关系就此结束——它如此短暂地结束，实在太令人心痒难耐了。

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] [mɔ:(r)] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bri:f] ['epɪsəʊd] [wɪl] [bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['meməri] ;
A very few more minutes , and this brief episode will be only a memory ;
一个 非常 很少 更多的 分钟 , 和 这 简短的 插曲 将要 是 仅有的 一个 记忆 ;

再过几分钟，这段短暂的经历就只会成为一段回忆;

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [əʊ'eɪsɪs][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	shall	have	left	the	little	green	oasis	far	behind	me	,
我	将	有	左边	这	小的	绿色的	绿洲	远的	在后面	我	,

我将永远把那片绿色的小绿洲抛在身后。

[ænd; ənd][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['drɪəri] ['dezət] [wʌns][mɔː(r)] — [ə'ləʊn] !

and	be	facing	the	dreary	desert	once	more	—	alone	!
和	是	面向	这	凄凉	沙漠	一次	更多的	—	独自的	!

再次独自面对荒凉的沙漠!

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [piː] . (['lɑːfɪŋ]) .

His	Fellow	P	.	(	laughing	)	.
他的	同伴	P	.	(	笑	)	.

他的同事 P.（笑着说）。

[wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [θɪŋz] !

Well	,	of	all	the	uncomplimentary	things	!
出色地	,	的	全部	这	不恭维的	事物	!

真是祸不单行!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [əʊ'eɪsɪs] " — [æz; əz][jʊr; jər][kaɪnd] [ɪ'nʌf]

As	it	happens	,	though	,	"	the	little	green	oasis	"	—	as	you're	kind	enough
作为	它	发生	,	尽管	,	"	这	小的	绿色的	绿洲	"	—	作为	你是	种类	足够的

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] — [woʊnt][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] ;

to	call	me	—	won't	be	left	behind	;
到	称呼	我	—	惯于	是	左边	在后面	;

不过，你这么好心地称呼我，"这片绿色的小绿洲"却不会被落下;

[nɒt] [ɪf] [ɪts] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

not	if	it's	aware	of	it	!
不是	如果	它是	意识到的	的	它	!

如果它知道的话，那就不会了!

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['menʃ(ə)n]['waɪvən; 'waɪvɜːn] [kɔːt] !

I	think	I	heard	your	friend	mention	Wyvern	Court	!
我	思考	我	听到	你的	朋友	提到	飞龙	法庭	!

我好像听你的朋友提到了飞龙苑!

[wel] , [ðæts] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] .

Well	,	that's	where	I'm	going	.
出色地	,	那就是	在哪里	我是	去	.

嗯，我正要去那里。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([ɪk'saɪtɪdli]) .

(	excitedly	)	.
(	兴奋地	)	.

(兴奋地)

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['waɪvən; 'waɪvɜːn] [kɔːt] !

You	—	you	are	going	to	Wyvern	Court	!
你	—	你	是	去	到	飞龙	法庭	!

你——你要去飞龙苑!

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — —

Why	,	then	,	you	must	be	—	—
为什么	,	然后	,	你	必须	是	—	—

那么，你一定是——

[[hiː; hi] [tʃeks] [hɪm'self] .
[He checks himself .
[他 检查 他自己 .

他检查了一下自己。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [piː] . [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ; [wɒt] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ?
His Fellow P . What were you going to say ; what must I be ?
他的 同伴 P . 什么 是 你 去 到 说 ; 什么 必须 我 是 ?

他的同伴 P：你原本想说什么？我该怎么做？

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [braɪt] , [ˌɪndɪ'pendənt] [gɜːl] ; [glʌvz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɔːn] ;
There is no doubt about it ; bright , independent girl ; gloves a trifle worn ;
那里 是 不 怀疑 关于 它 ; 明亮的 , 独立的 女孩 ; 手套 一个 琐事 磨损 ;

毫无疑问，她是一位聪明独立的女性；手套略显陈旧；

['trævlz] ['sekənd] - [klɑːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [mʌl] [hɜː'self] ;
travels second - class for economy ; it must be Miss Mull herself ;
旅行 第二 - 班级 为了 经济 ; 它 必须 是 错过 穆尔 她自己 ;

她乘坐经济舱二等舱出行；那一定是穆尔小姐本人；

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['leɪdi]['kʌlv(ə)rɪn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
her letter mentioned Lady Culverin as her aunt .
她 信 提及 女士 库尔维林 作为 她 阿姨 .

她的信中提到库尔弗林夫人是她的姑姑。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] .
A poor relation , probably .
一个 贫穷的 关系 , 大概 .

大概是个穷亲戚吧。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sə'spekt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] — — [ai][woʊnt] [rɪ'viːl] [maɪ'self][dʒʌst] [jet] ;
She doesn't suspect that I am — — I won't reveal myself just yet ;
她 不 怀疑 那 我 是 — — 我 惯于 揭示 我 只是 然而 ;

她没有怀疑我就是——我暂时不会暴露自己；

['betə(r)][let][ˌaɪ 'tiː] [dɔːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['grædʒuəli] .
better let it dawn upon her gradually .
更好的 让 它 黎明 之上 她 逐步地 .

最好让她慢慢领悟。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] ,
Why , I was only about to say ,
为什么 , 我 曾是 仅有的 关于 到 说 ,

我正要说，

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
why then you must be going to the same house as I am .
为什么 然后 你 必须 是 去 到 这 相同的 房子 作为 我 是 .

那你肯定和我去同一所房子。

[haʊ] [ɪk'stri:mli] ['fɔ:tʃənət] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
How extremely fortunate a coincidence !
如何 极其 幸运 一个 巧合 !

真是个极其幸运的巧合!

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [pi:] . [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
His Fellow P . We shall see .
他的 同伴 P . 我们 将 看 .

他的同事 P。我们拭目以待。

([tu:; tə] [hɜ:'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [wei] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fʊtmən] .
What a funny little man ; such a flowery way of talking for a footman .
什么 一个 有趣的 小的 男人 ; 这样的 一个 如花 方式 的 说 为了 一个 男仆 .

真是个滑稽的小个子男人；一个男仆，说话却这么文雅。

[əʊ] , [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][weə(r)] ['lɪvəri] .
Oh , but I forgot ; he said he wasn't going to wear livery .
哦 , 但 我 忘了 ; 他 说 他 不是 去 到 穿 涂装 .

哦，但我忘了；他说他不会穿制服。

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
Well , he would look a sight in it !
出色地 , 他 会 看 一个 视线 在 它 !

他穿上那件衣服肯定很帅!

[prɪ'venʃn] ['betə(r)] [ðæn; ðən][kjʊə(r)] .
PREVENTION BETTER THAN CURE .
预防 更好的 比 治愈 .

预防胜于治疗。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [pru:f] [kəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] ?
" Can you let me have a Bullet - proof Coat for my little Dog ?
" 能 你 让 我 有 一个 子弹 - 证明 外套 为了 我的 小的 狗 ?

“你能给我一只小狗买一件防弹外套吗？”

[maɪ][nekst] - [dɔ:(r)] ['neɪbə(r)] [hæz; həz] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['bɑ:kɪŋ] !
My next - door Neighbour has threatened to Shoot him for Barking !
我的 下一个 - 门 邻居 有 威胁 到 射击 他 为了 叫声 !

我的邻居威胁说要枪毙他，因为他吠叫!

" [weə(r)] [tu:; tə][send][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔ:s] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['brəʊkən][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] . —
" Where to send a Young Horse to be well Broken in for Riding . —
" 在哪里 到 发送 一个 年轻的 马 到 是 出色地 破碎的 在 为了 骑术 . —
['evɪdəntli] [tu:; tə][ðə; ði] " ['hækni] ['treɪnɪŋ] [sku:lz] .
Evidently to the " Hackney Training Schools .
显然 到 这 " 哈克尼 训练 学校 .

“应该把幼马送到哪里进行良好的骑乘训练呢？——显然应该送到‘哈克尼训练学校’。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 042]
" [页 -]

[第 042 页]

[ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
THE PERSONAL EQUATION .
这 个人的 方程 .

个人方程式。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] ['riːdʒənt] [striːt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['dɪkən] ? "
" **You're going to drive my Lady to Regent Street , aren't you , Dickon ? "**
" 你是 去 到 驾驶 我的 女士 到 摄政 街道 , 不是 你 , 迪肯 ? "

"你要开车送我夫人去摄政街，对吧，迪肯？"

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ɪts] [hɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
It's hall very well for ' er Ladyship to go about in a Thing like this !
它是 大厅 非常 出色地 为了 - 呃 夫人 到 去 关于 在 一个 事物 喜欢 这 !

夫人参加这样的活动真是太好了！

[ʃiː; ʃi] [heɪnt] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] .
She hain't known in the West End .
她 没有 已知 在 这 西方 结尾 .

她在伦敦西区并不出名。

[haɪ] [hæm] ! "
Hi ham ! "
你好 火腿 ! "

嗨，火腿！

" [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] .
" **EVICTED TENANTS .**
" 被驱逐 租户 .

被驱逐的租户。

" ['ləʊk(ə)l] ['viːtəʊ] [bɪl] .
" **Local Veto Bill .**
" 当地的 否决 账单 .

"地方否决法案。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] - [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbəns] - ?
" **ARE WE TO HAVE NO ' COMPENSATION FOR DISTURBANCE ' ?**
" 是 我们 到 有 不 - 赔偿 为了 干扰 - ?

难道我们不应该得到任何"干扰补偿"吗?

" [eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ˌɑː'tiː] .
" **H - rc - rt .**
" H - rc - rt .

"H-rc-rt。

" [jʊl] [siː] ! — [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'steɪtmənt] ! — [nekst] ['seʃ(ə)n] ! !
" **YOU'LL SEE ! — RE - INSTATEMENT ! — NEXT SESSION ! !**
" 你会 看 ! — 关于 - 声明 ! — 下一个 会议 ! !

"你们等着瞧！——复职！——下次会议！！"

" [['eksɪʌnt] [bɪls] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" **[Exeunt Bills , dejectedly .**
" [退场 账单 , 沮丧地 .

比尔斯垂头丧气地退场。

" [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] .
" **EVICTED TENANTS .**
" 被驱逐 租户 .

被驱逐的租户。

" [" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

"	[	"	It	is	impracticable	to	proceed	in	the	present	Session	with	some	of	the
"	[	"	它	是	不切实际	到	继续	在	这	展示	会议	和	一些	的	这

[greɪt] ['meʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] [pledʒd] ,

great	measures	to	which	the	Government	is	pledged	,
伟大的	措施	到	哪个	这	政府	是	承诺	,

“在本届会议上推进政府承诺的一些重大措施是不切实际的，

[sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [weɪlz] , [ðə; ði]

such	,	for	example	,	as	that	relating	to	the	Church	in	Wales	,	the
这样的	,	为了	例子	,	作为	那	相关	到	这	教会	在	威尔士	,	这

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

Registration	Bill	,
登记	账单	,

例如，与威尔士教会有关的法案，即《登记法案》

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['viːtəʊ] [bɪl] .

and	the	Local	Veto	Bill	.
和	这	当地的	否决	账单	.

以及地方否决权法案。

" — [sɜː(r)]

"	—	Sir
"	—	先生

“-先生

['wɪljəm] ['haːkət] .

William	Harcourt	.
威廉	哈考特	.

威廉·哈考特。

['lɪt(ə)l]['ləʊk(ə)l]['viːtəʊ] , ['lɒkwɪtə(r)] : —

Little	Local	Veto	,	loquitur	:	—
小的	当地的	否决	,	洛基图尔	:	—

小小的地方否决权，闲话：—

[əʊ] , [ɪg'zæktli] !

Oh	,	exactly	!
哦	,	确切地	!

哦，正是如此！

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !

Just	what	I	expected	!
只是	什么	我	预期的	!

正如我所料！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [tɔːk] !

And	after	such	volumes	of	talk	!
和	后	这样的	卷	的	讲话	!

经过这么多的讨论之后！

[maɪ] ['prɒspekts] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [endz] — [ɪn][ə; eɪ]

My	prospects	you	told	me	were	brilliant	,	and	here	it	all	ends	—	in	a
我的	前景	你	讲述	我	是	杰出的	,	和	这里	它	全部	结束	—	在	一个

[bɔːk] !

baulk	!
阻挡	!

你曾告诉我我的前途一片光明，而现在一切都以失败告终——彻底失败了！

[əʊ] , [woʊnt][aɪ][dʒʌst] [wɜːk] [ʌp][sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] , [ænd; ənd][woʊnt][aɪ][dʒʌst] [weɪk] ['mɪstə(r)] [keɪn] ?

O	,	won't	I	just	work	up	Sir	Wilfrid	,	and	won't	I	just	wake	Mister	Caine	?
哦	,	惯于	我	只是	工作	向上	先生	威尔弗里德	,	和	惯于	我	只是	唤醒	先生	凯恩	?

哦，我岂不是要把威尔弗里德爵士吵醒，把凯恩先生也吵醒吗?

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [juː; jʊ][kænt] [trʌst] ['enibɒdi] , [ðiːz] [taɪmz] , [ðæts] [ɪk'siːdɪŋli] [pleɪn] .

But	there	,	you	can't	trust	anybody	,	these	times	,	that's	exceedingly	plain	.
但	那里	,	你	不能	相信	任何人	,	这些	时代	,	那就是	非常	清楚的	.

但是，在如今这个时代，你不能相信任何人，这一点显而易见。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [əʊn] ['brɪŋə(r)] - [ʌp] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][ɒv; əv]

And	you	too	,	my	own	bringer	-	up	,	to	turn	me	out	of	house	and	of
和	你	也	,	我的	自己的	使者	-	向上	,	到	转动	我	出去	的	房子	和	的

[həʊm] !

home	!
家	!

还有你，我的养父，竟然把我赶出家门!

[əʊ'həʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['peərənt] !

Oho	,	you	unnatural	parent	!
哦	,	你	不自然	父母	!

哦吼，你这个不正常的父母!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['wɔndərəz] [rəʊm] —

And	where	shall	we	wanderers	roam	—
和	在哪里	将	我们	流浪者	漫游	—

我们这些流浪者将向何方漫游?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tæfi] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ([ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]) [bɪl] — [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['lɪmpɪŋ] ! — [ænd; ənd]

Poor	Taffy	,	and	young	(	Registration	)	Bill	—	look	at	him	limping	!	—	and
贫穷的	太妃糖	,	和	年轻的	(	登记	)	账单	—	看	在	他	跛行	!	—	和

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

可怜的塔菲，还有年轻的（登记员）比尔——瞧他一瘸一拐的！——还有我?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌnz] [tʌkt] [ʌp][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['ɪmpjədənt] [θriː] ,

And	the	other	ones	tucked	up	inside	,	and	especially	that	impudent	Three	,
和	这	其他	一个	塞进去	向上	里面	,	和	尤其	那	厚颜无耻	三	,

还有藏在里面的其他几个，尤其是那个厚颜无耻的三号，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ðə; ði] [skɒtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔɪz] , [huːm] [juː; jʊ][səʊ]['feɪvə(r)][ænd; ənd]

The	Irish	,	the	Scotch	,	and	the	London	boys	,	whom	you	so	favour	and
这	爱尔兰	,	这	苏格兰威士忌	,	和	这	伦敦	男孩们	,	谁	你	所以	偏爱	和

[pet] ,

pet	,
宠物	,

你如此偏爱和宠溺的爱尔兰人、苏格兰人和伦敦男孩们，

[ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Are	laughing	at	us	from	the	window	.
是	笑	在	我们	从	这	窗户	.

他们正从窗户里嘲笑我们。

[bʌt; bət] , [dræt][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [tɜːn] [meɪ] [kʌm] [jet] .

But	,	drat	them	,	their	turn	may	come	yet	.
但	,	糟糕	他们	,	他们的	转动	可能	来	然而	.

但是，可恶的是，他们的机会或许还会到来。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

They	may	have	to	turn	out	,	after	all	!
他们	可能	有	到	转动	出去	,	后	全部	!

他们或许最终还是得露面!

['bɪli] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

Billy	Budget	of	course	is	all	right	,
比利	预算	的	课程	是	全部	正确的	,

比利·巴杰特当然没问题，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [ɪld] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ,

For	you	fought	for	your	favourite	che	-	ild	,	and	,	by	Jingo	,
为了	你	战斗	为了	你的	最喜欢的	切	-	幼小的	,	和	,	经过	沙文主义	,

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [faɪt] !

it	has	been	a	fight	!
它	有	到过	一个	斗争	!

你为了你最爱的孩子而战，而且，天哪，这真是一场战斗！

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['raʊndɪd] [ɒn] ?

But	what	have	I	done	to	be	rounded	on	?
但	什么	有	我	完毕	到	是	圆润	在	?

但我究竟做错了什么，要遭受这样的围攻?

[kɔːl] [jɔː'self] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?

Call	yourself	boss	of	the	place	?
称呼	你自己	老板	的	这	地方	?

你自称是这里的老板?

[waɪ] , [ðə; ði] [bɑːrtliːz] , [ænd; ənd] [boʊlsɪz] , [ænd; ənd]['bəultən][ænd; ənd] [bəːnz] ['sɪmpli] [lɑːf] [ɪn]

Why	,	the	Bartleys	,	and	Bowleses	,	and	Boltons	and	Byrnes	simply	laugh	in
为什么	,	这	巴特利	,	和	鲍尔斯	,	和	博尔顿	和	拜恩斯	简单地	笑	在

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !

your	face	!
你的	脸	!

巴特利家族、鲍尔斯家族、博尔顿家族和伯恩家族，简直就是在嘲笑你！

[wɒt] [juːz][tuː; tə][biː; bi]['lændlɔːd][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['tenənts] ?

What	use	to	be	landlord	at	all	if	you	can't	choose	your	tenants	?
什么	使用	到	是	房东	在	全部	如果	你	不能	选择	你的	租户	?

如果不能选择租客，那当房东还有什么意义?

[əʊ] [maɪ] !

Oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[ðæt] ['əʊdiəs] [bʌŋ] — [wʌn][mɔː(r)][biː] ! — [hæz; həz][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [stɪl] !

That	odious	Bung	—	one	more	B	!	—	has	the	laugh	of	me	still	!
那	令人厌恶的	塞子	—	一	更多的	B	!	—	有	这	笑	的	我	仍然	!

那个可恶的 Bung——又多了一个 B！——现在想起来都让我发笑！

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] —

I	could	cry	—
我	可以	哭	—

我快要哭了——

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] .

But	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[aɪ] [wɪl] [kɪk] !

I	will	kick	!
我	将要	踢	!

我要踢!

[aɪm][nɒt] [miːk] , [laɪk] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪls] ;

I'm	not	meek	,	like	those	other	two	poor	little	Bills	;
我是	不是	温顺	,	喜欢	那些	其他	二	贫穷的	小的	账单	;

我并不像另外两个可怜的小比尔那样温顺;

[lʊk] , [haʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ðeɪ] [gəʊ] , [ðəʊ] [ə'genst] [ðeə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l]
Look , how limp and dejected they go , though against their poor dear little
看 , 如何 跛行 和 垂头丧气 他们 去 , 尽管 反对 他们的 贫穷的 亲爱的 小的
[wɪlz] !
wills !
遗嘱 !

瞧，他们垂头丧气地走着，尽管违背了他们可怜的小小意愿！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ə'pɒn] .
But I am not going to be put upon .
但 我 是 不是 去 到 是 放 之上 .

但我不会任人欺负。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:kwəd] [ɔ:l] [raʊnd] .
I'll make it awkward all round .
患病的 制作 它 尴尬的 全部 圆形的 .

我会让大家都很尴尬。

[ju:; jʊ] [woʊnt] [tri:t] [ˌem 'i:] [səʊ] ['eni] [mɔ:(r)] ; [ju:; jʊ] [woʊnt] " [tʃʌk] " [ˌem 'i:] [ə'gen] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
You won't treat me so any more ; you won't " chuck " me again , I'll be bound .
你 惯于 对待 我 所以 任何 更多的 ; 你 惯于 " 查克 " 我 再次 , 患病的 是 边界 .

你以后不能再这样对我了；你不能再"抛弃"我了，我发誓。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɜ:bəns] ?
And what Compensation have I , for Disturbance ?
和 什么 赔偿 有 我 , 为了 干扰 ?

我因受到干扰而得到的补偿是什么？

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[wʌts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
what's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么？

" [ɔ:l] [raɪt] ? " — " [ˌriːɪn'steɪtmənt] — [nekst] [jɪə(r)] ? " — " [pɑ:s] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪəz] , [pli:z] ,
" All right ? " — " Reinstatement — next year ? " — " Pass away , my dears , please ,
" 全部 正确的 ? " — " 复职 — 下一个 年 ? " — " 经过 离开 , 我的 亲爱的们 , 请 ,
[pɑ:s] [ə'weɪ] ? " —
pass away ? " —
经过 离开 ? " —

"还好吗？"——"复职——明年？"——"走吧，亲爱的，求求你，走吧？"——

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] [tu:; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [feə(r)] [θɪŋz] — [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ;
it's all very fine to look pleasant and promise fair things — at the door ;
它是 全部 非常 美好的 到 看 令人愉快的 和 承诺 公平的 事物 — 在 这 门 ;

在门口装出一副和蔼可亲、承诺一些公平的事情，这当然很好；

[bʌt; bət] [ðæts] ['regjələ(r)] ['kʌnstəbl] ['blɑ:ni] , [əʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] !
But that's regular constable blarney , old boy , and you've done it before !
但 那就是 常规的 警官 胡说八道 , 老的 男生 , 和 你已经 完毕 它 前 !

但那只是警察惯用的伎俩，老兄，而且你以前也这么做过！

['miːnwaɪl] [wɪr] [ɪ'vɪktɪd] , [wɜːs] [lʌk] !
Meanwhile we're Evicted , worse luck !
同时 是 被驱逐 , 更糟 运气 !

与此同时，我们却被驱逐了，真是倒霉透了！

[laɪk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['aɪrɪʃ] ['tenənts] [huːz] [keɪs]
like the poor Irish Tenants whose case
喜欢 这 贫穷的 爱尔兰 租户 谁 案件

就像那些可怜的爱尔兰佃农一样，他们的遭遇令人痛心。

[ðəʊz] ['bɪzi] [biz]['mʌstə(r)][tuː; tə] [faɪt] ['əʊvə(r)] .
Those busy B's muster to fight over .
那些 忙碌的 的 鼓起 到 斗争 超过 .

那些忙碌的B们聚集起来争夺。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][pʊt][ɒn][ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] ,
you put on a bold face ,
你 放 在 一个 大胆的 脸 ,

你装出一副勇敢的样子，

[bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [ðə; ði]['əʊnli] [pɪl] ['gɑːlɪk] !
But we ain't the only Pill Garlics !
但 我们 不是 这 仅有的 丸 大蒜 !

但我们可不是唯一一家生产大蒜药丸的公司！

[nəʊ] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [stɪl] [left] [ˌɪn'saɪd]
No ; some of ' em still left inside
不 ; 一些 的 - 呃 仍然 左边 里面

不，他们当中有些人还留在里面。

[wɪl] [jet] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə][ðeə(r)] [preɪd] !
Will yet join us , out in the cold , as will p'raps be a pill to their pride !
将要 然而 加入 我们 , 出去 在 这 寒冷的 , 作为 将要 或许 是 一个 丸 到 他们的 自豪 !

他们终将加入我们，在寒冷中，或许这会成为他们骄傲的打击！

[['eksɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɪls] .
[Exit with other Bills .
[出口 和 其他 账单 .

[与其他账单一起退出。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪvə(r)] . — ['aʊə(r)] [əʊn] ['kɜːn(ə)l] ['sɔːndərsən] , [em] . [piː] . , [wɒz; wəz]
The Colonel and the Quiver . — Our own Colonel Saunderson , M . P . , was
这 上校 和 这 颤动 . — 我们的 自己的 上校 桑德森 , M . P . , 曾是
['nevə(r)]['betə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ðæn; ðən] [wen] ,
never better at his best than when ,
绝不 更好的 在 他的 最好的 比 什么时候 ,

上校与箭筒——我们自己的桑德森上校，国会议员，在他最辉煌的时刻，莫过于……

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [bɪl] ['pɑːsɪz] ,
in the debate last Thursday night , he said , " If the Bill passes ,
在 这 辩论 最后的 周四 夜晚 , 他 说 , " 如果 这 账单 通过 ,

在上周四晚的辩论中，他说："如果法案获得通过，

[ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪl] [rʌn] [θruː] ['evri] ['tenənt] , & [siː] . ,
a quiver of horror will run through every tenant , & c . ,
一个 颤动 的 恐怖 将要 跑步 通过 每一个 租户 , & c . ,

每个房客都会感到一阵恐惧，等等。

& [siː] . " [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [ment] " ['ærəʊ] " [ɔː(r)] " [dɑːt] , " [nɒt] " ['kwɪvə(r)] .

&	c	.	"	Of	course	the	gallant	Colonel	meant	"	arrow	"	or	"	dart	,	"	not	"	quiver	.
&	c	.	"	的	课程	这	英勇	上校	意思是	"	箭	"	或者	"	镖	,	"	不是	"	颤动	.

等等。”当然，这位英勇的上校指的是“箭”或“飞镖”，而不是“箭筒”。

" [ə; eɪ] [dɑːt] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ærəʊ] [wɪl] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , ['pɪəsɪŋ] [hɪm] [ɪn] [frʌnt] ,

"	A	dart	or	an	arrow	will	run	through	a	person	,	piercing	him	in	front	,
"	一个	镖	或者	一个	箭	将要	跑步	通过	一个	人	,	冲孔	他	在	正面	,

“一支飞镖或一支箭会穿过一个人，从正面刺穿他。”

[ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [æt; ət] [bæk] .

and	reappearing	at	back	.
和	重新出现	在	后退	.

然后又出现在后面。

[bʌt; bət] " ['kwɪvə(r)] " ['dʌznt] [duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

But	"	quiver	"	doesn't	do	this	sort	of	thing	.
但	"	颤动	"	不	做	这	种类	的	事物	.

但“quiver”这个词并不会造成这种效果。

[æn; ən] ['ærəʊ] [səʊ] [træns'fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvə(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)]

An	arrow	so	transfixing	a	body	may	make	it	quiver	—	but	this	is	another
一个	箭	所以	引人入胜	一个	身体	可能	制作	它	颤动	—	但	这	是	其他

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

一支如此直击人体的箭可能会使人体颤抖——但这又是另一回事了。

[mɔː(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['elbəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] !

More	power	to	the	quivering	elbow	of	the	gallant	Colonel	!
更多的	力量	到	这	颤抖	弯头	的	这	英勇	上校	!

祝愿这位英勇的上校肘部肌肉更加强壮！

[lɑː] [fem] [diː] [klɔːd] .

LA	FEMME	DE	CLAUDE	.
洛杉矶	女性	德语	克劳德	.

克劳德的女人。

[wen] ['lʌvli] ['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɒli] ,

When	lovely	woman	stoops	to	folly	,
什么时候	迷人的	女士	门廊	到	蠢事	,

当美丽的女人做出愚蠢的事情时，

[jʊl] [faɪnd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dju'maː] ,

You'll	find	,	according	to	Dumas	,
你会	寻找	,	根据	到	大仲马	,

根据杜马斯的说法，你会发现：

[wʌn] ['sɜːt(ə)n] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meləŋkəli] : —

One	certain	cure	for	melancholy	:	—
一	肯定	治愈	为了	忧郁	:	—

治疗忧郁症的一个有效方法是：——

[tuː] - [lɑː] !

Tue	-	la	!
星期二	-	拉	!

图拉！

[frentʃ] [lɔː] , [ðæt] [dæm] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

French	law	,	that	damns	you	in	the	letter	,
法语	法律	,	那	水坝	你	在	这	信	,

法国法律，字面上就是对你定罪的那种。

[ɪn]['spɪrɪt] [tʃeɪndʒ] [taʊt] ['sɛlə] ;
In spirit change tout cela ;
在 精神 改变 兜售者 塞拉 ;

精神上改变一切;

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] ['mætəz] ['betə(r)]
They always manage matters better
他们 总是 管理 事情 更好的

他们总是能更好地处理事情。

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][laɪnz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ɒn] ;
These are the lines to play the man on ;
这些 是 这 线条 到 玩 这 男人 在 ;

以下是扮演这个男人的台词;

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fensləs] , [kraɪ] " - !
Take her defenceless , cry " Holà !
拿 她 毫无防备 , 哭 " - !

抓住毫无防备的她，喊道"你好！"

" [ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['kænən] ,
" And trotting out the nimble cannon ,
" 和 小跑 出去 这 灵活 大炮 ,

"然后，敏捷的大炮就出动了，"

[tuː] - [lɑː] !
Tue - la !
星期二 - 拉 !

图拉!

[ɔː(r)] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kɑːtrɪdʒ] ;
Or take for choice the common cartridge ;
或者 拿 为了 选择 这 常见的 墨盒 ;

或者选择普通墨盒;

[pɒp] [gəʊz][ˌel'iː][pə'tiːt]['fjuːzɪl] , [kɔm] - !
Pop goes le p'tit fusil , comme ça !
流行音乐 去 勒 小家伙 步枪 , comme - !

流行乐响起，comme ça!

[juː; jʊ][bæg][hɜː(r); hə(r)] ['niːtli] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ]
You bag her neatly like a partridge
你 包 她 整齐地 喜欢 一个 鹧鸪

你像猎捕鹧鸪一样，干净利落地把她装进了袋子里。

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

" [lɑːm] - [fem] " [meɪ] [hɔːnt] [ðə; ði]['bʊzəm] ['brɪtɪʃ] ;
" L'Homme - Femme " may haunt the bosom British ;
" 《男士》 - 女性 " 可能 出没 这 怀 英国 ;

《男人与女人》或许会萦绕在英国人的心头;

- [frɑːns] [gəʊz] ['trɒlɪŋ] " - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] !
Là France goes trolling " Ça ira !
- 法国 去 钓鱼 " - 伊拉 !

Là France 开始恶搞"Ça ira!

" [ænd; ənd] [weɪvz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ]
" And waives the question with a skittish
" 和 放弃 这 问题 和 一个 胆怯的

“然后他带着一种惊慌失措的语气回避了这个问题。”

" [tuː] - [lɑː] !
" Tue - la !
" 星期二 - 拉 !

“图拉!

" [nəʊ]['mjuːtʃuəl] [ri,krimə'neiʃən] ,
" No mutual recriminations ,
" 不 相互的 相互指责 ,

“双方不互相指责，

[nəʊ] ['kaʊntəpliː] , [et] ['setərə] ;
No counterplea , et cetera ;
不 反诉 , 等 等等 ;

没有反诉，等等；

[wʌn] [sɔlv, sɔːlv] [tuː] ['sɪmpli] [ðiːz] [ɪ'kweɪʒnz]
One solves too simply these equations
一 解决 也 简单地 这些 方程式

人们解这些方程的方法过于简单。

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [pleɪ] .
So runs the play .
所以 跑步 这 玩 .

剧本就是这样演下去的。

[wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː]
We saw you foot it
我们 锯 你 脚 它

我们看到你用脚踢

['fiːtlɪ] [ˌðeər'ɪn] , [lɑː] [bel] ['særə] !
Featly therein , la belle Sara !
特菲利 其中 , 拉 美女 萨拉 !

在那里，美丽的萨拉!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] , [ɔː(r)] , [səʊ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
You were all there , or , so to put it ,
你 是 全部 那里 , 或者 , 所以 到 放 它 ,

你们当时都在场，或者说，

[tuːt] - .
Toute là .
兜售 - .

一切都在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [let][ˌjuː 'es] ,
And now you go , and , if you'll let us ,
和 现在 你 去 , 和 , 如果 你会 让 我们 ,

现在你走了，如果你允许的话，

[rɪ'lʌktəntli] [wiː; wi] [seɪ] " [tɑː] - [tɑː] !
Reluctantly we say " Ta - ta !
勉强 我们 说 " ta - ta !

我们依依不舍地说“再见！”

" [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es]
" Come back again , and don't forget us
" 来 后退 再次 , 和 不 忘记 我们

欢迎再来，别忘了我们

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

[ðə; ði] [njuː] ['mɒtəʊ] ([baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['aɪ(ə)rɪʃmən]) . — ['ɪŋglənd] [ik'spekt] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]
The New Motto (by our own Irishman) . — England expects every man this day to
这 新的 座右铭 (经过 我们的 自己的 爱尔兰人) . — 英格兰 预期 每一个 男人 这 天 到
[peɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] ['djuːti] .
pay his own Death Duty .
支付 他的 自己的 死亡 责任 .

新格言（出自我们自己的爱尔兰人之口）——如今，英国期望每个男人都缴纳自己的死亡税。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 045]
[页 -]

[第 045 页]

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prəʊgres] .
A ROYAL PROGRESS .
一个 皇家 进步 .

皇家阅兵式。

[siːn] — ['krɒsɪŋ] [ɪn]['rɒt(ə)n] [rəʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
Scene — Crossing in Rotten Row during the height of the Season .
场景 — 十字路口 在 烂 排 期间 这 高度 的 这 季节 .

场景——旺季期间在烂街过马路。

[tuː] [pə'liːsmən] ['stɒpɪŋ] ['raɪdəz] .
Two Policemen stopping Riders .
二 警察 停止 骑手 .

两名警察拦下骑车人。

['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['wiːlɪŋ] - . , [wɪð] ['beɪbi][ˌɪn'saɪd] , [ə'baʊt][tuː; tə] [krɒs] .
Little Girl , wheeling p'ram . , with Baby inside , about to cross .
小的 女孩 , 惠灵 - . , 和 婴儿 里面 , 关于 到 叉 .

小女孩推着婴儿车，车里坐着婴儿，正要过马路。

['meəri] ['hænə] .
Mary Hanne .
玛丽 汉娜 .

玛丽·汉娜。

" [lɔː(r)] - , [ɪts] [ʒuː] - [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɑːz][ðə; ði] [kwiːn] !
" Lor ' , it's jus ' as if we wos the Queen !
" 洛尔 - , 它是 果汁 - 作为 如果 我们 wos 这 女王 !

“老天，我们简直就像女王一样！”

" [eəz] [rɪ'zʌmptɪv] .
" AIRS RESUMPTIVE .
" 播出 恢复 .

“AIRS RESUPTIVE。

[aɪ] . — [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][sləʊθ] .
I . — The Garden of Sloth .
我 . — 这 花园 的 树懒 .

一、——懒惰的花园。

[tiː][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] , [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [weɪz] ,

T	the	Court	of	the	Earl	,	by	the	meeting	of	ways	,
T	这	法庭	的	这	伯爵	,	经过	这	会议	的	方式	,

伯爵府邸，在道路交汇处，

[mæn]['plɑːntɪd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [peɪz] ;

Man	planted	a	garden	,	a	garden	that	pays	;
男人	已种植	一个	花园	,	一个	花园	那	支付	;

男人种了一座花园，一座能带来收益的花园；

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [weə(r)] [ðeɪ] [tred] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːn] ,

In	the	thick	of	the	crowd	,	where	they	tread	on	your	corn	,
在	这	厚的	的	这	人群	,	在哪里	他们	踏	在	你的	玉米	,

在熙熙攘攘的人群中，他们践踏着你的玉米，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][plɑːnt][hæz; həz] [biːn] [bɔːn] .

It	is	there	that	a	singular	plant	has	been	born	.
它	是	那里	那	一个	单数	植物	有	到过	出生	.

那里孕育了一种独特的植物。

[hɒt] [deɪz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] [naɪts] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

Hot	days	of	desire	and	cool	nights	of	disgust	,
热的	天	的	欲望	和	凉爽的	夜晚	的	厌恶	,

欲望炽热的白昼和厌恶冰冷的夜晚，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] [wen] [ɪts] [bʌd] [kiːps] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bʌst] .

They	are	mine	when	its	bud	keeps	refusing	to	bust	.
他们	是	矿	什么时候	它是	芽	保持	拒绝	到	摔碎	.

当它的花苞迟迟不肯绽放时，它们就属于我了。

[əʊ] , [wiːl] [ɒv; əv][maɪ] [wiːl] !

O	,	Wheel	of	my	weal	!
哦	,	车轮	的	我的	福利	!

哦，我的福轮！

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fə'lɔːn] ,

I	am	waiting	forlorn	,
我	是	等待	绝望	,

我孤寂地等待着，

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , [ai] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][maɪ] [kɔːn] .

I	am	waiting	,	I	say	,	with	a	crush	on	my	corn	.
我	是	等待	,	我	说	,	和	一个	压碎	在	我的	玉米	.

我说，我正在等待，心中充满了对玉米的喜爱。

[ɪn][ðə; ði] " ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] " [weə(r)] [naɪt] - [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [spred] ,

In	the	"	Garden	of	London	"	where	night	-	lights	are	spread	,
在	这	"	花园	的	伦敦	"	在哪里	夜晚	-	灯	是	传播	,

在灯火通明的“伦敦花园”里，

[ai] [wɒtʃ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] , [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [ded] ;

I	watch	Living	Pictures	,	as	old	as	the	dead	;
我	手表	活的	图片	,	作为	老的	作为	这	死的	;

我观看《活着的影像》，它和死者一样古老；

[waɪl] [ə; eɪ] [təʊ] - [ɜː(r)][dʒaɪ'gæntɪk][stændz] ['gruːsəm] [ænd; ənd] [glʌm] ,

While	a	Tow	-	er	Gigantic	stands	gruesome	and	glum	,
尽管	一个	拖	-	呃	巨大	站立	令人毛骨悚然	和	沮丧	,

当一座巨型高塔怪兽阴森森地矗立在那里时，

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ʃəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] .

By	the	shadow	of	Shows	that	are	certain	to	come	.
经过	这	阴影	的	演出	那	是	肯定	到	来	.

在即将到来的演出阴影下。

[wɪl] [ðeɪ] [ʃuːt] [æz; əz][ai] [ʃuːt] [ɒn] ['sɪkspənɪ] [slaɪdz] ?
Will they shoot as I shoot on sixpenny slides ?
将要 他们 射击 作为 我 射击 在 六便士 幻灯片 ?

他们会像我用六便士幻灯片那样拍摄吗?

[wɪl] [ðeɪ] [wɒnt] [æz; əz][ai] [wɒnt] [rəʊ'teɪtəri] [raɪdz] ?
Will they want as I want rotatory rides ?
将要 他们 想 作为 我 想 旋转 骑行 ?

他们会像我一样想要旋转游乐设施吗?

[əʊ] , [plɑːnt][ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt] !
O , plant of a plant !
哦 , 植物 的 一个 植物 !

哦，植物中的植物!

[ai] [wʊd] ['bɑːtə(r)][maɪ][skɪn]
I would barter my skin
我 会 物物交换 我的 皮肤

我愿以我的皮肤作交换

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪk'saɪən][hɪz; ɪz]['regjələ(r)][spɪn] !
For the chance of Ixion his regular spin !
为了 这 机会 的 伊克西翁 他的 常规的 旋转 !

为了让 Ixion 有机会进行常规旋转!

[baɪ]['aʊə(r)] ['skuːlbɔɪ] .
By Our Schoolboy .
经过 我们的 男生 .

作者：我们的小学生。

[kjuː] . (-) [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] " ['kwɔːrəm] [pɑːz] .
Q . (α) Explain the allusion " Quorum Pars .
问 . (-) 解释 这 典故 " 法定人数 部分 .

Q. (α) 解释一下"Quorum Pars."这个典故。

" (-) [gɪv] ['refrəns] .
" (β) Give reference .
" (-) 给 参考 .

（β）给出参考文献。

[ɑː(r)] . " ['kwɔːrəm] " [ɪz][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪs,tret] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]
R . " Quorum " is a bench of magistrates who must be all Fathers of
拉 . " 法定人数 " 是 一个 长椅 的 地方法官 WHO 必须 是 全部 父亲们 的
['fæmɪlɪz] , [ɔː(r)][pɑːz] .
Families , or Pa's .
家庭 , 或者 爸爸的 .

R."法定人数"是指法官席，这些法官必须是所有一家之主，或者称"爸爸"。

[hens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['lætɪn] [pʌn]) " ['kwɔːrəm] [pɑːz] .
Hence the expression (which is a kind of Latin pun) " Quorum Pars .
因此 这 表达 (哪个 是 一个 种类 的 拉丁 双关语) " 法定人数 部分 .

因此有了这样的表达（这是一种拉丁语双关语）"Quorum Pars.

" (-) [ðə; ði] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] .
" (β) The references are numerous , and all highly respectable .
" (-) 这 参考 是 很多的 , 和 全部 高度 可敬 .

（β）参考文献众多，而且都非常权威。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] [ɔː(r)] [ɑːmz] ?
FOR ARMS OR ALMS ?
为了 武器 或者 ALMS ?

为武器还是施舍?

[æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] , ['hedɪd] "

An	advertisement	appears	in	a	recent	number	of	the	Athenæum	,	headed	"
一个	广告	出现	在	一个	最近的	数字	的	这	雅典娜神庙	,	标题	"

['devn] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [kəˌmemə'reɪʃn] ,

Devon	Volunteer	Commemoration	,
德文郡	志愿者	纪念	,

最近一期的《雅典娜神庙》杂志上刊登了一则广告，标题为"德文郡志愿军纪念活动"，

" [ɪn] [wɪtʃ] " ['drɔ:ɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]

"	in	which	"	Drawings	are	invited	for	a	memorial	of	the	fact	that	the
"	在	哪个	"	图画	是	受邀	为了	一个	纪念馆	的	这	事实	那	这

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] - [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['devənʃə] .

Volunteer	Movement	of	1852	originated	in	Devonshire	.
志愿者	移动	的	-	起源于	在	德文郡	.

"诚邀各界人士绘制图画，以纪念1852年志愿运动起源于德文郡这一事实。

" [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , " ['drɔ:ɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['tendəz]

"	According	to	the	regulations	,	"	Drawings	must	be	accompanied	by	tenders
"	根据	到	这	法规	,	"	图画	必须	是	伴随	经过	投标

[fɔ:(r); fə(r)] ['kærɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:k] .

for	carrying	out	the	work	.
为了	携带	出去	这	工作	.

"根据规定，图纸必须与工程投标书一起提交。"

" [mɔ:r'əʊvə(r)] , " [ðə; ði]['təʊt(ə)l][kɒst] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] , ['kærɪŋ] [aʊt] ,

"	Moreover	,	"	the	total	cost	,	including	all	charges	for	designing	,	carrying	out	,
"	而且	,	"	这	全部的	成本	,	包括	全部	收费	为了	设计	,	携带	出去	,

[ˌsju:pərin'tend] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] ,

superintending	,	and	erecting	the	work	,
监督	,	和	竖立	这	工作	,

此外，"总成本，包括设计、实施、监督和安装工程的所有费用，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['aɪən] ['reɪlɪŋ] , [mʌst; məst][nɒt] [ɪk'si:d] £200 .

and	surrounding	the	same	with	a	suitable	iron	railing	,	must	not	exceed	£200	.
和	周围	这	相同的	和	一个	合适的	铁	栏杆	,	必须	不是	超过	£200	.

并用合适的铁栏杆将其围起来，费用不得超过 200 英镑。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [sʌm] ,

"	Now	this	is	really	a	very	fair	sum	,
"	现在	这	是	真的	一个	非常	公平的	和	,

"这确实是一笔非常合理的金额。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɪst] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] ,

and	to	assist	one	of	our	readers	to	win	the	prize	,
和	到	协助	一	的	我们的	读者	到	赢	这	奖	,

为了帮助我们的一位读者赢得奖品，

[wi:; wi] [ə'lɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ə'prəʊpriət] ['aɪtəmz] .

we	allot	the	money	in	appropriate	items	.
我们	分配	这	钱	在	合适的	项目	.

我们将资金分配到合适的项目上。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

Of	course	we	can	only	give	a	rough	estimate	,
的	课程	我们	能	仅有的	给	一个	粗糙的	估计	,

当然，我们只能给出一个粗略的估计。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t][ɪts] ['pɜ:pəs] .

but	it	should	be	near	enough	to	suit	its	purpose	.
但	它	应该	是	靠近	足够的	到	套装	它是	目的	.

但它应该足够近，能够满足其用途。

[kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devn] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [kəˌmemə'reɪʃn] [mə'mɔːriəl] .
Cost of the Devon Volunteer Commemoration Memorial .
成本 的 这 德文郡 志愿者 纪念 纪念馆 .

德文郡志愿军纪念碑的造价。

[dɪ'zaɪn] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌm] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [praɪz])
Design (being a sovereign more than the sum offered for a second prize)
设计 (存在 一个 主权 更多的 比 这 和 提供 为了 一个 第二 奖)
[sɪks] - -
6 0 0
6 - -

设计（奖金超过二等奖奖金）600

[stəʊn] - - -
Stone 10 0 0
石头 - - -

石头 10 0 0

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - - -
Engraving inscription 30 0 0
雕刻 题词 - - -

铭文 30 0 0

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , & [siː] . , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] - - -
Gilding the names of the Committee , & c . , engaged in the work 50 0 0
镀金 这 姓名 的 这 委员会 , & c . , 已订婚的 在 这 工作 - - -

将参与这项工作的委员会成员等的名字镀金 50 0 0

[dɪ'zaɪnərz] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] , [ˌsjuːpərin'tend] [ænd; ənd] [ɪ'rektɪŋ] [wɜːk] [fɔːr] - -
Designer's charge for carrying out , superintending and erecting work 4 0 0
设计师的 收费 为了 携带 出去 , 监督 和 竖立 工作 4 - -

设计师负责施工、监督和安装工作的费用为 400 美元

['bæləns] ([tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [mə'mɔːriəl] " [wɪð] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['aɪən] ['reɪlɪŋ] "
Balance (to be used for surrounding memorial " with a suitable iron railing "
平衡 (到 是 用过的 为了 周围 纪念馆 " 和 一个 合适的 铁 栏杆 "
) - - 0£200 - -
) 100 0 0£200 0 0
) - - 0£200 - -

余额（用于为纪念碑建造"合适的铁栏杆"）100 0 0 200 0 0

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ,
And now , having shown how the thing may be done ,
和 现在 , 拥有 所示 如何 这 事物 可能 是 完毕 ,

现在，既然已经展示了如何做到这一点，

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [best] [mæn] [meɪ] [wɪn] .
we hope that the best man may win .
我们 希望 那 这 最好的 男人 可能 赢 .

我们希望最优秀的人能够获胜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːt] [səʊ] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['devənʃə] — [ə; eɪ] ['kaʊnti] [wɪtʃ]
It is pleasant to find Art so greatly appreciated in Devonshire — a county which
它 是 令人愉快的 到 寻找 艺术 所以 非常 感谢 在 德文郡 — 一个 县 哪个
[ə'pærəntli] [ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ɪts] [əʊn] [kriːm] !
apparently is as rich and as generous as its own cream !
显然 是 作为 富有的 和 作为 慷慨的 作为 它是自己的 奶油 !

很高兴看到艺术在德文郡如此受人喜爱——这个郡显然和它出产的奶油一样富有和慷慨！

[pəʊst]['prændɪəl] . — [ɪf] [ðə; ði][dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɪn][maɪ] [luː'iːzəz] ['gɑːd(ə)n][kʊd; kəd] [spiːk] ,
Post Prandial . — If the geraniums and roses in my Louisa's garden could speak ,
邮政 餐前 . — 如果 这 天竺葵 和 玫瑰 在 我的 路易莎的 花园 可以 说话 ,

餐后——如果我路易莎花园里的天竺葵和玫瑰会说话的话，

[wɒt] ['selɪbreɪtɪd] ['dɪnə(r)] - ['gɪvə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [neɪm] ? — [luː] ! [kʌl] [ˌjuː 'es] !
what celebrated dinner - giver would they name ? — Loo ! cull us !
什么 著名 晚餐 - 赠予者 会 他们 姓名 ? — 厕所 ! 淘汰 我们 !

他们会说出哪位著名的晚餐主人的名字？——卢！淘汰我们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 046]
[页 -]

[第 046 页]

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] - .
FAREWELL TO McGLADSTONE .
告别 到 - .

再见了，麦格拉德斯通。

([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][mɪd'ləʊðiən] .)
(From the Heart of Midlothian .)
(从 这 心 的 米德洛锡安 .)

（来自米德洛锡安中心地带。）

[" [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ɪk'splɪsɪt] [tɜːmz] , [ðə; ðɪ] [fjuː] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
[" I must here add , in explicit terms , the few decisive words to which ,
[" 我 必须 这里 添加 , 在 显式 条款 , 这 很少 决定性 字 到 哪个 ,

"我必须在此明确补充几句决定性的话语，

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] .
after all that has happened , I feel a natural reluctance to give utterance .
后 全部 那 有 发生 , 我 感觉 一个 自然的 不情愿 到 给 发声 .

经历了这一切之后，我自然而然地不想开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] ,
It is not my intention , at the age I have now reached ,
它 是 不是 我的 意图 , 在 这 年龄 我 有 现在 达到 ,

在我如今的年纪，我无意这样做。

[tuː; tə][ɑːsk][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][mɪd'ləʊðiən]) [wen] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['pɑːləmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
to ask re - election (for Midlothian) when the present Parliament shall be
到 问 关于 - 选举 (为了 米德洛锡安) 什么时候 这 展示 议会 将 是
[dɪ'zɒlvd] .
dissolved .
溶解 .

当本届议会解散时，要求重新选举（米德洛锡安选区）。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['glæd,stoʊnz] [ˌfeə'wel] ['letə(r)] [tuː; tə] [mɪd'ləʊðiən] .]
Gladstone's Farewell Letter to Midlothian .]
格拉德斯通的 告别 信 到 米德洛锡安 .]

格莱斯顿致米德洛锡安的告别信。

[eə(r)] — " [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [mə'kenzi] .
Air — " Farewell to Mackenzie .
空气 — " 告别 到 麦肯齐 .

空中——"向麦肯齐告别。

" [ˌfeə'wel] [tuː; tə] - , [greɪt] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] !
" Farewell to McGladstone , great Chief of the North !
" 告别 到 - , 伟大的 首席 的 这 北 !

"向伟大的北方酋长麦格拉德斯通告别！"

[mɪd'ləʊðiən] [ri'membə] [wen] [fɜːst] ['setɪŋ] [fɔːθ] ,

Midlothian	**remembers**	**when**	**first**	**setting**	**forth**	**,**
米德洛锡安	记得	什么时候第一的		环境	前进	,

米德洛锡安还记得最初出发的时候，

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʃiːz] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [hɪə(r)][bɪ'gæn] ,

The	**Chieftain**	**she's**	**mourning**	**his**	**course**	**here**	**began**	**,**
这	头目	她是	丧	他的	课程	这里	开始	,

她哀悼的酋长，他的旅程从这里开始。

['lɔːntʃɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][waɪld] ['biləu] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

Launching	**forth**	**on**	**wild**	**billows**	**his**	**bark**	**like**	**a**	**man**	**,**
发射	前进	在	荒野	波澜	他的	吠	喜欢	一个	男人	,

他像个男人一样，乘着汹涌的波涛奋勇向前。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɔːl] [hɑːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [vɔɪs] . —

And	**stirring**	**all**	**hearts**	**with**	**his**	**eloquent**	**voice**	**.**	**—**
和	搅拌	全部	心	和	他的	雄辩	嗓音	.	—

他那富有感染力的嗓音感动了所有人的心。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] !

Farewell	**to**	**McGladstone**	**,**	**the**	**Chief**	**of**	**our**	**choice**	**!**
告别	到	-	,	这	首席	的	我们的	选择	!

向麦格拉德斯通告别，我们心目中的酋长!

[əʊ] [swɪft] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gæli] , [ænd; ənd] ['hɑːdi] [hɪz; ɪz] [kruː] ,

O	**swift**	**was**	**his**	**galley**	**,**	**and**	**hardy**	**his**	**crew**	**,**
哦	迅速	曾是	他的	厨房	,	和	耐寒的	他的	全体人员	,

他的战船迅捷无比，他的船员也英勇无畏。

[hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['skɪlfl] , [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪnəz] [truː] .

Her	**Captain**	**was**	**skilful**	**,**	**her**	**mariners**	**true**	**.**
她	队长	曾是	熟练	,	她	水手们	真的	.

她的船长技艺精湛，她的水手忠诚可靠。

[ɪn]['deɪndʒə(r)] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ʌn'wɪərid] [baɪ] [tɔɪl] ,

In	**danger**	**undaunted**	**,**	**unwearied**	**by**	**toil**	**,**
在	危险	无所畏惧	,	不知疲倦	经过	辛劳	,

身处险境却毫不畏惧，辛劳也不疲倦。

[ðəʊ] [ðə; ði] [stɔːrmz] [mait] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biləu] [mait] [bɔɪl] ,

Though	**the**	**storms**	**might**	**arise**	**,**	**and**	**the**	**billows**	**might**	**boil**	**,**
尽管	这	暴风雨	可能	出现	,	和	这	波澜	可能	熬	,

即便暴风雨来临，波涛汹涌，

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːfeə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] . —

In	**the**	**wind**	**and**	**the**	**warfare**	**he**	**seemed**	**to**	**rejoice**	**.**	**—**
在	这	风	和	这	战争	他	似乎	到	麾	.	—

他似乎在风雨交加中感到欣喜。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] !

Farewell	**to**	**McGladstone**	**,**	**the**	**Chief**	**of**	**our**	**choice**	**!**
告别	到	-	,	这	首席	的	我们的	选择	!

向麦格拉德斯通告别，我们心目中的酋长!

[bləʊ] [blænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] , [ðaʊ] [swiːt] ['saʊθlænd] [geɪl] !

Blow	**bland**	**on**	**his**	**parting**	**,**	**thou**	**sweet**	**southland**	**gale**	**!**
吹	平淡	在	他的	离别	,	你	甜的	南地	大风	!

南方的微风啊，请温柔地吹拂他离去的路!

[laɪk] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz] [briːð] [spft] [ɒn][hɪz; ɪz][seɪl] ;

Like	**the**	**sighs**	**of**	**his**	**sailors**	**breathe**	**soft**	**on**	**his**	**sail**	**;**
喜欢	这	叹息	的	他的	水手们	呼吸	柔软的	在	他的	帆	;

就像水手们轻轻叹息，拂过他的帆面；

[biː; bi] - [æz; əz] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['væsl] [mʌst; məst] [nəʊ] ,

Be	prolong'd	as	regret	that	his	vassals	must	know	,
是	-	作为	后悔	那	他的	附庸	必须	知道	,

让他的封臣们知道，这种遗憾将会持续很久。

[biː; bi][feə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)][wəʊ] :

Be	fair	as	their	faith	,	and	sincere	as	their	woe	:
是	公平的	作为	他们的	信仰	,	和	真诚	作为	他们的	悲哀	:

要像他们的信仰一样公正，像他们的悲伤一样真诚:

[biː; bi][səʊ][spft] , [ænd; ənd][səʊ][feə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['frendli] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

Be	so	soft	,	and	so	fair	,	and	so	friendly	of	voice	,
是	所以	柔软的	,	和	所以	公平的	,	和	所以	友好的	的	嗓音	,

声音要如此温柔、如此公正、如此友善，

[wɑːft, wɔft, wæft] ['həʊmwəd] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] !

Wafting	homeward	McGladstone	,	the	Chief	of	our	choice	!
飘动	回家	-	,	这	首席	的	我们的	选择	!

麦格拉德斯通，我们选择的酋长，正飘然归来!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪlət] [ɪk'spɪərɪənst] , [ænd; ənd] ['trʌsti] , [ænd; ənd][waɪz] ,

He	was	pilot	experienced	,	and	trusty	,	and	wise	,
他	曾是	飞行员	经验丰富的	,	和	可靠	,	和	明智的	,

他是一位经验丰富的飞行员，值得信赖，而且睿智。

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][skaɪz] ;

To	measure	the	seas	,	and	to	study	the	skies	;
到	措施	这	海域	,	和	到	学习	这	天空	;

测量海洋，研究天空;

[hiː; hi] [wʊd] [hɔɪst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['kænvəs][ɒn] ['vɪktəriz] [tæk] ,

He	would	hoist	all	her	canvas	on	Victory's	tack	,
他	会	提升	全部	她	帆布	在	胜利的	钉	,

他会把她所有的帆布都挂到胜利号的帆上，

[kaɪnd] ['hev(ə)n] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː]['fʊlə(r)] [wen] [wɑːft, wɔft, wæft][hɪm] [bæk]

Kind	Heaven	crowd	it	fuller	when	wafting	him	back
种类	天堂	人群	它	更丰满	什么时候	飘动	他	后退

仁慈的天堂将他迎回时，使它更加丰满。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn][fɑː(r)] ['hɑːrdən] , [weə(r)] [hɑːts] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]

To	his	home	in	far	Hawarden	,	where	hearts	will	rejoice
到	他的	家	在	远的	哈沃登	,	在哪里	心	将要	麾

回到他位于遥远的霍沃登的家乡，那里的人们将欢欣鼓舞。

[tuː; tə] ['welkəm] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] .

To	welcome	McGladstone	,	the	Chief	of	our	choice	.
到	欢迎	-	,	这	首席	的	我们的	选择	.

欢迎我们选定的酋长麦格拉德斯通。

[mɪd'ləʊðiən] [nəʊ][mɔː(r)] ! -

Midlothian	no	more	!	'
米德洛锡安	不	更多的	!	-

米德洛锡安不复存在!

[tɪz][ə; eɪ] ['spɾəʊfl] [kraɪ] ,

Tis	a	sorrowful	cry	,
的	一个	悲伤	哭	,

这是一声悲伤的呼喊，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

And	we	gaze	on	the	waves	,	and	we	glance	at	the	sky	;
和	我们	目光	在	这	波浪	,	和	我们	瞥一眼	在	这	天空	;

我们凝视着海浪，抬头望向天空;

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] , [wen] [klaʊdz] ['dɑ:kən] [ænd; ənd] [waɪld] [weɪvz] [ɔrwɛlm] ,

We	shall	long	,	when	clouds	darken	and	wild	waves	o'erwhelm	,
我们	将	长的	,	什么时候	云	变暗	和	荒野	波浪	难以承受	,

我们将渴望，当乌云密布，巨浪滔天之时，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði] [geɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [helm] .

For	his	voice	through	the	gale	,	for	his	hand	on	the	helm	.
为了	他的	嗓音	通过	这	大风	,	为了	他的	手	在	这	舵	.

因为他那穿透狂风的声音，因为他那紧握舵柄的手。

[naʊ] [wi:; wi] [ʃaʊt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn]['aʊə(r)] [vɔɪs] :

Now	we	shout	through	the	shadows	,	with	tears	in	our	voice	:
现在	我们	喊	通过	这	阴影	,	和	眼泪	在	我们的	嗓音	:

现在我们透过阴影呐喊，声音里带着泪水：

[ˌfeə'wel] [tu:; tə] - , [greɪt] [tʃi:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] !

Farewell	to	McGladstone	,	great	Chief	of	our	choice	!
告别	到	-	,	伟大的	首席	的	我们的	选择	!

向麦格拉德斯通告别，我们心目中的伟大酋长！

[mɪd'ləʊðiən] [nəʊ][mɔ:(r)] !

Midlothian	no	more	!
米德洛锡安	不	更多的	!

米德洛锡安不复存在！

[feɪθ] , [wi:; wi]['fænsi][wi:; wi][hɪə(r)]

Faith	,	we	fancy	we	hear
信仰	,	我们	想要	我们	听到

信仰，我们想象我们听到

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃi:ftən] [hu:] ['nevə(r)] [nju:] [fɪə(r)] ,

The	cry	of	the	Chieftain	who	never	knew	fear	,
这	哭	的	这	头目	WHO	绝不	知道	害怕	,

那位从未畏惧过的酋长的呐喊

[staʊt] [stɪl] [θru:] [ɪts] ['sædnəs] , " [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [faɪt] !

Stout	still	through	its	sadness	,	"	Keep	up	the	good	fight	!
肥硕	仍然	通过	它是	悲伤	,	"	保持	向上	这	好的	斗争	!

尽管悲伤，但依然坚定地说："继续努力奋斗！"

[let] [mɪd'ləʊðiən] , [let] ['skɒtlənd] , [stɪl] [stænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] !

Let	Midlothian	,	let	Scotland	,	still	stand	for	the	Right	!
让	米德洛锡安	,	让	苏格兰	,	仍然	站立	为了	这	正确的	!

让米德洛锡安，让苏格兰，继续捍卫正义！

" [ðə; ði][lɑ:st]['bɜ:d(ə)n] [breɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vælərəs] [vɔɪs]

"	The	last	burden	brave	of	the	valorous	voice
"	这	最后的	负担	勇敢的	的	这	英勇的	嗓音

"英勇之声的最后重担

[ɒv; əv] ['dɔ:ntləs] - , [greɪt] [tʃi:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] !

Of	dauntless	McGladstone	,	great	Chief	of	our	choice	!
的	无畏	-	,	伟大的	首席	的	我们的	选择	!

无畏的麦格拉德斯通，我们心目中的伟大酋长！

[mɪd'ləʊðiən] [nəʊ][mɔ:(r)] !

Midlothian	no	more	!
米德洛锡安	不	更多的	!

米德洛锡安不复存在！

[ɪn] [dɪ'spaɪt] , [tʃi:f] , [ɒv; əv][ɔ:l] ,

In	despite	,	Chief	,	of	all	,
在	尽管	,	首席	,	的	全部	,

尽管如此，酋长，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪd'ləʊðiən] [ri'spɔndz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] .

The	Heart	of	Midlothian	responds	to	your	call	.
这	心	的	米德洛锡安	回应	到	你的	称呼	.

米德洛锡安之心响应您的召唤。

[ɪts] ['ekəʊz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ðəʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːm]

Its	echoes	shall	live	,	though	no	longer	your	form
它是	回声	将	居住	,	尽管	不	更长	你的	形式

它的回响将永存，尽管你已不再是你的模样。

[ʃæl; ʃəl][stɪə(r)][juː 'es][tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] , [ɔː(r)] [tʃɪə(r)] [juː 'es][ɪn] [stɔːm] .

Shall	steer	us	to	sunshine	,	or	cheer	us	in	storm	.
将	转向	我们	到	阳光	,	或者	欢呼	我们	在	风暴	.

它将引领我们走向光明，或在暴风雨中安慰我们。

[ðen] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

Then	farewell	to	the	presence	,	but	not	to	the	voice
然后	告别	到	这	在场	,	但	不是	到	这	嗓音

然后，向那份存在告别，但不会告别那声音。

[ɒv; əv] " [ɔːld] ['wʌli] " ['glædstəun] , [greɪt] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] !

Of	"	Auld	Wullie	"	Gladstone	,	great	Chief	of	our	choice	!
的	"	奥尔德	威利	"	格拉德斯通	,	伟大的	首席	的	我们的	选择	!

“老威利”格拉德斯通，我们心目中的伟大酋长!

[ðə; ði] [kɑːpɜ˞eɪʃən] [æt; ət] ['wɪnsər] .

THE	COPPERATION	AT	WINSER	.
这	合作	在	温瑟	.

WINSER 的合作。

[əʊ] , ['dɪd(ə)nt][ðə; ði][grænd][əʊld] [kɑːpɜ˞eɪʃən] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [triːt] [lɑːst] [wiːk] [æt; ət] ['wɪnsər] !

Oh	,	didn't	the	grand	old	Copperation	have	a	grand	treat	last	week	at	Winser	!
哦	,	没有	这	盛大	老的	铜化	有	一个	盛大	对待	最后的	星期	在	温瑟	!

哦，上周在温瑟举行的Copperation活动真是精彩纷呈啊!

[hɜː(r); hə(r)] - ['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [ɑːskt] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [pæləs]

Her	grashus	Majesty	the	Queen	asked	'	em	all	down	to	her	butiful	Pallace
她	-	威严	这	女王	问	-	呃	全部	向下	到	她	-	宫殿

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] - [rɪ'kɔːdə(r)] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['dʒɔɪfl] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːθ]

to	hear	the	sollem	Recorder	read	to	her	their	joyful	feelings	at	the	birth
到	听到	这	-	录音机	读	到	她	他们的	快乐	情怀	在	这	出生

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪt] [grænd] [sʌn] !

of	her	dear	little	Great	Grand	Son	!
的	她	亲爱的	小的	伟大的	盛大	儿子	!

女王陛下邀请他们所有人到她美丽的宫殿来，聆听庄严的记录员向她宣读他们对她亲爱的小曾孙出生的喜悦之情!

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ɔːl][ɒn] - [ɪm] ,

And	then	,	to	the	great	joy	of	all	on	'	em	,
和	然后	,	到	这	伟大的	喜悦	的	全部	在	-	呃	,

然后，令船上所有人欣喜若狂的是，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [æz; əz][ə'moʊst] - [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]

Her	Majesty	read	such	a	delishus	arnser	as	amost	brort	tears	to	the	eyes
她	威严	读	这样的	一个	-	-	作为	几乎	-	眼泪	到	这	眼睛

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

of	some	of	the	young	uns	of	the	Party	,
的	一些	的	这	年轻的	联合国	的	这	派对	,

女王陛下读到这样一篇精彩的文章，几乎让党内一些年轻人热泪盈眶。

[ænd; ənd] [sent] - [ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] - ['nətʃə]

and	sent	'	em	away	to	the	butiful	Lunshon	Room	to	refresh	exhorsted	natur
和	发送	-	呃	离开	到	这	-	-	房间	到	刷新	-	自然

[wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [lʌntʃ] ,

with	a	delicate	Lunch	,
和	一个	精美的	午餐	,

然后把他们送到漂亮的伦顺厅，享用精致的午餐，以恢复疲惫的身体。

[ænd; ənd] [sʌm] - - ,

and	sum	exkisit	Madeary	,
和	和	-	-	,

和 sum exkisit Madeary，

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] - [fɔː(r); fə(r)] [sɪməlɚ]

such	as	King	George	the	fourth	is	said	to	have	saved	xpressly	for	simmilar
这样的	作为	国王	乔治	这	第四	是	说	到	有	已保存	-	为了	类似的

['glɔːriəs] [oʊkeɪʒənz] .

glorius	ocasions	.
荣耀	场合	.

据说，乔治四世国王就专门为类似的盛大场合存钱。

[doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [æz; əz] [aɪ] ['wɒnts] ['piːpəl] [tuː; tə] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]

Don't	let	it	be	supposed	as	I	wants	peeple	to	beleeve	as	I	was
不	让	它	是	据称	作为	我	想要	人	到	相信	作为	我	曾是

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

不要让人误以为我当时在场；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [wʌn] [æz; əz] [wɒz; wəz] ,

but	I	had	the	hole	account	given	by	one	as	was	,
但	我	有	这	洞	帐户	给定	经过	一	作为	曾是	,

但我从一个人那里得到了完整的账户信息，就像那样。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] - [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	I	ain't	ixagerated	it	not	a	bit	.
和	我	不是	-	它	不是	一个	少量	.

我一点也没夸张。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɝːteɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dʒents] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] - [wəunt, wʌnt, wɔnt] [tuː; tə] [pleɪ]

There	is	a	sertain	Body	of	gents	in	London	as	ewidently	wonts	to	play
那里	是	一个	某些	身体	的	男士们	在	伦敦	作为	-	习惯	到	玩

['fʌst] - [ɪn] [ðə; ði] [gʌvɝnmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [grænd] [əʊld] ['sɪti] ,

fust	fiddel	in	the	guvernment	of	our	grand	old	City	,
fust	-	在	这	政府	的	我们的	盛大	老的	城市	,

伦敦有一群绅士，他们显然喜欢在我们这座古老城市的政府里演奏第一小提琴。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪnsər] - [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

but	I	havent	heard	of	their	being	asked	down	to	Winser	Carsel	to	congratulate
但	我	还没有	听到	的	他们的	存在	问	向下	到	温瑟	-	到	祝贺

[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] - - [ɒn] [ðə; ði] [leɪt] ['æpi] - .

her	Most	Grayshus	Magesty	on	the	late	appy	ewent	.
她	最多	-	-	在	这	晚的	苹果	-	.

但我没听说他们被邀请到温瑟·卡塞尔那里，祝贺她最尊贵的格雷舒斯·马杰斯蒂在最近的庆祝活动中获胜。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [səʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] - [meɪk] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] [stɑːt] ,

Should	they	be	so	I	should	most	suttenly	make	a	pint	of	seeing	'	em	all	start	,
应该	他们	是	所以	我	应该	最多	-	制作	一个	品脱	的	看到	-	呃	全部	开始	,

如果真是那样，我应该会很乐意看到他们全部开始。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][aʊt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪt] -

if	it	were	only	out	of	curiosity	to	see	what	sort	of	State	Mazerine
如果	它	是	仅有的	出去	的	好奇心	到	看	什么	种类	的	状态	-

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][weə(r)] !

Gownds	they	would	all	wear	!
礼服	他们	会	全部	穿	!

如果仅仅是出于好奇，想看看他们都会穿什么样的州立麻衣礼服!

[ai][hæd; həd]['ɔːlˌmoʊst] [fə'gɒt] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] - ,

I	had	allmost	forgot	to	menshun	that	the	two	Sherryffs	,
我	有	几乎	忘了	到	-	那	这	二	-	,

我差点忘了告诉大家，那两位谢里夫家族成员，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg]['taʊə(r)] [brɪdʒ] , [wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'naɪtɪd] ,

and	the	Chairman	of	the	big	Tower	Bridge	,	was	all	benighted	,
和	这	主席	的	这	大的	塔	桥	,	曾是	全部	夜幕降临	,

而负责建造伦敦塔桥的主席，却完全被蒙蔽了。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nts]['tʃeɪmbə(r)]['smaɪlɪŋ] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['tʃerəbz] .

and	came	out	of	the	presents	Chamber	smiling	like	ancient	Cherubs	.
和	来了	出去	的	这	礼物	商会	微笑	喜欢	古老的	小天使	.

他们从礼物室里出来，脸上带着如同古代小天使般的微笑。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɑːpɜ˞eɪʃən] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɛri] [mʌtʃ] - [wɪð] [ðeə(r)]

I	am	told	as	how	as	the	Copperation	was	so	werry	much	delited	with	their
我	是	讲述	作为	如何	作为	这	铜化	曾是	所以	韦里	很多	-	和	他们的

['rɔɪəl] [wɪ'sɪt][tuː; tə] ['rɔɪəl] ['wɪnsər] ,

royal	wisit	to	royal	Winser	,
皇家	wisit	到	皇家	温瑟	,

据说，铜器时代的人对他们的皇家智慧非常满意，并对皇家温瑟赞不绝口。

[ðæt] [ðeɪ] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wɛri] [sɪməlɜ˞] [woʊt][ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

that	they	has	been	and	passed	a	werry	similer	wote	of	thanks	to	the
那	他们	有	到过	和	通过了	一个	韦里	类似	沃特	的	谢谢	到	这

[dʊk] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪs] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

Dook	and	Dutchess	of	York	,
杜克	和	公爵夫人	的	约克	,

他们已经向约克公爵和公爵夫人表达了类似的感谢之情。

[ænd; ənd] [ɑːrskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] - - [ɪm] [dʒest][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kwiːn] [dɪd] ,

and	arsked	them	to	receeve	'	em	jest	the	same	as	the	Queen	did	,
和	阿尔斯克德	他们	到	-	-	呃	笑话	这	相同的	作为	这	女王	做过	,

并要求他们像女王一样接待他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪz][bəuθ] ['wɛri] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	they	is	both	werry	sorry	to	say	,
但	他们	是	两个都	韦里	对不起	到	说	,

但很遗憾地说，他们俩都是如此。

[ðæt] [ðeə(r)]['pælɪs][nɒt] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][səʊ][bɪg][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ,

that	their	Pallis	not	being	near	so	big	as	Her	Majesty's	,
那	他们的	帕利斯	不是	存在	靠近	所以	大的	作为	她	陛下的	,

他们的帕利斯（Pallis）远不及女王陛下的帕利斯那么大，

[ðeɪ] [həʊps] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] - [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd][siː] . [siː] . - [es] [wɪl]

they	hopes	as	only	a	small	Deppytation	of	Aldermen	and	C	.	C	.	'	s	will
他们	希望	作为	仅有的	一个	小的	-	的	市议员	和	C	.	C	.	-	s	将要

[ə'tend] .

attend	.
出席	.

他们希望只有一小部分市议员和CC会出席。

[əʊ] [woʊnt] [ðeə(r)] [biː; bi] [dʒest] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪz] ,

Oh	**won't**	**there**	**be**	**jest**	**a**	**rush**	**for**	**places**	**,**
哦	惯于	那里	是	笑话	一个	匆忙	为了	地方	,

哦，到时候肯定会出现抢占座位的场面！

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [ɒn] - [ɪm] [ɪz] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] - [ɒn] [səʊ] -

as	**every**	**one**	**on**	**'**	**em**	**is**	**naterally**	**anxious**	**to**	**show**	**his**	**loyelty**	**on**	**so**	**hinteresting**
作为	每一个	一	在	-	呃	是	-	焦虑的	到	展示	他的	-	在	所以	-

[æn; ən] [oʊkeɪʒən] ,

an	**ocasion**	**,**
一个	场合	,

因为他们每个人都迫切希望在这个有趣的场合展现自己的忠诚。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] - [ɛk'spɛk] [tuː; tə] [hæv; həv] - ['ɛg,zækḷi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ]

tho	**of**	**course**	**they**	**carnt**	**expec**	**to**	**have**	**heverything**	**exacly**	**the**	**same**	**as**	**they**
虽然	的	课程	他们	-	预期	到	有	-	完全正确	这	相同的	作为	他们

[hæd; həd] [æt; ət] [rɔɪəl] ['wɪnsər] .

had	**at**	**Royel**	**Winser**	**.**
有	在	罗伊尔	温瑟	.

当然，他们不能指望一切都和他们在皇家温瑟酒店时一模一样。

['rɒbət] .

Robert	**.**
罗伯特	.

罗伯特。

['ɒprə] [nəʊts] .

OPERA	**NOTES**	**.**
歌剧	笔记	.

歌剧笔记。

['tjuːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - . — " [ðə; ði] ['ɒprə] ['siːz(ə)n] [wɪl] ['tɜːmɪneɪt] [dʒʊ'laɪ] - .

Tuesday	**,**	**July**	**17**	**.**	**—**	**"**	**The**	**opera**	**season**	**will**	**terminate**	**July**	**30**	**.**
周二	,	七月	-	.	—	"	这	歌剧	季节	将要	终止	七月	-	.

7 月 17 日，星期二——"歌剧季将于 7 月 30 日结束。

" [tuː; tə] - [naɪt] ['vɜːrdiz] ['ɒprə] [ɒv; əv] [ai'iːdə] , " [wɪð] [ðə; ði] [ɒn] [ðə; ði] [ai] . " [fɜːst] [ə'pɪərəns]

"	**To**	**-**	**night**	**Verdi's**	**opera**	**of**	**Aïda**	**,**	**"**	**with**	**the**	**dotlets**	**on**	**the**	**i**	**.**	**"**	**First**	**appearance**
"	到	-	夜晚	威尔第的	歌剧	的	艾达	,	"	和	这	点	在	这	我	.	"	第一的	外貌

[ɒv; əv] ['mædəm] - ,

of	**Madame**	**Adini**	**,**
的	夫人	-	,

今晚上演威尔第的歌剧《阿依达》，"i 上带点"。阿迪尼夫人首次登场。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['priːmə] ['dɔːnə] [huː] ['æmplɪ] [fɪlz] [ðə; ði] [pɑːt] .

a	**spacious**	**prima**	**donna**	**who**	**amply**	**fills**	**the**	**part**	**.**
一个	宽敞	普里玛	唐娜	WHO	充足的	填充	这	部分	.

一位气场强大的首席女主角，完美地诠释了这个角色。

['dʒuːliə] - [æn; ən] ['eksələnt] ['æm,nɛrɪs] .

Giulia	**Ravogli**	**an**	**excellent**	**Amneris**	**.**
朱莉娅	-	一个	出色的	阿姆内里斯	.

朱莉娅·拉沃利 (Giulia Ravogli) 是一位出色的安纳里斯 (Amneris)。

['ɒprə] [ə'pærəntli] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪv] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ət'rækʃnz] [ˌels'weə(r)] .

Opera	**apparently**	**not**	**particularly**	**attractive**	**,**	**or**	**more**	**powerful**	**attractions**	**elsewhere**	**.**
歌剧	显然	不是	特别	吸引人的	,	或者	更多的	强大的	景点	别处	.

歌剧似乎并不特别吸引人，或者说其他方面更有吸引力。

['sætədeɪ] , - . — [ˌpɑːli'ɑːtʃi] ['fɒləʊd] [baɪ] [njuː] ['ɒprə] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['lɒŋfəd] ,

Saturday	**,**	**21**	**.**	**—**	**Pagliacci**	**followed**	**by**	**new**	**opera**	**entitled**	**The**	**Lady**	**of**	**Longford**	**,**
周六	,	-	.	—	丑角	随后	经过	新的	歌剧	标题	这	女士	的	朗福德	,

星期六，21日——《丑角》之后是一部名为《朗福德夫人》的新歌剧，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][pə'laɪt][hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['leɪdi]
though **it** **would** **have** **been** **more** **polite** **had** **the** **Pagliacci** **allowed** **the** **Lady**
尽管 它 会 有 到过 更多的 有礼貌的 有 这 丑角 允许 这 女士
[tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] .
to **precede** **them** **.**
到 先于 他们 .

虽然如果丑角们让这位女士走在他们前面会更礼貌一些。

[bʌt; bət] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] .
But **Pagliacci** **will** **be** **Pagliacci** **.**
但 丑角 将要 是 丑角 .

但丑角终究是丑角。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [li'bretist] [ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)] - - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ef] . [iː] . ['weðəli]
The **Lady's** **Librettists** **are** **Sir** **Druriolanus** **Poeticus** **and** **Mr** **.** **F** **.** **E** **.** **Weatherly**
这 女士的 剧作家 是 先生 - - 和 先生 . F . E . 韦瑟利
.
:
.

《淑女》的剧本作者是 Druriolanus Poeticus 爵士和 FE Weatherly 先生。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][baɪ][eɪ'miːl] [bætʃ] .
The **music** **is** **by** **Emil** **Bach** **.**
这 音乐 是 经过 埃米尔 巴赫 .

音乐由埃米尔·巴赫创作。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['lɒŋfəd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['mesəz] . ['ælvəˌrez][ænd; ənd] [ˌɛ'dwɑːr]
The **Gentlemen** **of** **Longford** **are** **represented** **by** **Messrs** **.** **Alvarez** **and** **Edouard**
这 先生们 的 朗福德 是 代表 经过 先生们 . 阿尔瓦雷斯 和 爱德华
[diː] ['rɛskiː] ,
de **Reszke** **,**
德 雷斯克 ,

朗福德绅士协会的代表是阿尔瓦雷斯先生和爱德华·德·雷斯克先生。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði][bɪg]['leɪdi] , [ɪz] ['emə] [iːmz] — " [kwaɪt][ðə; ði]['leɪdi] " — [ænd; ənd][ðə; ði]
while **the** **Lady** **,** **the** **big** **lady** **,** **is** **Emma** **Eames** **—** **"** **quite** **the** **lady** **"** **—** **and** **the**
尽管 这 女士 , 这 大的 女士 , 是 艾玛 伊姆斯 — " 相当 这 女士 " — 和 这
['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪz] ['iːvlɪn] [hjuːz] .
little **lady** **is** **Evelyn** **Hughes** **.**
小的 女士 是 伊芙琳 休斯 .

而那位身材高大的女士是艾玛·伊姆斯——"一位真正的女士"——而那位身材娇小的女士是伊芙琳·休斯。

[ðɪs] [njuː] ['leɪdi] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði][wʌn] - [ækt]['drɑːmə][baɪ][tɒm]['teɪlə(r)]
This **new** **Lady** **turns** **out** **to** **be** **our** **old** **friend** **the** **one** **-** **act** **drama** **by** **Tom** **Taylor**
这 新的 女士 转弯 出去 到 是 我们的 老的 朋友 这 一 - 行为 戏剧 经过 汤姆 泰勒
[ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] [wʊlfs] ['kləʊðɪŋ] ,
entitled **A** **Sheep** **in** **Wolf's** **Clothing** **,**
标题 一个 羊 在 狼的 衣服 ,

这位新来的女士原来是我们的老朋友——汤姆·泰勒的独幕剧《披着狼皮的羊》。

[set][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['kɒmɪk] ['kærəktəz] ['biːɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] [meɪd] ['trædʒɪk]
set **to** **music** **,** **the** **comic** **characters** **being** **omitted** **,** **and** **the** **end** **made** **tragic**
放 到 音乐 , 这 漫画 人物 存在 省略 , 和 这 结尾 制成 悲惨
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæpi] .
instead **of** **happy** **.**
反而 的 快乐的 .

配上音乐，省略了喜剧人物，结局也从幸福变成了悲剧。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [dʌz] [nɒt][ɪn'taɪt(ə)l] [bætʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] .
The **music** **does** **not** **entitle** **Bach** **to** **take** **a** **front** **seat** **.**
这 音乐 做 不是 标题 巴赫 到 拿 一个 正面 座位 .

巴赫的音乐并不足以让他占据中心位置。

['emə] [i:mz] ['eksələnt] ; ['fæni] [hju:z] ['fʌni] ; ['ælvəˌrez] [gʊd] ; [dʒi:n][di:] ['rɛski:] [fɜ:st] - [reɪt] [ɔ:l]
Emma Eames excellent ; Fanny Hughes funny ; Alvarez good ; Jean de Reszke first - rate all
艾玛 伊姆斯 出色的 ; 舢 休斯 有趣的 ; 阿尔瓦雷斯 好的 ; 让 德 雷斯克 第一的 - 速度 全部
- [raʊnd] - [hed] ['kɜ:n(ə)l] ,
- round - head Colonel ,
- 圆形的 - 头 上校 ,

艾玛·伊姆斯表现出色；范妮·休斯很搞笑；阿尔瓦雷斯不错；让·德·雷斯克是一位一流的全能型上校。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɜ:k] .
but more like a Cathedral than a Kirk .
但 更多的 喜欢 一个 大教堂 比 一个 柯克 .

但它更像一座大教堂，而不是一座教堂。

[kəm'pəʊzə(r)][ænd; ənd] [li'bretist] ['kɔmplimənt] ; [ˌmænsɪ'nɛli] ['kɒndʌktid] ; [haʊs] [fʊl] .
Composer and Librettists complimented ; Mancinelli conducted ; house full .
作曲家 和 剧作家 赞扬 ; 曼奇内利 实施 ; 房子 满的 .

作曲家和剧作家受到赞扬；曼奇内利指挥；剧院座无虚席。

['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
General satisfaction .
一般的 满意 .

总体满意度。

[hɑ:d] [keɪs] [ɒv; əv] " [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] " [ɪn]['drʊəri] [leɪn] . — [æt; ət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv]
Hard Case of " Evicted Tenants " in Drury Lane . — At a general assembly of
难的 案件 的 " 被驱逐 租户 " 在 德鲁里 车道 . — 在 一个 一般的 集会 的
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] ['drʊəri] [leɪn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [prə'praiətə] [lɑ:st] ['wenzdeɪ] ,
the Theatre Royal Drury Lane Company of Proprietors last Wednesday ,
这 剧院 皇家 德鲁里 车道 公司 的 业主 最后的 周三 ,

德鲁里巷剧院"被驱逐的租户"棘手案——上周三，在德鲁里巷皇家剧院业主公司的全体大会上，

['mɪstə(r)] . ['tʃɪtɪ] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ðæt] " ['ɑ:ftə(r)] ['pʊtɪŋ] £300 ,
Mr . Chitty is reported to have observed that " after putting £300 ,
先生 . 芽 是 据报道 到 有 观察到 那 " 后 推杆 £300 ,

据报道，奇蒂先生曾观察到，"投入300英镑后，

- ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,
000 into the building without receiving a farthing in return ,
- 进入 这 建筑 没有 接收 一个 法辛 在 返回 ,

000人进入大楼，却没收到一分钱的回报。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['mʌni] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] ,
they were now to have their money confiscated by the law ,
他们 是 现在 到 有 他们的 钱 没收 经过 这 法律 ,

他们的钱财将被法律没收。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nəʊblmən]
but in such circumstances as one would not have expected from a nobleman
但 在 这样的 情况 作为 一 会 不是 有 预期的 从 一个 贵族
[ɪn][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['bɛdfərdz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
in the Duke of Bedford's position .
在 这 公爵 的 贝德福德的 位置 .

但这种情况与贝德福德公爵这样一位贵族的身份完全不符。

" [ə'hem; ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

"咳！"

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [sɜː(r)] - [ə'raɪz] [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [ɒv; əv] [sə'vɪl] , [sɪŋ]
Why did not Sir Druriolanus arise and , remembering the Barber of Seville , sing
为什么 做过 不是 先生 - 出现 和 , 记住 这 理发师 的 塞维利亚 , 唱歌
" ['tʃɪtɪ] ,
" Chitty ,
" 芽 ,

为什么德鲁里奥拉努斯爵士没有站起来，想起塞维利亚的理发师，唱起"奇蒂，

['tʃɪtɪ] , [pi'ænəʊ] ! [pi'ænəʊ] !
Chitty , piano ! piano !
芽 , 钢琴 ! 钢琴 !

奇蒂，钢琴！钢琴！

" [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['drʊəri] - [mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [hɜːt] .
" But naturally the Drury Laneites must feel a bit hurt .
" 但 自然 这 德鲁里 - 必须 感觉 一个 少量 伤害 .

"但德鲁里巷的居民自然会感到有些受伤。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 047]
[页 -]

[第 047 页]

[ðə; ði] " [grænd] ['næʃ(ə)nəl] " [trʌst] .
THE " GRAND NATIONAL " TRUST .
这 " 盛大 国家的 " 相信 .

"大国家"信托基金。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['grəʊvnə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]
A Meeting has recently taken place at Grosvenor House to establish a
一个 会议 有 最近 已采取 地方 在 格罗夫纳 房子 到 建立 一个
['næʃ(ə)nəl] [trʌst] ,
National Trust ,
国家的 相信 ,

最近在格罗夫纳酒店举行了一次会议，旨在成立一个国民信托组织。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .
the idea being to preserve places of historic interest and natural beauty .
这 主意 存在 到 保存 地方 的 历史性 兴趣 和 自然的 美丽 .

其理念是保护具有历史意义和自然美景的地方。

[ə'naʊnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪf] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [baɪ]
Announced at the meeting that already a beautiful cliff had been promised by
宣布 在 这 会议 那 已经 一个 美丽的 悬崖 有 到过 承诺 经过
[ə; eɪ] ['leɪdi] .
a lady .
一个 女士 .

会议上宣布，一位女士已经承诺捐赠一处美丽的悬崖。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [rɪ'siːvd] : —
We understand the following promises have also been received : —
我们 理解 这 下列的 承诺 有 还 到过 已收到 : —

我们了解到还收到了以下承诺：——

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] - [ˌɛsˌtiː'ɛm] - [ˌen es 'tiː] - [ɑː(r)] . — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [graʊnd] - [rent] .
The Duke of W - stm - nst - r . — A very handsome ground - rent .
这 公爵 的 W - stm - nst - r . — 一个 非常 英俊的 地面 - 租 .

W-stm-nst-r 公爵——一笔非常丰厚的地租。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪfs] , & [siː] .
Intended to support and sustain beautiful cliffs , & c .
故意的 到 支持 和 维持 美丽的 悬崖 , & c .

旨在支撑和维护美丽的悬崖等等。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][diː] - [viː] - [ˌɛn'ɛs'eɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] . — [tʃeɪtʃ] - [tiː'ɛs'dʌbljuː] - ['ɑːr'tiː'eɪtʃ] , [wɪtʃ] , ['əʊɪŋ]

The	Duke	of	D	-	v	-	nsh	-	re	.	—	Ch	-	tsw	-	rth	,	which	,	owing
这	公爵	的	D	-	v	-	nsh	-	关于	.	—	ch	-	tsw	-	rth	,	哪个	,	欠款

[tuː; tə]['riːs(ə)nt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

to	recent	legislation	,	he	can	no	longer	afford	to	keep	up	.
到	最近的	立法	,	他	能	不	更长	买得起	到	保持	向上	.

德文什雷公爵——由于最近的立法，他再也负担不起了。

[ɪn'tendz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spensɪv] [taʊn] [ɒn]

Intends	to	take	a	small	cottage	,	it	is	believed	,	at	some	inexpensive	town	on
意图	到	拿	一个	小的	小屋	,	它	是	相信	,	在	一些	价格低廉	镇	在

[ðə; ði] [iːst] [kəʊst] .

the	East	Coast	.
这	东方	海岸	.

据信，他打算在东海岸某个房价较低的小镇买一栋小别墅。

['sevrəl] [dɪ'strest] [djuːks] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] , [ɒn][ðeə(r)] [deθ] , [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [ɪst'eɪts]

Several	Distressed	Dukes	have	also	promised	,	on	their	death	,	to	leave	their	estates
一些	苦恼	公爵	有	还	承诺	,	在	他们的	死亡	,	到	离开	他们的	庄园

[tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] .

to	the	Trust	.
到	这	相信	.

一些陷入困境的公爵也承诺，在去世后将把他们的遗产留给信托基金。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['əʊzəʊn] . — [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['breɪsɪŋ] [briːz] .

A	Lover	of	Ozone	.	—	A	particularly	bracing	breeze	.
一个	情人	的	臭氧	.	—	一个	特别	支撑	微风	.

臭氧爱好者——一股格外令人精神振奋的微风。

[tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

To	be	dedicated	to	the	public	for	ever	.
到	是	投入的	到	这	民众	为了	曾经	.

永远为公众服务。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] . — [ðə; ði] ['ʃaːftsbəri] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

The	London	County	Council	.	—	The	Shaftesbury	Fountain	.
这	伦敦	县	理事会	.	—	这	沙夫茨伯里	喷泉	.

伦敦郡议会——沙夫茨伯里喷泉。

[ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ,

The	L	.	C	.	C	.	,	we	understand	,
这	L	.	C	.	C	.	,	我们	理解	,

我们了解到，LCC

['welkəm] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'tætʃɪŋ]

welcomes	the	prospect	of	handing	over	to	the	Trust	the	responsibility	attaching
欢迎	这	前景	的	处理	超过	到	这	相信	这	责任	连接

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sɒljəb(ə)l]['prɒbləm] .

to	this	insoluble	problem	.
到	这	不溶	问题	.

乐见将解决这个棘手问题的责任移交给信托机构。

[ə; eɪ] ['hɑːtfədʃə] ['dʒentlmən] . — [ə; eɪ] ['θʌrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .

A	Hertfordshire	Gentleman	.	—	A	thoroughly	reliable	right	of	way	.
一个	赫特福德郡	绅士	.	—	一个	彻底	可靠的	正确的	的	方式	.

一位赫特福德郡的绅士——一条绝对可靠的通行权。

['mɪstə(r)] . ['ti 'eɪtʃ] - [em] - [es][biː] - [tʃeɪtʃ] - [em] . — [ə; eɪ] [juː'niːk] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪnbɔːdz] [ɪn]['sɪtjuː] .

Mr	.	Th	-	m	-	s	B	-	ch	-	m	.	—	A	unique	collection	of	signboards	in	situ	.
先生	.	钍	-	米	-	s	B	-	ch	-	米	.	—	一个	独特的	收藏	的	招牌	在	位置	.

Th-ms B-ch-m 先生——一组独特的原址招牌收藏。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnərɪ] ,
These are placed in the midst of the most lovely natural scenery ,
这些 是 放置 在 这 中间 的 这 最多 迷人的 自然的 风景 ,

它们坐落在风景如画的自然美景之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz] [wɪl] ['verɪ] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] , [biː; bi][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] .
and in themselves will very soon , it is hoped , be of historic interest .
和 在 他们自己 将要 非常 很快 , 它 是 希望 , 是 的 历史性 兴趣 .

希望它们本身很快就会具有历史意义。

[sɜː(r)] [ef ɑːr] - [diː] - [ɑː(r)] - [siː 'keɪ][piː] - ['el'el] - [siː 'keɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ɪn] ['evrɪ] [keɪs] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]
Sir Fr - d - r - ck P - ll - ck will arrange in every case to supply a
先生 弗朗西斯 - d - r - ck P - 二 - ck 将要 安排 在 每一个 案件 到 供应 一个
[gʊd] ['taɪt(ə)l] .
good title .
好的 标题 .

弗雷克·普尔克爵士（Sir Fr-dr-ck P-ll-ck）在任何情况下都会安排提供一个好的头衔。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['haːtɪlɪ] [kə'mend] [səʊ][ˌpætrɪ'ɒtɪk][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ridər] .
Mr . Punch heartily commends so patriotic a scheme to his readers .
先生 . 冲床 衷心地 赞扬 所以 爱国 一个 方案 到 他的 读者 .

《潘趣》杂志的作者衷心向读者们推荐这项爱国计划。

['enɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪfs] , [graʊnd] - [rents] , [raɪts] [ɒv; əv] [weɪ] , & [siː] . , [sent] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] - ,
Any beautiful cliffs , ground - rents , rights of way , & c . , sent to him at 85 ,
任何 美丽的 悬崖 , 地面 - 租金 , 权利 的 方式 , & c . , 发送 到 他 在 - ,

任何美丽的悬崖、地租、通行权等等，都寄给他，享年85岁。

[fliːt] [striːt] [wɪl] [ɪ'miːdiətlɪ] [biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]['kwɔːtə(r)] .
Fleet Street will immediately be forwarded to the proper quarter .
舰队 街道 将要 立即地 是 转发 到 这 恰当的 四分之一 .

舰队街的邮件将立即转交至相应的部门。

[en] . [biː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
N . B . — It is just possible an exception to this rule might be made in the
N . B . — 它 是 只是 可能的 一个 例外 到 这 规则 可能 是 制成 在 这
[keɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] - [rents] .
case of ground - rents .
案件 的 地面 - 租金 .

注意——地租的情况或许可以例外。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
HOW IT IS DONE .
如何 它 是 完毕 .

操作方法。

([æn; ən] [ɑːt] - ['resəpi] .)
(An Art - Recipe .)
(一个 艺术 - 食谱 .)

（一份艺术秘方。）

[kwɪd] [ˌiː es 'tiː]['pɪk'tjʊrə] ? — ['verɪˌtæs]['fɑːlsə] .
Quid est pictura ? — Veritas Falsa .
英镑 est 图片 ? — 真理 假 .

这是什么图片？ ——维里塔斯·法尔萨。

([ˌepɪk'tiːtəs] .)
(Epictetus .)
(爱比克泰德 .)

（爱比克泰德）

[teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [blæk] ['traɪˌæŋgl] ,
Take a lot of black triangles ,
拿 一个 很多 的 黑色的 三角形 ,

取许多黑色三角形，

[sʌm; səm] [ə'mɔːfəs] [blɒbz][ɒv; əv] [red] ;
Some amorphous blobs of red ;
一些 无定形 斑点 的 红色的 ;

一些红色不规则斑点；

[dʒʌst][ə; eɪ]['sprɪŋk(ə)l][ɒv; əv][kwɪə(r)]['spæŋg(ə)lz] ,
Just a sprinkle of queer spangles ,
只是 一个 撒 的 酷儿 亮片 ,

只是撒上一些奇特的亮片，

[æn; ən] [ɪl] - [drɔːn] [mɪ'djuːzə] [hed] ;
An ill - drawn Medusa head ;
一个 患病的 - 绘制 美杜莎 头 ;

画得不好的美杜莎头像；

[sʌm; səm] [red] [lɒks] [ɪn] ['gɔːgən] ['tæŋglz] ,
Some red locks in Gorgon tangles ,
一些 红色的 锁 在 戈耳工 缠结 ,

几缕红色的头发缠成了蛇发，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːlət] ['sʌnʃeɪd] , [spred] :
And a scarlet sunshade , spread :
和 一个 猩红 遮阳伞 , 传播 :

还有一片鲜红色的遮阳伞，摊开着：

[teɪk] [ə; eɪ] " [ˌpɔːtɪ'ɛə] " [kweɪnt][ænd; ənd] ['spɒti] ,
Take a " portière " quaint and spotty ,
拿 一个 " 门楣 " 古雅 和 斑驳的 ,

拿一个古色古香、参差不齐的“门廊”，

[teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] - [ʌp] [nəʊz][ɔː(r)] [tuː] ;
Take a turn - up nose or two ;
拿 一个 转动 - 向上 鼻子 或者 二 ;

做一两次翘鼻手术；

[ðə; ði] [luːs] [lɪps][ɒv; əv][wʌn] " [gɒn] ['dɒti] ,
The loose lips of one " gone dotty ,
这 松动的 嘴唇 的 一 " 已消失 点点 ,

一个“疯癫之人”的口无遮拦，

" [ə; eɪ] [tʃiːz] - ['kʌtə(r)] [tʃɪn] , [ə'skjuː] ;
" A cheese - cutter chin , askew ;
" 一个 奶酪 - 刀具 下巴 , 歪斜 ;

“下巴像切奶酪刀一样歪斜；

[pəʊz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [frʌnt] - [rəʊ] " ['tɒti] ,
Pose like that of front - row " Tottie ,
姿势 喜欢 那 的 正面 - 排 " 托蒂 ,

摆出像前排“托蒂”那样的姿势，

" [hæt][æz; əz] [wɔːn] [baɪ] " ['kɒstə(r)] [luː] " ;
" Hat as worn by " Coster Loo " ;
" 帽子 作为 磨损 经过 " 科斯特 厕所 " ;

“科斯特·卢所戴的帽子”；

[teɪk] [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [weɪst] , [ɪn]['sekʃ(ə)n] ,
Take an hour - glass waist , in section ,
拿 一个 小时 - 玻璃 腰部 , 在 部分 ,

以沙漏形腰部为例，分段来看，

['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [ʌp]['kæm(ə)l] - [waɪz] ;
Shoulders hunched up camel - wise ;
肩膀 弓着背 向上 骆驼 - 明智的 ;

肩膀像骆驼一样耸起;

[gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n]
Give a look of introspection
给 一个 看 的 内省

露出沉思的神情

([ɔ:(r)][ə; eɪ][skwɪnt]) [tu:; tə] [tu:] [blæk] [aɪz] ;
(Or a squint) to two black eyes ;
(或者 一个 眯) 到 二 黑色的 眼睛 ;

（或者斜视）变成两只黑眼圈;

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [kweɪnt] [dɪ'dʒekʃn] ,
Or a glance of quaint dejection ,
或者 一个 瞥一眼 的 古雅 沮丧 ,

或是一抹淡淡的沮丧,

[ɔ:(r)][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv][waɪld] [sə'praɪz] ;
Or a glare of wild surprise ;
或者 一个 强光 的 荒野 惊喜 ;

或者，是惊愕的眼神;

[slæb][ænd; ənd][slɒp][ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðə(r)]
Slab and slop them all together
板 和 邋遢 他们 全部 一起

把它们全部混合在一起

[wɪð] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [slʌdʒ] ;
With a background of sheer sludge ;
和 一个 背景 的 透明 污泥 ;

背景是一片污泥;

([laɪk] [ə; eɪ] [slʌm] [ɪn] ['fɒgi] ['weðə(r)]) ,
(Like a slum in foggy weather) ,
(喜欢 一个 贫民窟 在 雾蒙蒙的 天气) ,

（就像雾天里的贫民窟一样）

[ænd; ənd] [ðɪs] [blend] [ɒv; əv] [skrɔ:l] [ænd; ənd] [smʌdʒ]
And this blend of scrawl and smudge
和 这 混合 的 乱涂 和 弄脏

而这种潦草和涂抹的混合

[vend] [æz; əz] [ɑ:t] — [ɪn] [haɪɪst] ['feðə(r)] ! —
Vend as ART — in highest feather ! —
鬻 作为 艺术 — 在 最高 羽毛 ! —

以艺术品的身份出售——绝对是最高规格!

[dj'u:ps] [ɪn] [preɪz] [wɪl] [bleə(r)][ænd; ənd]['bleðə(r)] .
Dupes in praise will blare and blether .
重复 在 称赞 将要 喧嚣 和 胡说 .

受骗者会大声喧哗、胡言乱语。

['ɒnɪst] [wɪl] [kraɪ] — " [fʌdʒ] ! ! !
Honest Burchells will cry — " FUDGE ! ! !
诚实的 伯切尔斯 将要 哭 — " 做傻事 ! ! !

诚实的伯切尔斯会哭喊——"骗子！！！"

" [ə; eɪ]['demi] - [frentʃ] ['ɒktɪv] .
" A Demi - French Octave .
" 一个 黛米 - 法语 八度音阶 .

"半法式八度音阶。"

([pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .)
(Picked up in a Dressing - room .)
(挑选 向上 在 一个 敷料 - 房间 .)

（在更衣室里捡到的。）

[maɪ]['reɪzə(r)] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [truː] - ,
My razor , you're a true raseur ,
我的 剃刀 , 你是 一个 真的 - ,

我的剃刀，你真是个剃刀高手！

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][bɔː(r)][ˌem 'iː]['bædli] !
That is , you bore me badly !
那 是 , 你 钻孔 我 糟糕 !

也就是说，你让我非常无聊！

[jʊr; jər] [blʌnt] , [juː; jʊ] [gæʃ] — [diː][taʊt][məʊn] [kɜːr]
You're blunt , you gash — de tout mon cœur
你是 钝 , 你 伤口 — 德 兜售者 星期一 心

你很直率，你很伤人——de tout mon cœur

[aɪ] [bles] [juː; jʊ]['waɪldli] , ['mædli] !
I bless you wildly , madly !
我 保佑 你 疯狂地 , 疯狂地 !

我疯狂地、热烈地祝福你！

[vreɪ'mɑ̃] , [sɛst] [vuː] ['tʃuː] - [-] [ɪn] [ɔː'rɜːr]
Vraiment , c'est vous qu ' j'ai en horreur
真实 , 是 您 qu - 我 英文 恐怖

Vraiment，这就是你的恐怖

[iːtʃ] [mɔːn] [ɒn]['raɪzɪŋ] ['sædli] ;
Each morn on rising sadly ;
每个 早晨 在 上升 令人遗憾的是 ;

每天早晨醒来都感到悲伤；

[wɜːrt] [nɒt] [ðæt] - [diː] [rɪ'gɜːr] ,
Were't not that shaving's de rigueur ,
不是 不是 那 - 德 严格 ,

如果刮胡子不是必须的，

[ɪn] [tɜːn] [aɪ'd] [kʌt] [juː; jʊ]['glædli] !
In turn I'd cut you gladly !
在 转动 ID 切 你 乐意 !

反过来，我也会很乐意砍你！

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪz] .
In View of Holidays .
在 看法 的 假期 .

展望假期。

[ə; eɪ] [hɪnt] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒn] [pə'destriən] [tʊr] [bent] — [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['baɪsɪklɪst]
A Hint . — Of course if you're on pedestrian tours bent — if you're a bicyclist
一个 暗示 . — 的 课程 如果 你是 在 行人 旅游 弯曲 — 如果 你是 一个 骑自行车的人
[jʊl] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [bent] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] ,
you'll be still more bent — you cannot do better than ,
你会 是 仍然 更多的 弯曲 — 你 不能 做 更好的 比 ,

提示——当然，如果你是步行观光，弯腰驼背——如果你是骑自行车，驼背的程度会更严重——那么没有比这更好的选择了，

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'destriən] , [get] [wɑːkərz] [mæps] .
as a pedestrian , get Walker's Maps .
作为 一个 行人 , 得到 沃克的 地图 .

作为行人，请使用 Walker's Maps 地图。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] , [ɔː(r)][baɪ] [stiːm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] — — "

If you are going to sail , or by steam , you are again referred to — — "

如果 你 是 去 到 帆 , 或者 经过 蒸汽 , 你 是 再次 指 到 — — "

['wɔːkə(r)] , ['lʌndən] .

Walker , London .

沃克 , 伦敦 .

如果您要乘船或蒸汽船，您又将被介绍给——"沃克，伦敦。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɪn] [ðiːz] [mæps] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpt] ,

" There is a good idea in these Maps which might be still further developed ,

" 那里 是 一个 好的 主意 在 这些 地图 哪个 可能 是 仍然 更远 发达 ,

"这些地图中蕴含着一些很好的想法，或许还可以进一步发展。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

and that is not only to show the route and the manner of making

和 那 是 不是 仅有的 到 展示 这 路线 和 这 方式 的 制作

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ,

your journey ,

你的 旅行 ,

这不仅是为了展示路线和旅行方式，

[bʌt; bət][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [stiːm] - [bəʊt][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz]

but by arrangement with the principal Steam - boat and Railway Companies

但 经过 安排 和 这 主要的 蒸汽 - 船 和 铁路 公司

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] " [aɪ'tɪnərəri] " [mait] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæp] ,

some sort of " itinerary " might be added to the Map ,

一些 种类 的 " 行程 " 可能 是 额外 到 这 地图 ,

但通过与主要轮船公司和铁路公司协商，可以在地图上添加某种"行程路线"。

[wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] " [miːnz] [weə'baɪ] ,

with information as to the " means whereby ,

和 信息 作为 到 这 " 方法 由此 ,

并提供有关"如何实现"的信息，

" [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tɔɪlə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['hɒlədeɪ] " [baɪ][reɪl] ,

" which to the toiler in search of a brief holiday " by rail ,

" 哪个 到 这 苦力 在 搜索 的 一个 简短的 假期 " 经过 轨 ,

"对于那些寻求短暂假期的辛勤劳动者来说，乘坐火车是绝佳的选择。"

[baɪ]['rɪvə(r)] , [ɔː(r)][baɪ] [siː] , " [ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ][ɔːl] [θriː] ,

by river , or by sea , " and perhaps by all three ,

经过 河 , 或者 经过 海 , " 和 也许 经过 全部 三 ,

通过河流，或者通过海洋，"或许三者兼而有之"，

[wʊd] [biː; bi][məʊst]['juːsf(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst] " [ˌɪnstən'teɪniəs]

would be most useful were it available as an almost " instantaneous

会 是 最多 有用 是 它 可用的 作为 一个 几乎 " 瞬间

['prəʊses] " [ɒv; əv] ['refrəns] .

process " of reference .

过程 " 的 参考 .

如果它能以几乎"即时"的方式提供参考，那将非常有用。

['bɪzli] .

BISLEY .

比斯利 .

比斯利。

[pelt][ɔː(r)] ['drɪzli] ,

Pelt or drizzly ,

毛皮 或者 蒙蒙 ,

薄雨或毛毛雨，

['weðə(r)] — ['bɪzli] !
Weather — Bisley !
天气 — 比斯利 !

天气——比斯利!

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɒbləm] ([ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [dɪ'beɪts]) . — [waɪ] [ɪz] [ðə; ði]
Financial Problem (the effect of reading the Budget Debates) . — Why is the
金融的 问题 (这 影响 的 阅读 这 预算 辩论) . — 为什么 是 这
['ɪnkʌm] - [tæks] [səʊ] ['ʃɑ:pli] [felt] ?
Income - Tax so sharply felt ?
收入 - 税 所以 尖锐地 毛毡 ?

财政问题（阅读预算辩论的影响）——为什么所得税的影响如此显著?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [tɪn] - [tæks] !
Because , disguise it as you may , it's a case of tin - tax !
因为 , 伪装 它 作为 你 可能 , 它是 一个 案件 的 锡 - 税 !

因为，不管你怎么粉饰，这都是锡税!

['lʌndən] [naɪt] [baɪ] [naɪt] . — [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [nait] [lɑ:st] ['wenzdeɪ] [æt; ət]
London Knight By Knight . — The Solicitor - General Knighted last Wednesday at
伦敦 骑士 经过 骑士 . — 这 律师 - 一般的 受封骑士 最后的 周三 在
['wɪnzə(r)] .
Windsor .
温莎 .

伦敦骑士——副检察长上周三在温莎被授予爵位。

[wɪl] [bɒb] ([ðə; ði] ['əʊnli] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [nəʊ] [hɪm]) [ˌhens'fɔ:θ] [bi:; bi]
Will Bob (the only name by which his many friends know him) henceforth be
将要 鲍勃 (这 仅有的 姓名 经过 哪个 他的 许多 朋友们 知道 他) 今后 是
[nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [kwi:nz] ['ʃɪlɪŋ] " ?
known as " the Queen's Shilling " ?
已知 作为 " 这 女王大学 先令 " ?

从此以后，鲍勃（他的许多朋友都只知道他叫这个名字）会被称为"女王的先令"吗?

['rænələ] [ɪn] [reɪn] .
RANELAGH IN RAIN .
拉内拉 在 雨 .

雨中的拉内拉格。

[haʊ] [swi:t] [ðɪs] [rəʊd] [ɪz] , [frɪndʒd] [baɪ] ['hedʒrəʊ] [elm] ,
How sweet this road is , fringed by hedgerow elm ,
如何 甜的 这 路 是 , 流苏 经过 树篱 榆树 ,

这条路真美，两旁是榆树篱笆。

[weə(r)] [pi:ps] [ɪn] [meɪ] [ðə; ði] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] ['snəʊi] [bʌd] ,
Where peeps in May the hawthorn's snowy bud ,
在哪里 人群 在 可能 这 山楂的 下雪的 芽 ,

五月里，山楂树的雪白花苞在树梢绽放。

[ə; eɪ] ['feəri] [pleɪs] [ðæt] [si:m] [taɪ'teɪniəz] [relm] !
A fairy place that seems Titania's realm !
一个 仙女 地方 那 似乎 泰坦尼亚的 领域 !

一个宛如仙境的地方，仿佛是提泰妮娅的领地!

[baɪ] [dʒəʊv] , [wɒt] [mʌd] !
By Jove , what mud !
经过 朱庇特 , 什么 泥 !

我的天哪，这都是泥巴!

[haʊ] [swi:t] [ðɪs] [tɜ:f] , [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['faɪnɪst] [mɒs] !
How sweet this turf , as soft as finest moss !
如何 甜的 这 草皮 , 作为 柔软的 作为 最好的 苔藓 !

这草坪真好，柔软得像上等苔藓!

[sʌtʃ] " [gɑ:'zɔ:n] [ɑ:ŋ'glei] " [wi:; wi] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [get] .

Such	**"**	**gazon**	**anglais**	**"**	**we**	**alone**	**can**	**get**	**.**
这样的	"	加松	英语	"	我们	独自的	能	得到	.

只有我们才能听到这样的"gazon anglais"。

[əʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ] !

Oh	**hang**	**it**	**,**	**no**	**!**
哦	悬挂	它	,	不	!

哦，天哪，不!

[ai] ['kænɒt] [wɔ:k] [ə'krɒs] ,

I	**cannot**	**walk**	**across**	**,**
我	不能	走	穿过	,

我无法走过去。

[ɪts] ['səʊkɪŋ] [wet] !

It's	**soaking**	**wet**	**!**
它是	浸泡	湿的	!

湿透了!

[haʊ] [swi:t] [ðæt] [leɪk] , [weə(r)] ['dʒent(ə)l] ['edi:z] [pleɪ] !

How	**sweet**	**that**	**lake**	**,**	**where**	**gentle**	**eddies**	**play**	**!**
如何	甜的	那	湖	,	在哪里	温和的	涡流	玩	!

那湖泊多么美丽，轻柔的漩涡在其中嬉戏!

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [si:m] [leɪk] , [θru:] ['reɪnfɔ:l] [dɪm] .

But	**all**	**around**	**seems**	**lake**	**,**	**through**	**rainfall**	**dim**	**.**
但	全部	大约	似乎	湖	,	通过	雨量	暗淡	.

但四周仿佛一片湖泊，在雨水的映衬下显得昏暗。

[waɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pɒnd] , [wen] [ɒn] [draɪ] (!) [lænd] [tu:; tə] - [deɪ]

Why	**want**	**a**	**pond**	**,**	**when**	**on**	**dry**	**(**	**!**	**)**	**land**	**to**	**-**	**day**
为什么	想	一个	池塘	,	什么时候	在	干燥	(	!	)	土地	到	-	天

如今身处干旱的土地上，为何还要建池塘呢?

[wi:; wi] ['ɔ:ləʊst] [swɪm] ?

We	**almost**	**swim**	**?**
我们	几乎	游泳	?

我们几乎是在游泳?

[haʊ] [swi:t] — [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['hænsəm] [həʊm] [ə'gen] ,

How	**sweet**	**—**	**to**	**get**	**a**	**Hansom**	**home**	**again**	**,**
如何	甜的	—	到	得到	一个	汉森	家	再次	,

真好——一辆汉森马车又能回家了。

[ænd; ənd] [li:v] [ðɪs] ['eɪgjʊɪʃ] , [ru'mætɪk] [dæmp] !

And	**leave**	**this**	**aguish**	**,**	**rheumatic**	**damp**	**!**
和	离开	这	痛苦	,	风湿病	潮湿	!

摆脱这痛苦吧，风湿病!

[ai] [du:; də] [nɒt] [lʌv] [ði:] , ['rænələ] , [ɪn] [reɪn] ,

I	**do**	**not**	**love**	**thee**	**,**	**Ranelagh**	**,**	**in**	**rain**	**,**
我	做	不是	爱	你	,	拉内拉	,	在	雨	,

我不爱你，拉内拉格，在雨中。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [gæmp] .

Beneath	**a**	**gamp**	**.**
下面	一个	甘普	.

在甘普之下。

[wʌts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'di:d] ?

WHAT'S	**IN**	**A**	**NAME**	**INDEED**	**?**
是什么	在	一个	姓名	的确	?

名字里究竟有什么?

" ['edwəd] , ['ælbət] , ['krɪstʃən] , [dʒɔ:dʒ] ,
" **Edward** , **Albert** , **Christian** , **George** ,
" 爱德华 , 阿尔伯特 , 基督教 , 乔治 ,

爱德华、阿尔伯特、克里斯蒂安、乔治、

['ændru:] , ['pætrɪk] , ['deɪvɪd] ,
Andrew , **Patrick** , **David** ,
安德鲁 , 帕特里克 , 大卫 ,

安德鲁、帕特里克、大卫

[drɪŋk] [laɪfs] ['pleʒəz] [wɪð] [fri:] [gɔ:dʒ] !
Drink **life's** **pleasures** **with** **free** **gorge** **!**
喝 生活的 快乐 和 自由的 峡谷 !

免费畅饮，尽享人生乐趣!

[frɒm; frəm][ɪts][peɪnz][bi:; bi] - !
From **its** **pains** **be** **savèd** **!**
从 它是 疼痛 是 - !

免于痛苦!

" [səʊ] [sed] [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [lɒdʒ] ,
" **So** **said** **Punch** **at** **the** **White** **Lodge** **,**
" 所以 说 冲床 在 这 白色的 小屋 ,

“白屋里的潘趣如是说。”

[hɪz; ɪz][əʊld]['ɒptɪks] ['glɪsnɪŋ] ,
His **old** **optics** **glistening** **,**
他的 老的 光学 闪闪发光 ,

他那双老旧的眼镜闪闪发光，

[ʃʊə(r)] [sʌtʃ] [nems] [ɪl] - [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [dɒdʒ] ;
Sure **such** **names** **ill** **-** **luck** **should** **dodge** **;**
当然 这样的 姓名 患病的 - 运气 应该 躲闪 ;

这样的名字，厄运自然会避开;

[ʃʊə(r)] [sʌtʃ] [nems] [nəʊ] [beɪb] [ɛə] [bɔ:(r)] ,
Sure **such** **names** **no** **babe** **e'er** **bore** **,**
当然 这样的 姓名 不 宝贝 曾经 钻孔 ,

这样的名字，没有哪个女孩会讨厌。

['peɪtrən] [seɪnts] !
Patron **Saints** **!**
赞助人 圣徒队 !

守护圣人!

[ju:v] [ɔ:l][ðə; ði][fɔ:(r)]
You've **all** **the** **four**
你已经 全部 这 四

你已经拥有全部四个了。

[tu:; tə] [bles] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['krɪsnɪŋ] !
To **bless** **the** **Royal** **Christening** **!**
到 保佑 这 皇家 洗礼 !

为皇家洗礼祈福!

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] " [fləʊt] . " — " [ðə; ði]
A **Company** **that** **ought** **to** **"** **Float** **.** **"** **—** **"** **The**
一个 公司 那 应该 到 " 漂浮 . " — " 这

一家本应“漂浮”的公司。——

[kɔ:k] ['kʌmpəni] .
Cork **Company** **.**
软木 公司 .

软木公司。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 048]
" [页 -]

[第 048 页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — [ðə; ði]
House of Commons , Monday , July 16 . — The
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 这

下议院，7月16日，星期一。——

['bleɪmləs] [biː] . [ɪz][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['breθləs] ['bɑːrtli] .
Blameless B . is translated into the Breathless Bartley .
无责 B . 是 翻译 进入 这 喘不过气 巴特利 .

Blameless B. 被翻译成 Breathless Bartley。

[ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ə'mendmənts] [tuː; tə] ['bʌdʒɪt] [bɪl] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
Of eleven pages of Amendments to Budget Bill standing for consideration
的 十一 页面 的 修正案 到 预算 账单 常设 为了 考虑
[wen] [haʊs] [met][tuː; tə] - [deɪ] ,
when House met to - day ,
什么时候 房子 遇见 到 - 天 ,

今天众议院开会审议的预算案修正案共十一页，

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [kən'trɪbjuːtɪd][baɪ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][biː] . [ɪm'bɒdid] [ˌriːə'dʒʌst] [skeɪl] [ɒv; əv]
not less than three contributed by this particular B . Embodied readjusted scale of
不是 较少的 比 三 贡献 经过 这 特别的 B . 具身化的 重新调整 规模 的
['grædʒueɪtɪd] [tæk'seɪʃn] .
graduated taxation .
毕业 税收 .

由该特定 B 贡献不少于 3。体现了分级税收的重新调整规模。

['əʊnli] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] ['steɪtɪd][baɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - :
Only objections to it presently stated by Squire of Malwood :
仅有的 反对意见 到 它 目前 声明 经过 乡绅 的 - :

目前马尔伍德乡绅提出的唯一反对意见是：

([wʌn]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] ['təʊt(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [bɪl] ([ˌtuː'tuː]) [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [lɒs]
(1) It would necessitate total reconstruction of Bill (2) resulting in loss
(1) 它 会 需要 全部的 重建 的 账单 (2) 结果 在 损失
[ɒv; əv] £643 ,
of £643 ,
的 £643 ,

（1）这将需要对法案进行彻底重建（2），导致损失643英镑，

- ; ([θriː]) [həʊl] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] [θreʃ] [aʊt][ɪn] [kə'mɪti] .
000 ; (3) whole question had been thoroughly threshed out in Committee .
- ; (3) 所有的 问题 有 到过 彻底 脱粒 出去 在 委员会 .

000；（3）整个问题已在委员会中得到彻底讨论。

[tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk]['iːv(ə)n][ɪn] [kə'nekʃn]

To	raise	it	again	at	eleventh	hour	seemed	too	much	to	ask	even	in	connection
到	增加	它	再次	在	第十一	小时	似乎	也	很多	到	问	甚至	在	联系

[wɪð] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

with	Budget	Bill	.
和	预算	账单	.

即使是为了预算案，在最后一刻再次提出这个问题似乎也太过分了。

[ˌnevəðə'les] ['bɑːrtli] , [nɒt] [jet] ['breθləs] , [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ə'mendmənt] .

Nevertheless	Bartley	,	not	yet	breathless	,	moved	his	multitudinous	Amendment	.
尽管如此	巴特利	,	不是	然而	喘不过气	,	已搬	他的	众多	修正案	.

然而，巴特利还没气喘吁吁，就提出了他那份内容繁多的修正案。

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

Resumed	his	seat	with	consciousness	of	man	who	had	done	his	duty	.
恢复	他的	座位	和	意识	的	男人	WHO	有	完毕	他的	责任	.

他重新坐下，心中充满着尽职尽责的自豪感。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [get] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] ; [dɪ'beɪt] [wʊd] ['fɒləʊ] ;

The	Squire	would	get	up	to	answer	him	;	debate	would	follow	;
这	乡绅	会	得到	向上	到	回答	他	;	辩论	会	跟随	;

乡绅会起身回答他；然后就会发生辩论；

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] [wʊd] [biː; bi] ['plezntli] ['ɒkjupaɪd] .

at	least	two	hours	would	be	pleasantly	occupied	.
在	至少	二	小时	会	是	愉快	占领	.

至少可以愉快地度过两个小时。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] , [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl][rəʊz] .

Instead	of	Squire	,	Attorney	-	General	rose	.
反而	的	乡绅	,	律师	-	一般的	玫瑰	.

起立的不是斯奎尔，而是司法部长。

" [wel] , " [sed] ['bleɪmləs] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , " [lets] [hɪə(r)]

"	Well	,	"	said	Blameless	,	throwing	himself	into	attitude	of	attention	,	"	let's	hear
"	出色地	,	"	说	无责	,	投掷	他自己	进入	态度	的	注意力	,	"	我们来吧	听到

[wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

what	he	has	to	say	.
什么	他	有	到	说	.

"好，"无瑕说道，摆出一副专注的姿态，"让我们听听他要说什么。"

" [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪt(ə)l] .

"	Turned	out	to	be	exceedingly	little	.
"	转向	出去	到	是	非常	小的	.

结果发现数量少得可怜。

" ['gʌvənmənt] [skeɪl] [hæz; həz] [biːn] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ['meni] [taɪmz] , " [sed] [ə'tɜːni] -

"	Government	scale	has	been	attacked	and	defended	many	times	,	"	said	Attorney	-
"	政府	规模	有	到过	遭到攻击	和	辩护	许多	时代	,	"	说	律师	-

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

总检察长说："政府规模已经多次受到攻击和捍卫。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,

"	I	do	not	think	it	necessary	to	defend	it	again	;	but	,
"	我	做	不是	思考	它	必要的	到	保卫	它	再次	;	但	,

"我认为没有必要再次为它辩护；但是，

" [hɪə(r)][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['breθləs] ['bɑːrtli] ,

"	here	he	leaned	on	the	table	with	engaging	look	at	the	now	Breathless	Bartley	,
"	这里	他	倾斜	在	这	桌子	和	引人入胜	看	在	这	现在	喘不过气	巴特利	,

"他倚在桌子上，目光充满魅力地看着此刻已气喘吁吁的巴特利，

" [ðə; ði] [ɒn] . ['dʒentlmən] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [fɪt] .

"	the	hon	.	gentleman	can	take	a	division	if	he	thinks	fit	.
"	这	亲爱的	.	绅士	能	拿	一个	分配	如果	他	思考	合身	.

"这位尊敬的先生如果认为合适，可以接受一个分区。"

" ['bɑ:rtli] [sæt][ænd; ənd] ['ɔ:dəbli] [gɑ:spt] .

"	Bartley	sat	and	audibly	gasped	.
"	巴特利	卫星	和	可听见的	倒吸一口气	.

巴特利坐着，倒吸了一口凉气。

- ['gæləntli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒn] . [frend] ;

-	Jokim	gallantly	protested	against	this	treatment	of	his	hon	.	friend	;
-	Jokim	英勇地	抗议	反对	这	治疗	的	他的	亲爱的	.	朋友	;

['θret(ə)nd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .

threatened	to	move	adjournment	of	debate	.
威胁	到	移动	休会	的	辩论	.

Jokim 勇敢地抗议这种对待他尊敬的朋友的方式；威胁要提出休会动议。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ; [ə'raɪvd] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['breθləs] [æz; əz] ['bɑ:rtli] ; ['θʌndə(r)]

Prince	Arthur	sent	for	;	arrived	almost	as	breathless	as	Bartley	;	thunder
王子	亚瑟	发送	为了	;	到达的	几乎	作为	喘不过气	作为	巴特利	;	雷

[bu:m] ,

boomed	,
蓬勃发展	,

亚瑟王子派人去召见他；他几乎和巴特利一样气喘吁吁地赶到；雷声轰鸣，

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [raʊnd] [hed] [ɒv; əv] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]

lightning	flashed	round	head	of	Attorney	-	General	,	who	is	always	finding	himself
闪电	闪光灯	圆形的	头	的	律师	-	一般的	,	WHO	是	总是	寻找	他自己

[ə'stɒnɪʃt] .

astonished	.
惊讶	.

一道闪电划过司法部长的脑袋，他总是对此感到惊讶。

" [ðə; ði] [ɒn] .

"	The	hon	.
"	这	亲爱的	.

"尊敬的

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ['dʒentlmən] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] , [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

and	learned	gentleman	,	"	said	Prince	Arthur	,	with	delightful	assumption	of	anger	,
和	学习	绅士	,	"	说	王子	亚瑟	,	和	愉快	假设	的	愤怒	,

" [hæz; həz][ə'bju:zd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	has	abused	the	situation	.
"	有	受虐	这	情况	.

"这位博学的绅士，"亚瑟王子装出一副愤怒的样子说道，"滥用了这种情况。"

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hæv; həv][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɪm][tu:; tə][tɔ:k] [sens] , [bʌt; bət][tɔ:k]

The	Opposition	have	no	means	of	compelling	him	to	talk	sense	,	but	talk
这	反对	有	不	方法	的	引人注目的	他	到	讲话	感觉	,	但	讲话

[hi:; hi][mʌst; məst] .

he	must	.
他	必须	.

反对派没有办法强迫他讲道理，但他必须讲。

" ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - , [hu:] [hæd; həd][fled] [bɪ'fɔ:(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [spi:tʃ] [frɒm; frəm]

"	Squire	of	Malwood	,	who	had	fled	before	prospect	of	long	speech	from
"	乡绅	的	-	,	WHO	有	逃亡	前	前景	的	长的	演讲	从

['bɑ:rtli] , ['heɪstɪli] [brɔ:t] [bæk] .

Bartley	,	hastily	brought	back	.
巴特利	,	草草	带来	后退	.

"马尔伍德乡绅因为害怕巴特利的长篇大论而逃走，匆匆赶了回来。"

[doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnjən] -
Don't **know** **where** **incident** **would** **have** **ended** **had** **it** **not** **been** **for** **Kenyon** **-**
不 知道 在哪里 事件 会 有 结束 有 它 不是 到过 为了 肯扬 -
['sleɪni] .
Slaney **.**
斯莱尼 .

如果不是肯扬-斯莱尼，真不知道这起事件会如何收场。

['faɪndɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] .
Finding **opening** **he** **slipped** **in** **.**
寻找 开幕 他 滑倒了 在 .

他找到空隙溜了进去。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['iːzi] [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['ætɪtjuːd] ; [prə'pəʊzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]
Threw **himself** **into** **easy** **oratorical** **attitude** **;** **proposed** **to** **consider** **principle** **of**
扔 他自己 进入 简单的 演说 态度 ; 建议的 到 考虑 原则 的
[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [bɪl] .
graduation **adopted** **in** **Bill** **.**
毕业 已采用 在 账单 .

他摆出轻松的演讲姿态，提议考虑法案中采用的毕业原则。

[wʊd] [duː; də][səʊ]['ʌndə(r)] [θriː] [hedz] : [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]
Would **do** **so** **under** **three** **heads** **:** **injustice** **to** **the** **poor** **,** **injustice** **to** **the**
会 做 所以 在下面 三 头部 : 不公正 到 这 贫穷的 , 不公正 到 这
['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ,
middle **-** **class** **,**
中间 - 班级 ,

可以从三个方面着手：对穷人的不公、对中产阶级的不公、

[ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] .
injustice **to** **the** **rich** **.**
不公正 到 这 富有的 .

对富人的不公。

[ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
This **too** **much** **even** **for** **Opposition** **.**
这 也 很多 甚至 为了 反对 .

即使是反对派也觉得过分了。

[wɪð] [grəʊnz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɒbi] ; ['bɑːrtliz] [skiːm] ['negətɪvd] [baɪ]
With **groans** **of** **despair** **they** **rushed** **into** **Division** **Lobby** **;** **Bartley's** **scheme** **negatived** **by**
和 呻吟 的 绝望 他们 匆忙 进入 分配 大厅 ; 巴特利 方案 负面 经过
[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - .
majority **of** **62** **.**
多数 的 - .

他们绝望地呻吟着冲进了部门大厅；巴特利的方案以 62 票的多数票被否决。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [bɪl] [pɑːst] [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] .
Business **done** **.** **—** **Budget** **Bill** **passed** **Report** **stage** **.**
商业 完毕 . — 预算 账单 通过了 报告 阶段 .

工作完成——预算案通过报告阶段。

['wenzdeɪ] . — [ˌes 'tiː] .
Wednesday **.** **—** **St** **.**
周三 . — 英石 .

星期三。——圣。

[dʒɒn] ['brɑdrɪk] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [θru:] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ɒn] ['ɑ:mi]
John **Brodrick** **sitting** **on** **front** **Opposition** **Bench** **through** **Committee** **of** **Supply** **on** **Army**
约翰 布罗德里克 坐着 在 正面 反对 长椅 通过 委员会 的 供应 在 军队
['estɪmeɪts] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
Estimates **this** **afternoon** **,**
估算 这 下午 ,

今天下午，约翰·布罗德里克坐在反对党席前排，出席了陆军预算拨款委员会的会议。

[ɪn'vestɪd] ['neɪbəhʊd] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
invested **neighbourhood** **with** **unwonted** **air** **of** **fashion** **.**
投资 邻里 和 不寻常的 空气 的 时尚 .

充满活力的街区，散发着意想不到的时尚气息。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Not **that** **there** **is** **,** **as** **a** **rule** **,**
不是 那 那里 是 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下并非如此。

['eni] [læk] [ɒv; əv] [staɪl] [ɒn] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['li:dəz] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] .
any **lack** **of** **style** **on** **part** **of** **Leaders** **of** **Opposition** **regarded** **as** **a** **body** **.**
任何 缺少 的 风格 在 部分 的 领导人 的 反对 认为 作为 一个 身体 .

反对党领袖作为一个整体，任何缺乏风度的行为都会被视为不妥。

['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] , [dʒi:][ˌen 'i:][saɪs][kwɑ:] , [ə'baʊt] ['brɑdrɪk] [ðæt] [sə'dʒestid] [pɹəf'aʊndəst] [depθs]
Only **something** **,** **je** **ne** **sais** **quoi** **,** **about** **Brodrick** **that** **suggested** **profoundest** **depths**
仅有的 某物 , 杰 ne 说 quoi , 关于 布罗德里克 那 建议 最深邃 深度
[ɒv; əv] [pu:l] .
of **Poole** **.**
的 普尔 .

布罗德里克身上有一种难以言喻的特质，让人联想到普尔最深邃的内心世界。

['kʊd(ə)nt] [help] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [aʊt] .
Couldn't **help** **complimenting** **him** **on** **his** **turn** **out** **.**
不能 帮助 赞美 他 在 他的 转动 出去 .

忍不住要夸奖他的表现。

" ['evɪdəntli] [ju:; jʊ][speə(r)][nəʊ] [ɪk'spens] , " [aɪ] [sed] ;
" **Evidently** **you** **spare** **no** **expense** **,** **"** **I** **said** **;**
" 显然 你 空闲的 不 费用 , " 我 说 ;

“显然你毫不吝惜花费，”我说；

" [ðəʊ] [waɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ʃʊd; ʃəd][weə(r)][æn; ən]['əʊvəkəʊt][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [si:m]
" **though** **why** **even** **a** **millionaire** **should** **wear** **an** **overcoat** **a** **day** **like** **this** **seems**
" 尽管 为什么 甚至 一个 百万富翁 应该 穿 一个 大衣 一个 天 喜欢 这 似乎
['wɪkɪd] [weɪst] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .
wicked **waste** **of** **property** **.**
邪恶 浪费 的 财产 .

“不过，即使是百万富翁，像这样穿大衣似乎也是一种极大的浪费。”

[həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['grəʊɪŋ] ['despərət] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [deθ] ['dju:tiz] ;
Hope **you** **are** **not** **growing** **desperate** **in** **anticipation** **of** **Death** **Duties** **;**
希望 你 是 不是 生长 绝望的 在 预期 的 死亡 职责 ;

希望你没有因为担心遗产税而变得绝望；

['spendɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ['rekləsli] [səʊ] [ðæt] ['ha:kət] [meɪ] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] ,
spending **your** **money** **recklessly** **so** **that** **Harcourt** **may** **be** **disappointed** **when** **,**
开支 你的 钱 鲁莽地 所以 那 哈考特 可能 是 失望的 什么时候 ,
[fɔ:(r); fə(r)]['tæksɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] ,
for **taxing** **purposes** **,**
为了 征税 目的 ,

肆意挥霍金钱，导致哈考特公司在征税时感到失望，

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ægrɪgət] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ? "
he comes to aggregate your property ? "
他 来 到 总计的 你的 财产 ? "

他来收购你的财产?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [weɪlz] ['pɑːti] . "
" The Young Wales Party . "
" 这 年轻的 威尔士 派对 . "

"威尔士青年党"。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['brɑdrɪk] ,
" My dear boy , " said Brodrick ,
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 布罗德里克 ,

"我亲爱的孩子,"布罗德里克说道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [lɪft] [baɪ] [ðə; ði] [ðæt] ['ædɪd] [freʃ] [greɪs] [tuː; tə] [ɪts] [fɪt]
giving the overcoat a dexterous lift by the lappels that added fresh grace to its fit
给予 这 大衣 一个 轻巧 举起 经过 这 翻领 那 额外 新鲜的 优雅 到 它是合身
[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] ,
at the back of the neck ,
在 这 后退 的 这 脖子 ,

翻领巧妙地提拉大衣，使后颈处的剪裁更显优雅。

" [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" you're out of it altogether .
" 你是 出去 的 它 共 .

你完全出局了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ] [kəʊt] [sə'plaɪd] [tuː; tə] ['tɒmi] ['ætkɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] , —
This is the thirteen - and - sixpenny coat supplied to Tommy Atkins in which , —
这 是 这 十三 - 和 - 六便士 外套 供应 到 汤米 阿特金斯 在 哪个 , —
['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
following the advice of Dr . Johnson ,
下列的 这 建议 的 博士 . 约翰逊 ,

这是给汤米·阿特金斯买的那件十三便士六便士的外套，——按照约翰逊医生的建议——

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ai] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [bɒnd]
wasn't it ? — I , as I told the House the other day , took a walk down Bond
不是 它 ? — 我 , 作为 我 讲述 这 房子 这 其他 天 , 采取 一个 走 向下 纽带
[striːt] .
Street .
街道 .

不是吗? ——正如我前几天在议会所说，我沿着邦德街散步了。

[ðə; ði] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] [ˌʌndə'niːθ] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['fʊli] [dɪ'spleɪ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
The surtout underneath , which I will fully display when the House gets a little
这 苏尔特 下 , 哪个 我 将要 完全 展示 什么时候 这 房子 获得 一个 小的
['fʊlə(r)] ,
fuller ,
更丰满 ,

下面的那部分，等房子里人多一些的时候，我会完全展示出来。

[kɒst] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks] [net] .
cost seventeen - and - six net .
成本 十七 - 和 - 六 网 .

净价十七先令六便士。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [meɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['bʌt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ænd; ənd][səʊ] [seɪv]

You	**will**	**observe**	**it**	**is**	**so**	**made**	**that**	**you**	**can**	**button**	**it**	**across**	**and**	**so**	**save**
你	将要	观察	它	是	所以	制成	那	你	能	按钮	它	穿过	和	所以	节省

[ə; eɪ] ['weɪskəʊt] .

a	**waistcoat**	**.**
一个	马甲	.

你会发现它的设计很巧妙，可以扣上纽扣，这样就省去了一件背心。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] , [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] -

If	**you**	**must**	**have**	**a**	**waistcoat**	**,**	**we**	**can**	**do**	**it**	**at**	**eight**	**-**	**and**	**-**
如果	你	必须	有	一个	马甲	,	我们	能	做	它	在	八	-	和	-

['naɪnpəns] .

ninepence	**.**
九便士	.

如果你一定要买一件马甲，我们可以以八先令九便士的价格为你制作。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['traʊzəz] , [ðiːz] [kɒst][ˌem 'iː] [ˌθɜː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

As	**for**	**trousers**	**,**	**these**	**cost**	**me**	**thirteen**	**shillings**	**.**
作为	为了	裤子	,	这些	成本	我	十三	先令	.

至于这条裤子，我花了十三先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

" ([hɪə(r)][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd]['fɒndli] [rɪ'gɑ:dɪd] [ə; eɪ]['mænli][leg] .)
" (Here he stretched out and fondly regarded a manly leg .)
" (这里 他 拉伸 出去 和 深情地 认为 一个 男子气概 腿 .)

（他伸了个懒腰，深情地打量着一条健壮的腿。）

" [ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][peə(r)] , [kʌt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
" If I had taken a couple of pair , cut at the same time you know ,
" 如果 我 有 已采取 一个 夫妻 的 一对 , 切 在 这 相同的 时间 你 知道 ,

“如果我同时剪两双鞋，你知道，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] 25s .
I could have had the two for 25s .
我 可以 有 有 这 二 为了 25s .

我本来可以花25英镑买到这两样东西。

[ai] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [bu:ts] .
I see your eyes fixed on the boots .
我 看 你的 眼睛 固定的 在 这 靴子 .

我看到你的目光一直盯着那双靴子。

[æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [meɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]
As you say , the shape of the foot may have something to do with it
作为 你 说 , 这 形状 的 这 脚 可能 有 某物 到 做 和 它
.
:
.

正如你所说，脚的形状可能与此有关。

[bʌt; bət][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðæt] ,
But apart from that ,
但 除 从 那 ,

但除此之外，

[ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ][peɪ] ['θɜ:ti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t]
the article is equal to what you pay thirty - five shillings for in Regent Street
这 文章 是 平等的 到 什么 你 支付 三十 - 五 先令 为了 在 摄政 街道
[ɔ:(r)] [ˌpɪkə'dɪli] .
or Piccadilly .
或者 皮卡迪利 .

这篇文章的质量相当于你在摄政街或皮卡迪利大街花35先令买到的那篇文章。

[ɪ'lev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
Eleven - and - ninepence was the figure .
十一 - 和 - 九便士 曾是 这 数字 .

这个数字是十一先令九便士。

['mɪsfɪts] , ['veri]['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['praɪvəts] ['nju:li] [dʒɔɪnd] , [nɒk] [ɒf][ðə; ði] [ɒd] ['naɪnpəns] .
Misfits , very popular with privates newly joined , knock off the odd ninepence .
格格不入的人 , 非常 受欢迎的 和 私人 新 加入 , 敲 离开 这 奇怪的 九便士 .

一些不合群的家伙，在新入伍的士兵中很受欢迎，偶尔会偷走九便士。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][doʊnt][weə(r)] [ðɪs] [su:t] ['evri] [deɪ] .
Of course I don't wear this suit every day .
的 课程 我 不 穿 这 套装 每一个 天 .

当然，我不是每天都穿这套西装。

[kænt] [əˈfɔːd] [ðæt] ;
Can't afford that ;
不能 买得起 那 ;

我负担不起;

[pʊt] - [ɪm] [ɒn] [wenˈevə(r)] [haʊs] [ɪn] [kəˈmɪti] [ɒn] [ˈɑːmi] [səˈplaɪ] [ɔː(r)] [dɪˈbeɪt] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɒn]
put ' em on whenever House in Committee on Army Supply or debate going forward on
放 - 呃 在 每当 房子 在 委员会 在 军队 供应 或者 辩论 去 向前 在
[ˈɑːmi] [ˈmætəz] .
Army matters .
军队 事情 .

每当众议院陆军供应委员会召开会议或就陆军事务进行辩论时，都要戴上它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [inˈkʌridʒz] - — [ˈbænəmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [helps] [ˈwʊˌdɔːl] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz]
It encourages Cawmell — Bannerman , you know ; helps Woodall in getting his
它 鼓励 - — 班纳曼 , 你 知道 ; 帮助 伍德尔 在 获得 他的
[ˈkləʊðɪŋ] [vəʊt] ; [ænd; ənd] ,
clothing vote ; and ,
衣服 投票 ; 和 ,

它鼓励了考梅尔——你知道的，班纳曼；帮助伍德尔赢得了他的着装选票；而且，

[ai] [bɪˈliːv] , [ɪz][ˈrɑːðə(r)] [laɪkt] [baɪ] [ˈtɒmi] [ˈætkɪnz] .
I believe , is rather liked by Tommy Atkins .
我 相信 , 是 相当 喜欢 经过 汤米 阿特金斯 .

我相信，汤米·阿特金斯相当喜欢他。

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈskwaɪə(r)][ɒv; əv] - [əˈnauns] [ˈprəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv]
" Business done . — Squire of Malwood announces programme for remainder of
" 商业 完毕 . — 乡绅 的 - 宣布 程序 为了 余 的
[ˈseʃ(ə)n] .
Session .
会议 .

“事务完成。——马尔伍德乡绅宣布本届会议剩余时间的议程。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
A mere nothing .
一个 仅仅 没有什么 .

简直一无是处。

[ˈəʊnli] , [æz; əz] [prɪns] [ˈɑːθə(r)] [sez] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɪls] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kənˈtenʃəs]
Only , as Prince Arthur says , in view of number of Bills and their contentious
仅有的 , 作为 王子 亚瑟 说道 , 在 看法 的 数字 的 账单 和 他们的 有争议的
[ˈkærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

正如亚瑟王子所说，鉴于法案的数量及其争议性，

[mɔː(r)][laɪk] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈseʃ(ə)n] ,
more like what we are accustomed to at beginning of Session ,
更多的 喜欢 什么 我们 是 习惯 到 在 开始 的 会议 ,

更像是我们在会议开始时通常看到的情况。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [dʌmpt] [daʊn] [ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts][lɑːst] [mʌnθ] .
than to have dumped down in what should be its last month .
比 到 有 丢弃 向下 在 什么 应该 是 它是最后的 月 .

而不是在原本应该是它最后一个月的时候暴跌。

['θɜːzdeɪ] . — " ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [sed] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][wʌn]

Thursday	.	—	"	Joseph	,	"	said	the	Member	for	Sark	,	dropping	into	one
周四	.	—	"	约瑟夫	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	,	下降	进入	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪəsəm] [daɪ'dæktɪk] [muːdz] ,

of	his	tiresome	didactic	moods	,
的	他的	令人厌烦	教学	情绪	,

星期四——“约瑟夫，”萨克岛议员说道，又陷入了他那令人厌烦的说教模式。

" [wʊd] [duː; də] [wel] [ɪn] ['enɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	would	do	well	in	any	circumstances	.
"	会	做	出色地	在	任何	情况	.

“在任何情况下都会表现出色。”

['weðə(r)] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['iːdʒɪpt][ɔː(r)]['ləʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

Whether	in	Upper	Egypt	or	Lower	,	he	was	sure	to	come	to	the	top	of
无论	在	上	埃及	或者	降低	,	他	曾是	当然	到	来	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

无论是在上埃及还是下埃及，他都一定能到达井口。

[haʊ'evə(r)] [sɪ'kjʊəli] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [maɪt] [hæv; həv] [pækt] [hɪm][ɪn][ɪts] [ləʊɪst] [depθs] .

however	securely	his	brethren	might	have	packed	him	in	its	lowest	depths	.
然而	安全地	他的	弟兄们	可能	有	包装	他	在	它是	最低	深度	.

然而，无论他的兄弟们如何小心翼翼地把他安放在墓穴的最深处。

[bʌt; bət] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

But	,	regarding	him	just	now	as	he	criticised	the	Squire's	arrangements	for
但	,	关于	他	只是	现在	作为	他	受到批评	这	乡绅的	安排	为了

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

the	Session	,
这	会议	,

但是，就他刚才批评乡绅对会议安排的言论而言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] [hæz; həz]['əʊnli] ['pɑːʃəli]

I	could	not	help	thinking	what	a	loss	the	auction	-	room	has	only	partially
我	可以	不是	帮助	思维	什么	一个	损失	这	拍卖	-	房间	有	仅有的	部分

[sə'vaɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

survived	by	his	turn	into	the	field	of	politics	.
幸存下来	经过	他的	转动	进入	这	场地	的	政治	.

我不禁想到，他转战政坛，拍卖行遭受了多么大的损失，只是部分地挽回了颜面。

[ɪf] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['rɒstrəm] ,

If	in	early	life	,	or	even	middle	age	,	he	had	only	taken	to	the	rostrum	,
如果	在	早期的	生活	,	或者	甚至	中间	年龄	,	他	有	仅有的	已采取	到	这	主席台	,

如果在他年轻时，甚至中年时期，他只是对讲台感兴趣，

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd]['rəubinz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪmd] [ɪn]['glɔːri] .

the	shade	of	the	much	over	-	rated	Robins	would	have	been	dimmed	in	glory	.
这	阴影	的	这	很多	超过	-	评级	知更鸟	会	有	到过	调暗	在	荣耀	.

如果罗宾斯的光芒被掩盖，那支被过分高估的球队的辉煌也会黯然失色。

[əb'zɜːv] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] [pɑːt] .

Observe	how	well	he	looks	the	part	.
观察	如何	出色地	他	看起来	这	部分	.

看看他多么符合角色形象。

[siː] [wɪð] [wɒt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪ'fekt] [hiː; hi][pɹədjˈuːsɪz][ə; eɪ] ['stʌmpi] [piːs] [ɒv; əv] [liːd] ['pens(ə)l] ,

See	with	what	unconscious	effect	he	produces	a	stumpy	piece	of	lead	pencil	,
看	和	什么	无意识	影响	他	产	一个	矮墩墩	片	的	带领	铅笔	,

看看他是如何在无意识中写出一根短短的铅笔芯的。

[ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪdz] .

and	looks	round	for	bids	.
和	看起来	圆形的	为了	出价	.

四处寻找报价。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ʃɑːp] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Listen	to	the	clear	sharp	notes	of	his	voice	.
听	到	这	清除	锋利的	笔记	的	他的	嗓音	.

听听他清晰尖锐的声音。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] , ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌiːkwəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [reɪts] [bɪl] ?

'	What	shall	we	say	,	gentlemen	,	for	the	Equalisation	of	Rates	Bill	?
-	什么	将	我们	说	,	先生们	,	为了	这	均衡	的	利率	账单	?

各位先生，我们应该如何评价《税率均等化法案》？

[haʊ] ['meni] [deɪz] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	many	days	will	you	give	for	it	?
如何	许多	天	将要	你	给	为了	它	?

你愿意为此付出多少天?

[neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] , ['dʒentlmən] .

Name	your	own	time	,	gentlemen	.
姓名	你的	自己的	时间	,	先生们	.

各位先生，时间由你们自己定。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'zɜːv] .

There	is	no	reserve	.
那里	是	不	预订	.

没有预留名额。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [sɪks] [deɪz] ?

Shall	we	say	six	days	?
将	我们	说	六	天	?

就说六天吧?

[dʌz] [ðə; ði] [tɔːl] , ['sʌmwɒt] [staʊt] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [ɒn] [ðə; ði] ['treʒəri]

Does	the	tall	,	somewhat	stout	gentleman	with	a	white	waistcoat	,	on	the	Treasury
做	这	高的	,	有些	肥硕	绅士	和	一个	白色的	马甲	,	在	这	财政部

[bentʃ] , [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ?

Bench	,	shake	his	head	?
长椅	,	摇	他的	头	?

坐在财政部长席上的那位身材高大、略显魁梧、身穿白色马甲的绅士，是否摇了摇头?

['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [fɔː(r)] [deɪz] .

Very	well	,	we	will	say	four	days	.
非常	出色地	,	我们	将要	说	四	天	.

好的，我们就定四天吧。

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [fɔː(r)] [deɪz] ; - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pens(ə)l] , ['skrætʃɪŋ] [aʊt] [sɪks] , ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r)] .

Going	at	four	days	;	'	and	the	pencil	,	scratching	out	six	,	substitutes	four	.
去	在	四	天	;	-	和	这	铅笔	,	抓挠	出去	六	,	替代品	四	.

用四天时间；'然后铅笔划掉六，改成四。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] ['veri] ['iːzi] [wen] [ɪts] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɑːt] , ['təʊbi] , ['iːv(ə)n] ['dʒiːniəs] .

This	may	seem	very	easy	when	it's	done	;	but	it's	art	,	Toby	,	even	genius	.
这	可能	似乎	非常	简单的	什么时候	它是	完毕	;	但	它是	艺术	,	托比	,	甚至	天才	.

这看起来似乎很容易，但托比，这是艺术，甚至是天才之作。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'skʌsɪŋ] [steɪt] ['bɪznəs] ,

If	you	think	it's	easy	for	a	man	discussing	State	business	,
如果	你	思考	它是	简单的	为了	一个	男人	讨论	状态	商业	,

如果你认为一个男人谈论国家事务很容易，

['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][ɪn'vest][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [wɪð] [ðə; ði][təʊn]

suddenly	but	completely	to	invest	the	high	court	of	Parliament	with	the	tone
突然	但	完全地	到	投资	这	高的	法庭	的	议会	和	这	语气

[ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:kʃ(ə)n] - [ru:m] ,

and	atmosphere	of	an	auction	-	room	,
和	气氛	的	一个	拍卖	-	房间	,

突然间，彻底地将议会高等法院的气氛和氛围变成了拍卖场的模样。

[dʒʌst] ['rekən] [ʌp] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)][men][ɒv; əv][fɜ:st][ræŋk][ɪn]['pʌblɪk][laɪf][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

just	reckon	up	how	many	other	men	of	first	rank	in	public	life	could	do	it	.
只是	估计	向上	如何	许多	其他	男人	的	第一的	秩	在	民众	生活	可以	做	它	.

想想看，还有多少其他身居要职的公众人物能做到这一点。

[nɒt] [tu:; tə][gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'fi:ld] , [kʊd; kəd] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [wi:ks]

Not	to	go	further	afield	,	could	Prince	Arthur	manage	it	,	even	after	a	week's
不是	到	去	更远	田野	,	可以	王子	亚瑟	管理	它	,	甚至	后	一个	本周

['treɪnɪŋ] ?

training	?
训练	?

暂且不谈，亚瑟王子即使经过一周的训练，能做到吗?

['veri] [wel] ; [ðen] [doʊnt]['mɪnɪmaɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['efət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]

Very	well	;	then	don't	minimise	a	successful	effort	because	,	thanks	to	the
非常	出色地	;	然后	不	最小化	一个	成功的	努力	因为	,	谢谢	到	这

[kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,

commanding	influence	of	native	talent	,
指挥	影响	的	本国的	天赋	,

很好；那么就不要因为本土人才的强大影响力而低估一次成功尝试，

[ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] [si:m] ['i:zi] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['pɜ:s(ə)n] .

its	accomplishment	seems	easy	to	a	particular	person	.
它是	成就	似乎	简单的	到	一个	特别的	人	.

对某些人来说，完成这件事似乎很容易。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [hɪks] - [bi:tʃ] ,

"	Business	done	.	—	Hicks	-	Beach	,
"	商业	完毕	.	—	希克斯	-	海滩	,

交易完成。——希克斯-比奇

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪstər] [hæv; həv] [drɒpt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

complaining	that	Ministers	have	dropped	a	large	number	of	Bills	for	lack	of
抱怨	那	部长们	有	掉落	一个	大的	数字	的	账单	为了	缺少	的

[taɪm][tu:; tə][pɑ:s][ðem; ðəm] ,

time	to	pass	them	,
时间	到	经过	他们	,

抱怨部长们由于时间不足而搁置了大量法案。

[ænd; ənd] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði]

and	asserting	that	the	time	remaining	at	their	disposal	for	passing	the
和	断言	那	这	时间	其余的	在	他们的	处理	为了	通过	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['bæləns] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:t] ,

poor	balance	is	too	short	,
贫穷的	平衡	是	也	短的	,

并声称他们留给解决贫困问题的时间太短了，

[ɹɪdj'u:sɪz][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [θri:] ['aʊəz] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] [lə'ment][ðə; ði]

reduces	it	by	three	hours	,	in	order	that	he	and	his	friends	may	lament	the
减少	它	经过	三	小时	,	在	命令	那	他	和	他的	朋友们	可能	哀叹	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

缩短三个小时，以便他和他的朋友们可以哀叹此事。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [hɜːd] [wɪð] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

Friday	.	—	House	heard	with	keen	satisfaction	that	Szlumper	is	around	again	.
星期五	.	—	房子	听到	和	敏锐的	满意	那	斯伦珀	是	大约	再次	.

星期五——众议院欣喜地得知斯伦珀又回来了。

[nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['eni] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪm] ['leɪtli] ,

Not	having	seen	in	the	newspapers	any	telegrams	from	him	lately	,
不是	拥有	已见	在	这	报纸	任何	电报	从	他	最近	,

最近没在报纸上看到他的任何电报，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n]

there	was	vague	idea	that	he	had	succumbed	to	his	exertions	on	occasion
那里	曾是	模糊的	主意	那	他	有	屈服了	到	他的	努力	在	场合

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] [æt; ət] [waɪt] [lɒdʒ] .

of	the	happy	event	at	White	Lodge	.
的	这	快乐的	事件	在	白色的	小屋	.

人们隐约认为，他在白屋的喜事中因过度劳累而去世。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [meə(r)]

Perhaps	he	was	a	little	fatigued	,	for	Szlumper	,	in	addition	to	being	Mayor
也许	他	曾是	一个	小的	疲劳	,	为了	斯伦珀	,	在	添加	到	存在	市长

[ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

of	Richmond	,
的	里士满	,

或许他有点疲惫，因为除了担任里士满市市长之外，斯伦珀还兼任其他职务。

[ɪz]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] .

is	almost	human	.
是	几乎	人类	.

几乎和人类一样。

[nəʊ][mæn] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti]['faɪə(r)] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

No	man	born	of	woman	could	with	impunity	fire	off	such	a	succession	of
不	男人	出生	的	女士	可以	和	免责	火	离开	这样的	一个	演替	的

['telɪgræm] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [delt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,

telegrams	as	on	that	memorable	day	Szlumper	dealt	out	to	his	Sovereign	,
电报	作为	在	那	难忘	天	斯伦珀	已处理	出去	到	他的	主权	,

任何一个女人所生的男人，都不能像斯伦珀在那令人难忘的一天那样，肆无忌惮地向他的君主发送如此密集的电报。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

the	Heir	Apparent	to	the	Throne	,	the	Crowned	Heads	of	Europe	,
这	继承人	明显	到	这	王座	,	这	加冕	头部	的	欧洲	,

王位继承人，欧洲的加冕君主，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːkl] ['neɪbɜːrz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [lɒdʒ] .

and	his	ducal	neighbours	at	the	White	Lodge	.
和	他的	公爵	邻居	在	这	白色的	小屋	.

以及他在白屋的公爵邻居们。

[bʌt; bət][ɒn] ['rɔɪəl] ['krɪsnɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][ə'raʊnd] [ə'gen] ,

But	on	Royal	Christening	day	Szlumper	was	around	again	,
但	在	皇家	洗礼	天	斯伦珀	曾是	大约	再次	,

但在皇家洗礼那天，斯伦珀又出现了。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

with	a	little	Szlumper	carrying	a	bouquet	of	flowers	to	be	presented	to
和	一个	小的	斯伦珀	携带	一个	花束	的	花朵	到	是	呈现	到

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	Queen	,
这	女王	,

小斯伦珀手捧一束鲜花，准备献给女王。

[waɪlst] [peə] , [plʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['spvrɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
whilst **Szlumper** **père** **,** **plumped** **on** **his** **knees** **,** **welcomed** **his** **Sovereign** **within** **the**
而 斯伦珀 父亲 , 丰满的 在 他的 膝盖 , 欢迎 他的 主权 之内 这
['geɪtweɪ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['rɪtʃmənd] .
gateway **of** **ancient** **Richmond** **.**
网关 的 古老的 里士满 .

老斯伦珀跪在地上，在古老的里士满城门内迎接他的君主。

" [ɑː] , [ˌsiː 'iː] ! " [sed] [sɑːk] , " [hiː; hi] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
" **Ah** **,** **ce** **Szlumper** **!** **"** **said** **Sark** **,** **"** **he** **delights** **me** **more** **and** **more** **.**
" 啊 , ce 斯伦珀 ! " 说 萨克岛 , " 他 美味 我 更多的 和 更多的 .

“啊，ce Szlumper！”萨克说，“他越来越让我高兴了。”

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] .
He **represents** **,** **if** **you** **think** **of** **it** **,** **the** **essence** **of** **our** **English** **social** **life** **.**
他 代表 , 如果 你 思考 的 它 , 这 本质 的 我们的 英语 社会的 生活 .

仔细想想，他代表了我们英国社会生活的精髓。

[hiː; hi][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['evriwʌn] ,
He **is** **part** **of** **the** **foundation** **of** **the** **British** **Constitution** **,** **which** **everyone** **,**
他 是 部分 的 这 基础 的 这 英国 宪法 , 哪个 每个人 ,

他是英国宪法奠基人之一，这一点人人都认同。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [rɪ'gɑːdz] [æz; əz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
especially **those** **regarding** **it** **from** **a** **distance** **,** **regards** **as** **the** **perfection** **of**
尤其 那些 关于 它 从 一个 距离 , 问候 作为 这 完美 的
[gʊd] ['gʌvənmənt] .
good **government** **.**
好的 政府 .

尤其是那些从远处观察它的人，将其视为良好政府的完美体现。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] [sp'iːtʃmeɪkɪŋ] [ɒn] ['aɪrɪʃ] [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] [bɪl] .
" **Business** **done** **.** **—** **A** **dull** **night** **speechmaking** **on** **Irish** **Evicted** **Tenants** **Bill** **.**
" 商业 完毕 . — 一个 乏味的 夜晚 演讲 在 爱尔兰 被驱逐 租户 账单 .

“事情结束了。——关于爱尔兰驱逐租户法案的沉闷的夜晚演讲。”

['ɒksfəd] [ænd; ənd] [jeɪl] . — ([dʒʊ'laɪ] - .)
OXFORD **AND** **YALE** **.** **—** **(** **July** **16** **.** **)**
牛津 和 耶鲁大学 . — (七月 - .)

牛津大学和耶鲁大学——（7月16日）

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [faɪt] !
A **very** **good** **fight** **!**
一个 非常 好的 斗争 !

一场精彩的战斗！

[kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [jeɪl] !
Come **again** **to** **us** **,** **Yale** **!**
来 再次 到 我们 , 耶鲁大学 !

耶鲁，欢迎你再次光临！

[wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ] [truː] [jæŋk] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [spel] " [feɪl] .
We **know** **a** **true** **Yank** **knows** **not** **how** **to** **spell** **"** **fail** **.**
我们 知道 一个 真的 扬克 知道 不是 如何 到 拼写 " 失败 .

我们知道真正的美国佬不知道“失败”这个词怎么拼写。

" ['hɪkɒk] [ænd; ənd] ['ʃeldən] [kæn; kən] [θrəʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][dʒʌmp] !
" **Hickok** **and** **Sheldon** **can** **throw** **and** **can** **jump** **!**
" 希科克 和 谢尔顿 能 扔 和 能 跳 !

“希科克和谢尔顿会投掷，也会跳跃！”

[ænd; ənd] [iːn] [ɪn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] ['aʊə(r)] [lædz] [pʌmp]

And	e'en	in	the	racing	you	made	our	lads	pump
和	e'en	在	这	赛车	你	制成	我们的	小伙子们	泵

即使在比赛中，你也让我们的队员们热血沸腾。

[kʌm] [ə'gen] , [jeɪl] , [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;

Come	again	,	Yale	,	come	again	,	and	again	;
来	再次	,	耶鲁大学	,	来	再次	,	和	再次	;

耶鲁，再来一次，再来一次；

['vɪktə] [ɔː(r)] ['væŋkwɪʃt] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] [ɑːrnt] [veɪn] .

Victors	or	vanquished	such	visits	aren't	vain	.
胜利者	或者	战败者	这样的	访问	不是	徒劳	.

无论胜者还是败者，这样的访问都不是徒劳的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [nɪk] [juː 'es] .

One	of	these	days	you	will	probably	nick	us	.
一	的	这些	天	你	将要	大概	缺口	我们	.

总有一天你会偷走我们的。

[wiː; wi][doʊnt] [krəʊ] [wen] [wiː; wi] [lɪk] ; [wiː; wi][woʊnt][kraɪ] [wen] [juː; jʊ] [lɪk] [juː 'es] !

We	don't	crow	when	we	lick	;	we	won't	cry	when	you	lick	us	!
我们	不	乌鸦	什么时候	我们	舔	;	我们	惯于	哭	什么时候	你	舔	我们	!

我们舔舐时不会啼叫；你舔我们时我们也不会哭泣！

[raɪz] , [sɜː(r)] !

Rise	,	Sir	!
上升	,	先生	!

先生，请起身！

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

"	We	are	informed	that	the	Queen	has	been	pleased	to	confer	the	honour
"	我们	是	知情的	那	这	女王	有	到过	高兴	到	授予	这	荣誉

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['wɪljəmz] ,

of	a	Baronetcy	on	Dr	.	John	Williams	,
的	一个	从男爵爵位	在	博士	.	约翰	威廉姆斯	,

“据我们所知，女王陛下已欣然授予约翰·威廉姆斯博士男爵爵位。”

[ɒv; əv] [brʊk] [striːt] .

of	Brook	Street	.
的	溪	街道	.

布鲁克街。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [ɪz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [jɔːk] .

Dr	.	Williams	is	the	Physician	who	attended	the	Duchess	of	York	.
博士	.	威廉姆斯	是	这	医生	WHO	参加	这	公爵夫人	的	约克	.

威廉姆斯医生是约克公爵夫人的私人医生。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['peɪpə(r)] , [dʒʊ'laɪ] - .

Paper	,	July	16	.
纸	,	七月	-	.

报纸，7月16日。

[wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [sɜː(r)][dʒɒn] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][sɜːr] - ['dʒiːən][ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

We	congratulate	Sir	John	,	who	is	now	a	Sur	-	geon	in	every	sense	of	the	word	.
我们	祝贺	先生	约翰	,	WHO	是	现在	一个	苏尔	-	吉翁	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

我们向约翰爵士表示祝贺，他现在名副其实地成为了一名外科医生。

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :

Transcriber	**Notes**	**:**
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] ['spikər] .

the	**speakers**	**.**
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs]

The	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**so**	**that**	**they**	**do**	**not**	**break**	**up**	**paragraphs**
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

and	**so**	**that**	**they**	**are**	**next**	**to**	**the**	**text**	**they**	**illustrate**	**.**
和	所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erə(r)z][ɪn][pˌʌŋktʃuː'eɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	**in**	**punctuations**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神